

Российская Академия Наук
Институт всеобщей истории

Дж. Мартин Пламли

Введение в коптскую грамматику
(саидский диалект)

Перевод с английского, предисловие, примечания
М.К.Трофимовой

Москва
2001

Library of Theology

**An Introductory Coptic Grammar
(Saidic Dialect)**

by

J. Martin Plumley

London 1948

University of Toronto Press

Пламли Мартин Дж.

Введение в коптскую грамматику (самдский диалект)

Перевод с английского, предисловие, примечания М.К.Трофимовой

Рецензент: Е.Б. Смагина

Коптский язык – один из древнейших языков христианства. До нас дошли, начиная с III века, переводы на коптский из Ветхого и Нового Заветов и многочисленные произведения круга христианской литературы, а также гностические и манихейские тексты (рукописи из Наг Хаммади и др.). Русскоязычному читателю, желающему познакомиться с этими памятниками культуры в оригинале, нужен учебник коптского языка, но его нет. Выполненный М.К. Трофимовой перевод книги английского египтолога Дж. Мартина Пламли заполняет этот пробел. Постепенность – от простого к сложному – при описании грамматического строя коптского языка, тексты Ветхого и Нового Заветов и христианских апокрифов помогут студентам и всем, овладевающим коптским языком, подготовиться к более глубокому его изучению. Предисловие переводчика дает представление о характере учебного пособия и современных взглядах на коптский язык и его место в истории культуры.

© М.К.Трофимова, перевод, предисловие, примечания

Library of Theology, Kazan
Синодальный центр
Академия наук

Library of Theology, Kazan

Предисловие

Название “коптский” — язык, которому посвящена эта книга — происходит от слова *qubṭi*. Им арабы после завоевания Египта в 642 г. обозначали христианских обитателей этой страны, и оно, в свою очередь, представляет собой транскрипцию греческого *Αἰγύπτιος* (“египетский”). Сами же носители коптского называли его египетским языком (та̀спе ѱӣн̄т̄р̄ӣк̄н̄ме), производя название от топонима к̄н̄ме “Египет”, букв. Черная (земля).

Коптский — последняя ступень развития египетского языка, принадлежащего к афразийским языкам. Обладая особыми чертами грамматики и словарного запаса, коптский язык обнаруживает принципиальное отличие от древнеегипетского в системе письма. Древнеегипетская иероглифическая письменность (“рисуночное письмо, дополненное фонетическими элементами”¹) принадлежит словесно-слоговому типу, а коптская — алфавитному. В ней отдельный знак (буква) передает один звук. Алфавитная система коптского письма дает возможность фиксировать речь по звуковому способу ограниченным количеством знаков.

О том, когда и кем была создана эта система, судят по самым древним из сохранившихся коптским текстам. Датированные третьим столетием, они представляют собой переводы на коптский из Библии. По общепринятому мнению,

¹ Gardiner A.H. *Egyptian Grammar*. 2-ed. London, 1957. P. 8.

именно переводчики Библии и были создателями алфавитной системы коптского письма¹ спустя более трех тысячелетий существования древнеегипетской письменности².

Иероглифическая письменность не подходила для перевода библейских текстов не просто из-за ее сложности, но также из-за невозможности передать многие термины, которым не было эквивалента в древнеегипетском языке и которые вследствие этого не имели своей начертательной традиции. Напротив того, алфавитная система коптского письма, созданная на базе 24-х греческих букв с добавлением стилизованных в их духе 6 (8) знаков из древнеегипетского демотического письма (скорописи) для обозначения звуков, которым не нашлось соответствия в греческом алфавите, была достаточно несложной. Она сделала возможным свободно использовать в коптском переводе слова, заимствованные из греческого языка. Таких заимствований было много. Это были не только специальные термины, но и союзы, частицы, даже такие, как *μέν* и *δέ*.

Язык созданного коптского перевода отличается от литературного древнеегипетского грамматическими конструкциями, например, порядком слов, приближающимся к принятому в греческом. Предполагается, что в основу перевода легла *разговорная* речь, и он вначале был *устным*. В качестве косвенного аргумента в пользу этой гипотезы ссылаются на

¹ Каким бы уникальным ни было это событие, оно должно рассматриваться на фоне предпринимавшихся с конца I в. н.э. по IV в. sporadических попыток разными способами передавать фонемы египетского языка средствами греческих букв и, в случае невозможности это сделать, знаками демотического письма. Эти попытки засвидетельствованы в так называемых "старо-коптских" текстах. По своему характеру это магические и астрологические тексты, требующие представления о звучании фиксируемой речи.

Существенное отличие этих текстов от коптских в том, что они не имеют стандартного алфавита, единой системы буквенной письменности.

² После создания коптской письменности древнеегипетская не сразу вышла из употребления. Последняя иероглифическая надпись принадлежит IV в., а запись скорописью относится к V в. Потом ни читать, ни писать по-древнеегипетски больше не умели.

греческий текст Исаяи в рукописи III в. с глоссами, выписанными на демотике, — быть может, своего рода подсказками для устного переводчика с греческого¹.

Время, когда, сформировался коптский язык и была создана его письменность, было отмечено распространением христианского вероучения в Египте. На греческом языке оно рано утвердилось в многоязычной Александрии и некоторых других городах. Там нужда в переводе Священного Писания и литургических текстов на местный язык могла не ощущаться так остро, как среди коренных жителей Нильской долины, которые в массе своей греческим не владели. Их обращение должно было проходить на родном языке. Коптский язык выполнил эту задачу. С этим языком, в значительной мере, связана история христианской церкви в Египте — с догматическими спорами, внутрицерковной борьбой, расколами и отпадением после Халкидонского собора коптской церкви от православной. Коптский со времен св. Антония Великого был языком египетского монашества. Монастыри, возникшие в конце III в. и умножившиеся числом в дальнейшем, насаждали коптскую грамоту в среде не только монахов, но и окрестного населения, были центрами высокой письменной культуры, где трудились над переводами и составлением оригинальных текстов, где сложилась отчасти дошедшая до нас разнообразная по своему характеру религиозная литература, где процветало мастерство изготовления коптских рукописных книг, составлялись библиотеки.

На коптском языке до нас дошло в переводе и оригинале множество разнообразных текстов круга религиозной литературы, связанных с христианским богословием, литургикой, историей церкви. Это переводы из Ветхого и Нового Завета, произведения святоотеческой литературы, уставы, мартирологи, поучения, речи, послания, проповеди, жития, сказания об отшельниках, хроники. Особо должно быть отмечено наследие настоятеля Белого монастыря Шенуте,

¹ См. *Will W. C. Koptische Grammatik. (Säidischer Dialekt). Leipzig. 4 Aufl. 1970. S. 32.*

прожившего поразительно долгую жизнь (333–451 гг.), писавшего только на коптском и раскрывшего в своих произведениях как никто другой возможности этого языка с его выразительностью и красотой. Наряду с этим сохранились также сравнительно ранние коптские рукописи с гностическими и манихейскими текстами.

От времени после арабского завоевания есть образцы светской литературы на коптском. Это близкие фольклору сказки, легенды, загадки, переведенные с греческого романы о Камбизе и Александре Македонском (в особой коптской версии), образцы поэзии, лишенные рифмы, но построенные на ритмической основе, наконец, сочинения, которые условно можно назвать научными — “Физиолог”, “Трактат о самоцветах”, словари-лествицы (XI–XIV вв.), астрологические выкладки, магические заклинания. К этому следует добавить документы хозяйственной отчетности, всякого рода свидетельства повседневной жизни в надписях на камнях и осколках керамики, в записях на обрывках папируса.

С арабским завоеванием страны и победой ислама начинается постепенный упадок коптского языка, хотя от VII–VIII вв. нелитературные документы сохранились во множестве. Мало по малу коптский утрачивает роль живого языка, египтяне-христиане становятся арабоязычными. Из слов историка и географа ал-Макризи следует, что в первой половине XV в. в Верхнем Египте все говорили по-коптски. Но уже в XVII в. о. Ванслеб, иезуит, путешествовавший по Египту, описал как редкость встречу со стариком, еще умевшим объясняться на этом языке. Коптский окончательно стал только языком литургическим, каким пребывает и поныне (наряду с арабским) в коптской церкви. Употребление же жителями деревни близ Луксора отдельных коптских слов в арабских грамматических конструкциях, засвидетельствованное учеными в 1936 г., разумеется, не есть доказательство существования живого коптского языка.

Коптский всегда был таким языковым единством, в котором обнаруживались диалектальные различия. Значительная протяженность Египта располагала к этому. Ученые насчитывают около десятка разных диалектов коптского. Они

обозначаются по названию местностей, где были зафиксированы. Два из них, саидский и бохайрский, в разное время играли роль главных. К ним прибегали не только там, где они были изначально распространены, но и в областях с другими диалектами. Они, видимо, преодолевали известную диалектальную разобщенность отдельных частей Египта. Эти диалекты дальше других продвинулись по пути выработки норм правописания, они в основном знакомят нас с коптской литературой. Последнее требует оговорки: еще один диалект — субхмимский — должен быть назван в связи с фондом наиболее важных литературных памятников, на нем написаны семь манихейских рукописей, открытых в 1933 г. в Мединет Мади. Говоря о диалектах, не стоит преувеличивать их разобщенность. Всего больше она, видимо, ощущалась в устной речи, поскольку различия преимущественно касались фонетики. В письме различия менее заметны, хотя, разумеется, есть и свои, специфические для каждого диалекта слова, а также неповторимые черты грамматики. История коптских диалектов, очевидно, имеет далекое прошлое в египетском языке, но судить об этом трудно из-за особенностей иероглифического письма, не дающего адекватного представления о звуковой стороне речи.

Самые общие сведения о главных диалектах коптского языка можно свести к следующим. Саидский диалект (от арабского слова *ṣa'īd*, обозначающего Верхний Египет). Очень рано стал языком письменным и литературным, был распространен по всему Египту. На нем написана почти вся коптская оригинальная литература, сделано множество переводов. Бохайрский диалект (от арабского названия *Buḥaira*, области западной Дельты). Первые документы относятся к IV–V вв. Бохайрский стал играть очень важную роль с перенесением в середине VI в. монофизитскими патриархами своей резиденции из Александрии в монастырь св. Макария в Вади ан-Натрун. Основным источником знаний о бохайрской литературе — монастыри Нитрийской пустыни. На бохайрский было сделано множество переводов с саидского. Однако бохайрская Библия и саидская Библия пере-

ведены с разных греческих текстов. В христианской церкви Египта именно бохайрский диалект принят в качестве литургического языка¹.

В заключение этих предварительных замечаний о коптском языке хотелось бы еще раз вернуться к созданию новой системы письменности, как к событию, которое имело решающее значение не только для существования этого языка и распространения христианства в среде жителей Нильской долины, но изменило ментальность египтян. Оно сделало египетскую культуру более открытой. Оно содействовало освоению египтянами культурного наследия античности и Востока (в переводах с греческого, сирийского, что засвидетельствовано сохранившимися текстами). Оно способствовало проникновению в Египет учений самого разного рода. В свою очередь, и Европа оказалась обязанной устройством своих монастырей образцу, данному св. Пахомием в организации коптских общежитийных монастырей, уставу, им составленному, духовному опыту коптских монахов. К сожалению, ни имен создателей коптской письменности, ни обстоятельств, сопутствовавших этому событию, мы не знаем. Тем более важным представляется изучение языка саидского перевода Священного Писания и близких этому текстов, языка, который, видимо, относится к наиболее раннему периоду коптской письменной культуры.

Книга Дж. Мартина Пламли "Введение в коптскую грамматику (саидский диалект)" способствует решению этой задачи. По словам автора, предваряющих основное содержание книги, он написал ее, имея в виду студентов, которые, повторяя путь ученых, дешифровавших иероглифическое письмо, начинали бы изучение древнеегипетского с коптского, продвигаясь от последней стадии египетского языка к

¹ Подробнее по поводу затронутых выше вопросов см. *Еланская А.И.* Коптский язык. Москва. 1964. С. 7–12; *Еланская А.И.* Коптская рукописная книга. Сб. "Рукописная книга в культуре народов Востока", Кн. I. Москва. 1986. С. 20–30; *Хосроев А.Л., Четверухин А.С.* Вводная статья в кн.: *Ернштедт П.В.* "Исследования по грамматике коптского языка". Москва. 1986. С. 3–5; *Тилл.* Koptische Grammatik. S. 29–39.

более ранним. Сообразуясь с тем обстоятельством, что, в отличие от немецкого и французского, на английском, почти за целое столетие, прошедшее от последнего издания коптской грамматики, нового руководства не появилось, Пламли составил свое руководство. По его признанию, книга представляет собой не плод оригинального исследования, а итог знакомства с уже существующими трудами. Саидский диалект был выбран им по той причине, что словарь Крама¹, с которым должны работать студенты, создан на основе именно этого диалекта. И, наконец, предупреждает Пламли, свою книгу он мыслит лишь как начало труда над составлением коптской грамматики, поскольку написанное им Введение построено почти полностью на коптских переводах с греческого библейских текстов. По этой причине произведения Шенуте, которого он называет “единственным выдающимся коптским писателем”, им не были привлечены.

Считаясь с оговорками автора, все же не стоит умалять достоинства книги. Действительно, перед глазами Пламли был только один фрагмент коптской письменной культуры, который предшествовал ее расцвету, наступившему с творчеством Шенуте. Это переводы с греческого на саидский, переводы библейских текстов. Египетский язык в качестве обладателя новой системы письма, созданной на основе греческого алфавита, то есть коптский, еще только устанавливался. На этом этапе частые заимствования из греческого и в лексике и в синтаксисе, влияние языка Библии — все это было естественно. Что же касается коптского языка Шенуте, то это уже вполне зрелый литературный язык, в какой-то мере отошедший от первоначальной перенасыщенности греческими формами.

Язык, рассматриваемый Пламли, представлен в его книге, прежде всего, текстами из Нового и Ветхого Завета, а также из некоторых раннехристианских сочинений, отдельные примеры почерпнуты им из гностической рукописи “Пистис София”, написанной на саидском диалекте. Надо сказать, что диапазон текстов, для чтения которых может быть по-

¹ *Crum W.E. A Coptic Dictionary. Oxford. 1972.*

лезна работа Пламли, заметно увеличился с находкой в 1945 г. гностических рукописей в Наг Хаммади. Некоторые из них, написанные на саидском диалекте (например, “Евангелие от Фомы” или “Евангелие от Филиппа”), по языку близки текстам, привлекаемым Пламли.

В 1948 г., тогда же, когда появилось Введение Пламли, на немецком языке вышла “Коптская грамматика (саидский диалект)” В. Тилля, затем многократно переиздававшаяся. Труд Тилля поистине образцовый по обстоятельности рассмотрения каждой темы (что отличает его от конспективного во многих случаях изложения Пламли). Он полн сравнениями с другими диалектами, сопоставлениями с формами в древнееврейском и древнегипетском языках. В нем отражен репертуар сохранившихся на саидском диалекте памятников письменности, грамматику сопровождают самые разнообразные тексты для самостоятельного перевода и приложенный к ним словарь. Несмотря на эти безусловные достоинства, книга Пламли с ее более скромными задачами не утрачивает своей ценности. Прежде всего, она подкупает своей большей доступностью для начинающего. Это именно *введение* в изучение грамматики, знакомство с языком на текстах, хорошо подобранных и в целом известных учащемуся, а вместе с тем написанных на пока еще только осваиваемом языке, но уже узнаваемых. Это открывает возможность своего рода *привыкания* к языку. Но было бы несправедливо не заметить и той установки на аналитическое освоение грамматических форм, которая также представлена в руководстве Пламли. Что же до подбора текстов, то в более узких по сравнению с книгой Тилля границах с преимущественной ориентацией на Священное Писание, он выполнен хорошо. Особенно это касается цитат из Нового Завета, обильно приводимых во Введении.

Трудности, которые ожидали переводчика книги Пламли на русский язык, двоякого рода. Во-первых, научная разработка коптской грамматики далека от завершения, а, во-вторых, как естественное следствие этого, нет и общепринятой терминологии. Многое зависит от той традиции, на которую опирается автор. Поэтому в переводе был выбран

путь по возможности точного воспроизведения его грамматической конструкции, а иногда и почти буквальной передачи употребляемых им терминов.

Так, например, Пламли выделяет раздел “Прилагательное” и рассматривает в нем слова, которые авторы других грамматик относят к местоимениям или артиклям. В переводе представлена его позиция, без попытки как-то ее корректировать. Другой пример. Отправляясь от исследований Полоцкого¹, Пламли придает большое значение адвербиальному расширению (Adverbial Extention). Это сказывается на принятой им классификации придаточных предложений, в которой придаточные целевые, причинные, условные и временные подведены под общее наименование адвербиальных придаточных предложений (Adverbial Clauses). Это также отражено в переводе, хотя такое обобщение может вызвать возражения. Еще пример. Едва ли стоит относить так называемые глаголы существования (ⲟⲩⲟⲛ и ⲓⲙⲟⲛ) к безличным глаголам, как это сделано Пламли, но и в этом случае его текст не изменен. Можно не соглашаться с Пламли, но это не меняет дела. Перевод требует соответствия оригиналу.

Все же незначительные отступления от оригинала есть в переводе. Исправлены те пассажи, где в английском тексте были допущены явные опечатки (это не касается коптского текста, который воспроизведен точно по оригиналу). Выправлены ссылки на греческий. Некоторые изменения сделаны с целью уточнения: например, в отдельных местах, где у Пламли употреблен термин “частица” (Particle).

Как уже было сказано, “Введение в коптскую грамматику” предполагает для изучающих язык возможность работать с коптско-английским словарем Крама. Отсутствующее в книге разъяснение некоторых терминов можно найти в “Лингвистическом энциклопедическом словаре”². Желательно, не ограничиваясь руководством Пламли, обращаться к книге А.И.Еланской “Коптский язык”, вышедшей в серии

¹ Polotsky H.J. *Études de Syntaxe Copte*. Cairo. 1944.

² Лингвистический энциклопедический словарь. Москва. 1990.

“Языки народов Азии и Африки”. Она содержит глубоко продуманную общую характеристику коптского с учетом его диалектов. Следует также иметь в виду фундаментальные исследования П.В.Ернштедта, посвященные ряду наиболее острых вопросов коптской грамматики. Из иностранных работ, помимо Тилля, можно рекомендовать изданную в восьмидесятые — девяностые годы в трех томах грамматику Ж.Вергота¹. Результат исследований автора на протяжении нескольких десятилетий, этот труд дает ясное представление о современных подходах к изучению коптской грамматики. Наконец, с неменьшим вниманием надо отнестись к рекомендациям самого Пламли, особо выделявшего исследования Полоцкого и ссылавшегося на ряд других изданий положенных в основу руководства.

Заключая это краткое предисловие, должна назвать с благодарностью имена тех, кто помог мне довести до конца работу над книгой, а именно, священника Владимира Быстрого, взявшего на себя нелегкий труд издателя, и Натальи Геннадиевны Головниной, вычитывавшей со мной корректуру.

М.К.Трофимова

¹ Vergote J. Grammaire copte. T. Ia. Introduction, phonétique et phonologie, morphologie systématique (structure des sémantèmes). Partie synchronique. T. Ib. Introduction, phonétique et phonologie, morphologie systématique (structure des sémantèmes). Partie diachronique. Leuven. 1992; T. IIa. Morphologie syntagmatique. Syntaxe. Partie synchronique. Leuven. 1983; T. IIb. Morphologie syntagmatique. Partie diachronique. Leuven. 1983.

Алфавит

1. Коптский алфавит состоит из 31 буквы. Из них 24 заимствованы из греческого алфавита, остальные созданы на основе демотических знаков для обозначения согласных, не представленных в греческом.

Буква	Название	Произношение	Буква	Название	Произношение
Α	ΑΛΦΑ	a	Υ	ϠΕ	w, y(u)
Β	ΒΗΤΑ	b, v	Φ	ΦΙ	ph
Γ	ΓΑΜΜΑ	g	Χ	ΧΙ	kh
Δ	ΔΑΛΔΑ	d	Ψ	ΨΙ	ps
Ε	ΕΙ	e(крат.)	Ω	Ω	o(долг.)
Ζ	ΖΗΤΑ	z	Ψ	ΨΑΙ	sh
Η	ΖΗΤΑ	e(долг.)	Ϣ	ϢΑΙ	f
Θ	ΘΗΤΑ	th	ϣ	ϣΑΙ	ch (как нем)
Ι	ΙΩΤΑ	y, i	Ϥ	ϤΟΡΙ	h
Κ	ΚΑΠΠΑ	k	Ϩ	ϨΑΝΧΙΑ	j
Λ	ΛΑΥΔΑ	l	Ϟ	ϞΙΝΑ	g (нёбн.)
Μ	ΜΗ	m	Ϡ	Ϡ	ti
Ν	ΝΕ	n			
Ξ	ΞΙ	ks			
Ο	ΟΥ	o(крат.)			
Π	ΠΙ	p			
Ρ	ΡΩ	r			
Σ	ΣΗΜΜΑ	s			
Τ	ΤΑΥ	t			

Разъяснения относительно букв

2. Г д з сравнительно редко появляются в чисто коптских словах, однако часто используются в словах, заимствованных из греческого. Но следует заметить, что есть тенденция к замещению этих букв другими согласными¹.

Примеры: к вместо г. ΔΚΩΡΑ, ΚΕΖΕΝΝΑ, ΚΝΩΜΗ

или б вместо г. ΔΒΩΝ, ΣΙΝΑΡΡΑΒΗ, ΒΝΩΜΗ

т вместо д. ΣΚΑΝΤΑΛΟΝ, ΠΕΤΗΣ, ΠΡΕΤΑ (лат. praeda).

Примечание. К после н иногда заменяется на г. Особенно часто это бывает в конструктивном статусе ΔΝΓ- от ΔΝΟΚ "я" и в глагольном префиксе ΝΓ- (вместо ΝΚ-). В некоторых случаях г появляется вместо к во 2-м лице мужского рода единственного числа, когда глагольная форма оканчивается на н.

Примеры: ΣΟΥΩΝΓ вместо ΣΟΥΩΝΚ, ΤΝΤΩΝΓ вместо ΤΝΤΩΝΚ.

Некоторые глагольные основы обнаруживают ту же тенденцию.

Примеры: ΝΟΥΝΓ вместо ΝΟΥΝΚ, ΠΩΝΓ вместо ΠΩΝΚ.

При другом правописании появляется з.

Пример: ΔΝΖΗΒΕ вместо ΔΝСНВЕ.

3. Буквы ϑ ζ φ χ ψ встречаются главным образом в греческих словах. В сайдском, а особенно часто в бохайрском диалекте, они могут использоваться как сокращения вместо т₂, кс, п₂, к₂, пс.

Следует отметить: ϑε вместо т₂ε "путь" и некоторые каузативные глаголы такие, как ϑηκω вместо т₂ηκω "поражать", "огорчать", ϑησω вместо т₂ησω "сажать".

Также ζοϥρ вместо κσοϥρ "кольцо". λζ- (конструктивный статус от λσκс) "кусать". сϣατ вместо сκ₂ατ "дар жениха".

¹ См. об этом: Еланская. Коптский язык. С. 15-16; Ермишова. Исследования. С.60-67.

ⲥⲓⲤ вместо ⲠⲤⲓⲤ “девять”. ⲕⲉⲧⲉ вместо ⲕⲉⲠⲤⲉ “отрывок”, “небольшая доля”.

4. **ⲓ** и **Ⲯ** суть **полусогласные**, поскольку в коптском они могут обозначать и согласные, и гласные.

(а) **Как согласные:** **ⲓ** обычно имеет написание **Ⲉⲓ** (реже **ⲓ̇**, это написание преобладает в бохайрском диалекте) в начале слога. В конце слова пишется обычно **ⲓ̇**. Произносилось, как /y/ в англ. “yet” [ср. др.-евр. **י**]

Примеры: Ⲉⲓⲱⲧ **yōt** “отец”. ⲈⲓⲠⲠ **yōm** “море”.

Ⲯ, исключая греческие слова, всегда стоит в сочетании **ⲠⲮ**. В качестве согласного эквивалентен **w** или **v** [ср. др.-эвр. **ו**].

Примеры: ⲠⲮⲱⲛ **wōm** “есть”. ⲧⲠⲮⲱⲧ **twōt** “идол”.

(б) **Как гласные:** **ⲓ̇**=**i** (как в слове ‘litre’).

Примеры: ⲛⲓⲤⲈ **mī . sē** “рождать”. ⲠⲓⲠ **rīr** “свинья”.

ⲠⲮ̇ (как в слове ‘truth’).

Примеры: ⲛⲁⲛⲠⲮ̇ **nā . nūf** “он хорош”. ⲛⲠⲮ̇ **mūh** “наполнять”.

5. Семь букв, происходящих из демотики

(а) **ⲱ**=**sh** (**š**). В греческом транскрибируется **σζ** или просто **σ**. Эта буква иногда появляется на месте первоначального **ⲕ**.

Пример: ⲱⲱⲠⲈ **shō . pē** от древнеегипетского **ḥpr**.

(б) **Ⲡ**=**f**.

Примеры: ⲤⲁⲠ **saf** “вчера”. Ⲡⲓ **fī** “носить”.

Часто стоит вместо **ⲱ**.

Примеры: ⲛⲠⲮ̇ вместо ⲛⲠⲮ̇ⲱ “золото”. ⲱⲱⲠ вместо ⲱⲱⲱ “скоблить”. И *vice versa* **ⲉⲠ** “змея” во множественном числе **ⲉⲠⲠⲮ̇**.

(с) **ⲕ**=**ch** (твердое **ch**, как в немецком). Не употребляется в саидском, но только в бохайрском, где соответствует саид-

скому ζ и представляет древние согласные ζ и η . В старокоптском эта буква встречается в форме ζ .

(d) $\zeta = \eta$. В саидском диалекте эта буква представляет четыре первоначально различных звука, которые в транслитерации иероглифического письма обозначаются η , η , η , η . Поскольку велико количество слов, содержащих эту единую форму первоначальных четырех звуков, можно представить хотя бы по тому, что слова на ζ занимают примерно девятую часть словаря Крама.

В греческих словах ζ передает густое придыхание.

Примеры: $\zeta\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$, $\zeta\eta\gamma\epsilon\mu\omega\mu$, $\zeta\omicron\lambda\omega\varsigma$, $\zeta\omega\sigma\tau\epsilon$ и т.д.

Ошибочно используется ζ также в некоторых других словах.

Примеры: $\zeta\epsilon\theta\eta\omicron\varsigma$, $\zeta\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma$, $\zeta\iota\varsigma\omicron\varsigma$, $\zeta\iota\kappa\omega\mu$ ($\epsilon\iota\kappa\acute{\omega}\nu$).

ζ есть только в ахмимском диалекте, где передает звук, происходящий из иероглифических ζ и η . Этот знак соответствует бохайрскому ζ , а иногда — саидскому и бохайрскому ψ .

(e) χ . Транскрибируется в греческом $\tau\chi$ или $\tau\omicron$. (Ср. др.-евр. χ). Иногда употребляется как слитное написание вместо $\tau\chi$.

Пример: $\chi\pi\omicron$ вместо $\tau\chi\pi\omicron$ “производить”, “порождать”.

При чтении может произноситься как /j/ в английском ‘joke’ или ‘jam’.

Примечание. χ часто заменяется на β , особенно в бохайрском диалекте.

Примеры: саид.: $\beta\iota\chi$, бох.: $\chi\iota\chi$ “рука”. саид.: $\chi\omega\lambda\kappa$, бох.: $\beta\omega\lambda\kappa$ “тянуть”, “простирается”. саид.: $\chi\epsilon\rho$, бох.: $\beta\epsilon\rho$ “гореть”. саид.: $\nu\omicron\beta$, бох.: $\nu\omicron\chi$ “великий”, “большой”.

(f) ⲃ = нёбн. Ⲙ. Первоначальный демотический знак представлял /k/. В коптском ⲃ часто замещает к.

Пример: ⲗⲟⲭⲓⲕ и ⲗⲟⲭⲃ “ударять”.

Также, как замечено выше (е), ⲃ чередуется с ⲭ.

(g) † = ti.

Надо заметить, что хотя эта буква представляет собой отдельный знак в алфавите, слова, начинающиеся с †, могут быть помещены в словаре под Т.

б. В древнеегипетском языке обозначались на письме два согласных, которые в коптском письме не представлены. Это “гортанный взрыв” — глоттальный ʔ(алеф) и гуттуральный ʕ(айн). В ранний период ʔ начал чередоваться с i(y), и в результате древний согласный дал во многих коптских словах ⲉi (i).

Пример: ⲉiⲟⲩⲉ “поле” (др.-ег. ʔht).

В других формах ʔ полностью исчез.

Пример: ⲕⲟⲩⲱ “удваивать” (др.-ег. kʔb).

ʕ начал ослабевать как согласный в птолемеевскую эпоху. Знак для него был уже не нужен, когда формировалась коптская письменность. Это указывает на то, что в устной речи он скорее всего уже исчез. Однако следы его первоначального присутствия сохранились. Во-первых, об этом говорит наличие а там, где по правилам ожидалось бы о или е.

Пример: ⲕⲗⲗⲕⲕ “класть его” от др.-ег. *ḥōʔʕef>
*ḥaʕef> ⲕⲗⲗⲕⲕ

Это преобладание гласного а должно быть также отмечено в некоторых формах, которые первоначально содержали ʔ.

Пример: Ⲑⲗ “задняя сторона” вместо Ⲑⲉ (др.-ег. sʔ).

Во-вторых, об этом говорит наличие двойного гласного.

Примеры: OYAAV “святой” (др.-ег. $w^{\text{c}}b$). CWAHT “резать” (др.-ег. $\check{s}^{\text{c}}d$).

В бохайрском диалекте этого удвоения не наблюдается (например, OYAV и CWAHT), значит, здесь древний айн полностью исчез.

Примечание. Первоначальное присутствие c не только в середине консонантного корня можно также проследить по этому удвоению гласного.

Пример: nnncw “множество” др.-ег. $m\check{s}^{\text{c}}$. pwncw “возвращать” др.-ег. pn^{c} и т.д.

7. Число гласных — семь:

	Краткие	Долгие
звук А	а	а (или н)
звук Е	е	н
звук О	о	ш или оу

н, о, ш стоят только в ударном слоге. Остальные могут стоять как в ударном, так и в безударном слоге.

8. Дифтонги состоят из гласного и полусогласного.

(а) Дифтонги с i : ai . ei . ni . oi . wi . ou

Примеры: $\text{e}^{\text{c}}\text{ra}$ “вверх”. pe “этот”. ni “дом”. zani в старо-коптском диалекте “тот”. pwi “принадлежащий мне”. nou “лев”.

(б) Дифтонги с y : ay . ey

Примеры: na “смотреть”. pey “их сердце”.

9. Примечание. ny (др.-ег. noy) oy , oo , wo , ouou следует считать скорее сочетанием двух звуков, а не дифтонгом.

Примеры: fnny “идет”. soy “звезда”. ntoo “они” zwoy “они сами”. noyoy “принадлежащие им”.

Изменение согласных

10. Перед в, м, п буква н заменяется на м.

Примеры: нваампе (вместо нваампе) “козлы”.
нмаєін (вместо нмаєін) “знаки”. зпккосмос
(вместо зпккосмос) “в мире”.

Примечание. Когда *н* стоит перед *м* или *п* (23), функционирующими как сонанты, замены не происходит.

Пример: зп-нмаамшупе “в местах обетования”.

Примечание. В некоторых древних текстах *н* иногда ассимилирует следующему согласному, если это *в*, *л* или *р*.

Примеры: ллаос (вместо нлаос) “народы”. рршме
(вместо нршме) “лоди”.

11. Перед х буква с заменяется на ш (в бохайрском не заменяется).

Примеры: шахе “говорить” (бох. сахі). ешхе
“если” (бох. исхе).

12. Существует весьма сильная тенденция к слиянию одинаковых согласных. Это особенно хорошо видно в случаях с н.

Примеры: тетнабш (вместо тетннабш) “вы останетесь”. нецвжк ан (вместо ннецвжк ан) “он не приходил”. Ср. также мпнн (вместо мпт-тн) “пятнадцать”. хоүтн (вместо хоүт-тн) “двадцать пять”.

13. **Метатеза** — обычное явление.

п и т.	сшпт, сштп опт, отп	“выбирать”. “огораживать”, “запирать”.
в и л.	свлте, савте	“сгибать”.
л и н.	лооме, нооле	“кормить”.
с и ш.	сшш, шшс	“бить”, “ударять”.
с и з.	осзз, озсз	“жать”.

з и т.	таѠ (таТз), тазТ	“свинец”.
б и с.	ѡбс, ѡсб	“намазывать”.

Есть также много других случаев метатезы. Особо надо отметить предлог мн- “с” (перед именами мн-, перед местоименными суффиксами мннѡ:).

Изменение гласных

14. После м и н, как правило, ѡ заменяется на оу.

Примеры: мору (вместо мору) “связывать”. моруѡ (вместо моруѡ) “бросать”.

Примечание. Исключение из этого правила составляет случай, когда суффикс 2-го лица множественного числа -тн присоединяется к основе, оканчивающейся на о.

Примеры: мнѡтн (основа мнѡ) “вам”. Но: мнѡтн, а не мнѡтн “ваши, принадлежащие вам”.

Иногда ѡ заменяется на оу после ѡ, х, б.

Примеры: ѡоуѡт (вместо ѡѡт) “окно”. хоуѡ (вместо хѡ) “быть ценным”. боунаб (вместо бѡнаб) “покров”.

15. Перед з и ѡ, происходящих из древнего ѥ, гласный о заменяется на ѡ.

Примеры: назѡ (вместо нозѡ) “наполнять его”. пазѡ “ломать ее”. оуѡѡ (вместо оуѡѡ) “желать его”.

Такая же замена о на ѡ в словах, которые не содержат з или ѡ, в большинстве случаев объясняется первоначальным присутствием айн (см. б).

16. Слияние гласных

Краткий ѡ иногда выпадает перед оу.

Примеры: СОҮН- (вместо СЕОҮН-) конструктивный статус от СООҮН “знать”. СОҮ- (вместо СЕОҮ-) конструктивный статус от СЮҮ “звезда”.

Но обычно происходит слияние.

Примеры: МЕҮТ- (вместо МЕОҮТ-) конструктивный статус от МОҮОҮТ “убить”. МЕҮН- (вместо МЕ-ОҮН) “Было”.

Подобным же образом л перед ОҮ ведет к слиянию в аҮ.

Пример: аҮСОН ВЖК ЕВОЛ (вместо л-ОҮСОН ВЖК ЕВОЛ) “Брат вышел”.

Когда за гласным ОҮ следует согласный ОҮ, происходит слияние в единый полусогласный.

Примеры: НТЕРОҮШ (вместо НТЕРОҮОҮШ) “когда они закончили”. НПОҮШШТ (вместо НПОҮОҮШШТ) “Они не дружили”.

СЛОГИ

17. Теоретически каждый слог в слове должен начинаться с согласного: ВШЛ, СОН, КВА и т.д.

Но многие слова, вопреки этому правилу, начинаются с гласного: шп, еРНҮ, ОЖ и т.д.

Это очевидное противоречие может быть объяснено, если посмотреть на иероглифические формы: они показывают, что первоначально эти слоги начинались со слабого согласного, обычно с гортанного взрыва или айна (см. б). Таким образом, шп произошло от ṣp, еРНҮ от ṣrṇw , ОЖ от ṣdʒ, штп от ṣtʃp.

18. Два вида слогов есть в коптском: открытые и закрытые. Открытые слоги оканчиваются на гласный, закрытые — на

согласный. Может быть сформулировано общее правило: открытый слог требует долгого гласного, например, *сω*, *πн*. Закрытый слог требует краткого гласного, например, *ноб*, *пан*.

Но есть много исключений из этого правила, например, долгий гласный может стоять в закрытом слоге, когда он ударный (ср. 19): *сѳωλ* “он развязывает”.

И есть множество примеров кратких гласных в открытом слоге: *πε* “небо”, *Ϸ* “лицо” и т.д.

Эти исключения могут быть объяснены иероглифическими формами: там сохранились окончания, утраченные в коптский период, и слабые согласные, которые, даже если написаны в самых старых рукописях, давно уже перестали произноситься. Так *πε* произошло от древнего *pt*, которое огласовалось **рѳт*. *Ϸ* есть поздняя форма слова, которое первоначально содержало слабый согласный *ϣ* (*ϣϣ*, огласуется **ϣϣ* > *ϣϣ*).

19. Ударение. На одном из слогов в слове или сложном слове стоит ударение. Этот слог называется ударным слогом, а его гласный — формативным гласным. Ударным может быть или последний, или предпоследний слог.

Примеры: *сѳωλ* “он развязывает” — ударение на последнем слоге.

сѳωтм “он слушает” — ударение на предпоследнем слоге.

Примечание. Там, где два гласных стоят вместе, в отношении ударения они считаются за один гласный: *Ϸωωκ* *hōōk* “ты также”.

20. Ударение не всегда остается на том же слоге. Например, когда слово увеличивается посредством добавления суффикса, ударение передвигается дальше к концу слова; первоначальный ударный слог, утратив ударение, становится безударным, и его гласный становится кратким.

Примеры: †**ἄνωλ** “я развяжу”, †**ἄνωτῆν** “я развяжу вас”. **σοῦσα** “утешать”, **σαῦλα** “утешать тебя”.

Примечание. По общему правилу в односложных словах, к которым при изменении добавлен слог, ударение не меняется.

Примеры: **εἶωτ** “отец”, мн.ч. **εἶότε**. **πέ** “небо”, мн.ч. **πῆ**.

Однако некоторые слова при образовании множественного числа составляют исключение из этого правила.

Примеры: **σὸν** “брат”, мн.ч. **σῆν**. **ῥῶν** “вещь”, мн.ч. **ῥῆν**.

21. Когда два или больше слов очень тесно связаны и образуют сложное имя или группу, ударение падает только на последнее слово, а формативный гласный предыдущего слова или слов становится кратким.

Примеры: **ἡμέρα** “день рождения” (от **ἡμέρα** “день” и **γενέσθαι** “рождать”). **ὁ αὗτος** “этот человек” (от **αὗτος** “этот” и **ἄνθρωπος** “человек”). **ἐπιστρέφω** “вращать колесо” (от **ἐπιστρέφω** “катить, вращать” и **κύκλος** “колесо”).

22. Изменения в огласовке при передвижении ударения. Утрата ударения, как было сказано (20,21), означает, что долгий гласный сокращается, а краткий гласный остается без изменения или полностью выпадает.

Примеры: **ἀποκτείνω** “убить” **ἀποκτείνω** “убить человека”. **κρέας** “плоть”, “мясо” **χοίρειον** “свиное мясо”. **ἄνθρωπος** “человек” **ἄνθρωπος** “человек из Александрии, александриец”. **παύω** “получить” **παύω** “возблагодарить”, “воздать благодарение” (букв. получить благоволение).

Два последних примера иллюстрируют тенденцию к полному исчезновению гласного. Эта черта саидского диалекта, чаще всего обнаруживающаяся, когда слог оканчивается на в, л, н, п, р; реже — когда он оканчивается на с, ш, ч или з. Сплошной ряд согласных в коптских рукописях делает деление слова задачей чрезвычайной трудности. Как поступить с такой группой, как нтнтмнтѐшт, в которой только один гласный обозначен? Как разделить на слоги такой непрерывный ряд согласных? К счастью, писцы саидских рукописей сознавали эту трудность и изобрели простой способ помочь читателю.

23. Надстрочная черта или слогоразделитель. Черта над такими буквами, как в̄ л̄ н̄ п̄ р̄, реже с̄ ш̄ ч̄ з̄, обозначает правильное деление на слоги. Так, в хороших рукописях нтнтмнтѐшт может иметь вид н̄тн̄тм̄нт̄ѐшт̄, указывая деление на слоги н-тн-тмнт-ѐшт.

Хотя черта не обозначает гласного и не должна пониматься как подобие еврейского “шва”, следует отметить, что этот слогоразделитель ставится над теми согласными, которые могут функционировать как сонанты. Такая характерная особенность некоторых согласных наблюдается в современном разговорном английском. Например, “tunnel”, но произносится “tûnl” · (tánl), “patten” произносится “pâtn” (pæt̃n) или “Tottenham” (наименование местности) согласно местному произношению “tôtnm”. Последние два примера могут быть написаны коптскими буквами: п̄ат̄н̄ и тот̄н̄н̄.

При чтении вслух учащийся может произносить краткий /e/ перед согласными со слогоразделителем, но только следует хорошо запомнить, что это само по себе не есть знак для гласного. Так, н̄т̄н̄с̄оо̄ӯн̄ ан “мы не знаем” может быть прочитано (e)n-t(e)n-sō-w(e)n an, а в̄ш̄к̄ н̄г̄р̄з̄ш̄в̄ “иди и делай” как bōk n(e)g-(e)r-hōb.

24. Имена, оканчивающиеся на -ѐ, лишившись ударения при тесном соединении с другим словом, утрачивают этот конечный гласный.

Примеры: р̄н̄-н̄кн̄м̄е “египтянин” — от р̄ш̄н̄е “человек” и н̄кн̄м̄е “Египта”.

щ̄р̄н̄оӯшт “единственный сын” — от щ̄н̄р̄е “сын” и н̄оӯшт “единственный”.

25. Существуют три статуса или три огласовки: абсолютный, конструктивный и прономинальный. Они различаются почти у всех частей речи, но именно в глаголе играют самую важную роль. Надо заметить, что не все слова непременно образуют три статуса. Только немногие имена имеют прономинальный (38). Некоторые из глаголов имеют только абсолютный.

Пример: з̄н̄он.

Далее, три статуса не всегда отличаются один от другого.

Пример: с̄ш̄з̄е “ткать” абсолютный статус, с̄ш̄з̄т — статусы и конструктивный, и прономинальный.

26. Абсолютный статус — это полная форма, фонетически не связанная ни с каким другим словом, то есть произносимая отдельно от слов, которые следуют за ней. Этот статус имеет ударение.

Примеры: р̄ш̄н̄е “человек”. в̄ш̄л “развязывать”. с̄ш̄т̄н̄ “слушать”.

Примечание. В словарях слова даются в абсолютном статусе, но следует заметить, что порядок слов определяется соответственно их консонантной структуре.

Примеры: т̄ер̄п̄ос̄е, т̄р̄п̄, т̄р̄р̄е, т̄ш̄рт, т̄орт̄р и т.д.

27. Конструктивный статус употребляется, когда слово тесно связано с последующим словом. В этом случае слово в конструктивном статусе утрачивает ударение, а объект становится ударным. Потеря ударения приводит к сокращению формы: гласные сокращаются (21, 22).

Примеры: ϣ̄ⲏ-ⲧⲏⲈ “поселянин” (от ϣⲏⲈ и ⲧⲏⲈ “поселение”). 2Ⲉⲧⲩ-ⲡⲤⲐⲚ “убить брата” (от 2ⲩⲧⲩ “убить” и ⲡⲤⲐⲚ “брат”).

Примечание. Греческие слова и заимствованные из других языков глаголы, как и глаголы поздние, не имеют конструктивного статуса. Не имеют они и прономинального статуса.

28. Прономинальный статус присоединяет личные суффиксы и, в противоположность конструктивному, имеет ударение.

Примеры: ⲕⲐⲧⲩ̄ “строить его” (конструктивный статус ⲕⲈⲧ-ⲡⲏⲓ “строить дом”). 2Ⲑⲧⲩ̄ “убить его” (конструктивный статус 2Ⲉⲧⲩ-ⲡⲤⲐⲚ “убить брата”).

В некоторых глагольных классах (166, 168–9) при добавлении суффикса ударение перемещается к концу слова.

Примеры. ⲤⲐⲘⲤ “утешать”, но ⲤⲐⲤⲐ̄ⲘⲤ “утешать его”. ⲏⲐⲤⲈ “ненавидеть”, но ⲏⲈⲤⲧⲐ̄ⲕ “ненавидеть тебя”.

Примечание. Сокращенный вариант прономинального статуса проявляется в случае притяжательного артикля (51), который принимает суффиксы (50), и в случае с вспомогательных глаголов, которые также присоединяют суффиксы. Эти формы не имеют ударения: оно переходит или на имя, чья принадлежность определяется, или на совершаемое действие.

Примеры: ⲡⲈⲕ-ϣ̄ⲁⲈ “твое слово”. ⲁⲒ-ⲤⲐ̄ⲧⲏ “он услышал”.

29. Как уже было замечено (22), в рукописях слова не разделяются. Вот отрывок из Zoega Catalogus. Plate V.

ⲡⲈⲬⲈⲡⲘⲐⲚⲁⲒⲈ
 ⲧⲩⲐⲘⲏⲒⲏⲒⲡⲩⲧ
 ⲏⲒⲧⲁⲒⲐⲒ:
 ⲁⲘⲏⲧⲈⲘⲐⲘⲁⲒⲐⲘ
 ⲬⲁⲁⲒⲧⲩⲐⲘⲐⲚⲁⲒ
 ⲧⲁⲒⲈⲡⲈⲒⲈⲩⲧ

ΑΥΩΝΤΕΙΖΕΔΥΩΚ
ΕΠΕΥΝΙΕΥΡΑΨΕ:

Транскрипция, опубликованная в книге на странице 338:
пехе-пз̄ло нац, хе твоӯн̄г̄ н̄г̄пwt н̄г̄тазоц· ауω
̄н̄теӯноӯ ацоӯхаї· ацтшоӯн̄· ацтазе-печеїwt· ауω
̄н̄теїзе ауωк епеп̄н̄і еураψе.

“Старец сказал ему: ‘Вставай, беги, встречай его.’ И тотчас он выздоровел, встал, встретил своего отца, и таким образом они пошли к их дому, радуясь”.

30. В печатных текстах словоразделение оригинала условное: вспомогательный глагол и глагольная форма соединены вместе, прямое дополнение присоединяется через дефис.

Пример: ауω ацзеτв-прωме “и он убил человека”.

Примечание. В словарях и в большинстве грамматик дефис используется для того, чтобы лучше различались формы глаголов и предлоги перед именами и местоимениями.

Так конструктивный статус глагола или предлог с именем печатаются с дефисом.

Примеры: ρ̄-, пехе-, е-, н̄-, и т.д.

Когда форма имеет местоименные суффиксы (прономинальная форма), пишется двойной дефис.

Примеры: а̄, пеха̄, еρω̄, н̄мо̄ и т.д.

31. Длинная надстрочная черта , которую не следует путать со слогоразделителем, часто встречается в рукописях в конце строки над последней буквой и обозначает конечный н.

Пример: ауωн̄†на каакнсω̄ῑ (И. Нав.1.5) = ауω
̄н̄†накаак н̄сω̄ῑ ан “и я не оставлю тебя”.

32. Сокращения (титлы) в некоторых греческих словах, именах собственных и нарицательных, встречаются очень часто. ῑς = ἴσους. ῑνα = ἰσραηλ. ῑν̄η̄ = ἰησοῦσαλημ. κ̄ε̄ = κύριε. π̄ν̄ᾱ = πνεῦμα. χ̄ς̄ = χριστός. Надо отметить еще Ϟ̄ вместо σταυρός “крест” и вместо οταυροῦν “распять на кресте”.

33. Так как греческие слова переданы в коптском в фонетическом написании, временами трудно узнать оригиналы.

Примеры: ρεινιν ειρηνη. τραγυζα τράπεζα. ανεχε ανεχειν. αρνα αρνεισθαι. **ΕΤΙ** αλτειν. κελεβιν πέλεκυς (интересный пример метатезы). φατρεπει διατρέπειν. τινκμα διήγημα. ρενατιον ἔνατον. ρικων εἰκών. ρεβριζε ὑβριζειν.

34. **Пунктуация.** В рукописях единственным знаком препинания был колон (·) для разделения предложений. Две точки (:) ставились в конце параграфов. В печатных текстах обычно используется греческая пунктуация.

Морфология

I. Имя

Местоимения

35. Суффиксальные местоимения

Единственное число		Множественное число	
1-е л.	-I, -T	1-е л.	-N
2-е л. м.р.	-K	2-е л.	-TĪ, (TĪUTĪ)
ж.р.	-Є (или без окончания)		
3-е л. м.р.	-C	3-е л.	-OY (-COY, -CE)
ж.р.	-C		

Как подразумевающие имена, эти формы присоединяются к концу различных форм в качестве и субъектов и объектов.

36. **Применение.** Употребляются с предлогами.

Примеры: EPOK “к тебе”. NAN “к нам”. ĪMWTĪ “посредством вас”. ЦАРОЦ “к нему”. NĪNAS “с ней”.

37. Употребляются в качестве субъекта при вспомогательных глаголах.

Примеры: $\alpha\zeta$ - $\chi\omicron\omicron\varsigma$ "он сказал". $\eta\epsilon\eta$ - $\varsigma\omega\tau\mu$ "мы слушали". $\mu\alpha\rho\epsilon\kappa$ - $\nu\omega\kappa$ "иди".

Также в качестве субъекта при глаголах древнего (суффиксального) спряжения (180).

Примеры: $\rho\epsilon\chi\alpha\zeta$ "он сказал". $\mu\alpha\alpha\kappa$ "ты великий".

Также в качестве объекта при глаголе.

Примеры: $\alpha\zeta\upsilon\omicron\lambda\omicron\zeta$ "он освободил его". $\varsigma\eta\alpha\zeta\omicron\tau\upsilon\zeta$ "он убьет его".

А также для придания глаголу возвратного значения.

Примеры: $\alpha\zeta\kappa\omicron\tau\omicron\zeta$ $\epsilon\eta\mu\alpha\epsilon\eta\tau\eta\varsigma$ (Лк. 10.23) "Он обратился к ученикам". $\alpha\zeta\omicron\upsilon\epsilon\psi\tau\mu\alpha\iota\omicron\zeta$ "Он пожелал оправдать себя" (Лк.10.29).

38. В качестве притяжательных суффиксальные местоимения используются лишь с немногими именами. Большинство таких имен обозначают части тела. Имена, помеченные звездочкой, входят в состав сложных предлогов (272).

$\alpha\eta\neq$	"красота"	$\tau\omicron\upsilon\omega\neq$	"грудь"
$\alpha\rho\eta\chi\neq$	"конец"	$\psi\alpha\eta\tau\neq$	"нос"
$\epsilon\iota\alpha\tau\neq$	"глаз"	$\zeta\eta\alpha\neq$	"желание"
$\kappa\omicron\upsilon\eta\neq$	"грудь"	* $\zeta\rho\alpha\neq$	"лицо"
* $\rho\omega\neq$	"рот"	$\zeta\rho\alpha\neq$	"голос", "звук"
$\rho\eta\tau\neq$	"имя"	* $\zeta\eta\tau\neq$	"лоб"
* $\rho\alpha\tau\neq$	"нога"	$\zeta\eta\tau\neq$	"живот"
* $\varsigma\omega\neq$	"спина"	* $\zeta\tau\eta\neq$	"сердце"
$\varsigma\omicron\upsilon\eta\tau\neq$	"цена"	$\zeta\tau\eta\neq$	"угол", "кончик"
* $\tau\omicron\omicron\tau\neq$	"рука"	* $\chi\omega\neq$	"голова"

Примеры: $\rho\omega\zeta$ "его рот". $\rho\alpha\tau\bar{\kappa}$ "твоя нога". ϵ - $\chi\omega\bar{\iota}$ "на меня" (букв. к моей голове). $\bar{\eta}\zeta\eta\tau\bar{\zeta}$ "в него" (букв. в его сердце).

39. Формы суффикса.

1-е л. ед.ч. Обычное окончание $\bar{\iota}$ исчезает, когда имя или глагольная основа оканчиваются на τ .

Примеры: рат “моя нога”. знт “мой живот”. нт “нести меня”. мооут “убить меня”.

Примечание. Некоторые глаголы, имеющие прономинальный статус с конечной буквой а, принимают т как суффиксальное окончание (первоначально эти глаголы имели окончание на т).

Примеры: таат “дать мне” (таа = прономинальный статус от †). аат “делать меня” (аа = от ере). каат “положить меня” (каа = от кш).

Однако, когда основа оканчивается на согласный, окончание и изменяется на т.

Примеры: зовст “закрывать меня”. тнмооут “посылать меня”. архт “мой конец”.

40. 2-е л. ж.р. ед.ч. -е присоединяется к основе, когда она оканчивается на согласный.

Примеры: еiate “твой глаз”. тооте “твоя рука”. нте “нести тебе”. отпе “окружать тебя”.

-е опускается, когда основа, будучи именем или предлогом, оканчивается на гласный.

Примеры: хш “твоя голова”. зти “твое сердце”. еро “к тебе”.

Если имя или предлог оканчиваются на а, этот гласный основы уступает место е суффикса.

Примеры: зре “твое лицо” (зра =). не “для тебя” (на =).

-е подобным образом опускается после глагольных основ, оканчивающихся на о, ш, оу.

Пример: кто “повернуть тебя”.

Но когда глагольная основа оканчивается на а (ср. 39, прим.), суффикс принимает форму -те.

Пример: таате “дать тебе”.

41. 3-е л. ж. р. ед. ч. -С обычно используется, чтобы выразить неопределенный объект “это” (it), особенно после глагола $\chi\omega$ “сказать”, при котором должен быть объект.

Пример: $\lambda\zeta\chi\omega\sigma$ “Он сказал (это)”.

42. 2-е л. мн. ч. -тн̄. Когда основа оканчивается на λ или σ , гласные становятся долгими.

Примеры: $\zeta\rho\lambda\bar{n}$ “наше лицо”, но $\zeta\rho\lambda\bar{n}\bar{n}$ “ваши лица”. $\epsilon\rho\sigma\bar{k}$ “к тебе”, но $\epsilon\rho\sigma\bar{k}\bar{n}$ “к вам”. $\tau\lambda\zeta\sigma\zeta$ “ставить его”, но $\tau\lambda\zeta\sigma\bar{k}\bar{n}$ “ставить вас”.

Примечание. $\bar{n}\bar{n}\omega\tau\bar{n}$ “вас” и $\bar{n}\bar{n}\sigma\tau\bar{n}$ “ваши” (14).

Когда основа оканчивается на согласный, используется форма -тн̄тн̄.

Примеры: $\zeta\bar{n}\bar{n}\tau\bar{n}\bar{n}\bar{n}$ “ваше сердце”. $\epsilon\chi\bar{n}\bar{n}\tau\bar{n}\bar{n}\bar{n}$ “без вас”.

Надо отметить, что когда этот суффикс употребляется в качестве объекта после глагола, глагол дается в конструктивном, а не в прономинальном статусе.

Примеры: $\tau\omega\sigma\bar{u}\bar{n}\bar{k}$ “поднять тебя”, но $\tau\sigma\bar{u}\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{n}$ “поднять вас”. $\omega\sigma\bar{k}$ “освободить тебя”, но $\omega\epsilon\lambda\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{n}\bar{n}$ “освободить вас”.

43. 3-е л. мн.ч. -оу представляет собой обычную форму суффикса.

Примеры: $\rho\lambda\sigma\bar{u}$ “их ноги”. $\epsilon\rho\sigma\bar{u}$ “к ним”. $\zeta\omega\sigma\bar{u}$ “сами”. $\tau\lambda\zeta\sigma\bar{u}$ “ставить их”.

Когда основа оканчивается на λ , образуется дифтонг $\lambda\bar{u}$.

Примеры: $\tau\lambda\lambda\bar{u}$ (вместо $\tau\lambda\lambda-\sigma\bar{u}$) “дать их”. $\zeta\rho\lambda\bar{u}$ (вместо $\zeta\rho\lambda-\sigma\bar{u}$) “их лицо”.

44. -соу появляется как суффикс 3-го лица множественного числа после глаголов $\sigma\zeta\lambda\bar{i}$ “писать”, $\tau\bar{n}\bar{n}\sigma\bar{u}$ и $\chi\sigma\bar{u}$ “посылать”, $\kappa\omega\sigma\bar{u}$ “делать тесным” и $\lambda\rho\bar{i}$, императива от $\epsilon\rho\bar{\epsilon}$ “действовать, делать”.

Примеры: τῆνοιούσου “посылать их”. ἀρίσου “сделай их!”

Иногда этот суффикс появляется в форме -σε.

Пример: ἀνατῆνοιούσε “он пошлет их” (Мф. 21.23).

45. Независимые местоимения

Единственное число			Множественное число			
		Абсолютный ст.	Конструктивный ст.		Абсолютный ст.	Конструктивный ст.
1-е л.		ἄνoκ	ἀνῆ-	1-е л.	ἄνοιoν	ἀν (др.-ег. ἀνῆ)
2-е л.	м.р. ж.р.	ἤτοκ ἤτο	ἤτῆ- ἤτε-	2-е л.	ἤτωτῆν	ἤτετῆν
3-е л.	м.р. ж.р.	ἤτοϗ ἤτοϑ		3-е л.	ἤτοοϗ	

По контрасту с суффиксальным местоимением независимое местоимение может стоять в абсолютном статусе почти независимо от какого-либо другого слова в предложении. Это в большей или меньшей степени выделяет его в смысловом отношении (эмфаза).

Пример: ἤτοϗ δε ἀποῦψῶ “Он же (и никто иной) ответил”.

46. Применение. (1) Независимое местоимение используется, чтобы поставить в предложении под ударение субъект, если он — местоимение.

Пример: ἄνoκ ἴχῳ ἵμοϑ νῆτῆ “Я, я говорю вам”.

(2) Оно используется, чтобы в 1-ом и 2-ом лицах выразить субъект в неглагольных предложениях (301).

Пример: ἄнoκ οὐρῶνε “Я человек”.

При этом конструктивный статус употребляется чаще, чем абсолютный.

Пример: ἀνῆ-ψῶνε ἵπνοιτε “Я Сын Божий”.

(3) Оно используется, чтобы подчеркнуть притяжательное прилагательное (50).

Примеры: анок пагнт “мое сердце”. паеишт анок “мой отец”.

(4) Оно используется, чтобы подчеркнуть суффикс.

Пример: ацбѣтѣ нѣтоц “он нашел его” (Z. 294).

47. Местоимение эмфазы или контраста. гω(ω) = “сам”, “также” или “но”, “с другой стороны”. Оно принимает суффиксы.

Единственное число		Множественное число	
1-е л.		гωт, гω, гω	1-е л. гωн
2-е л.	м.р.	гωк	2-е л. гωтгнѣтѣ
	ж.р.	гωтѣ	
3-е л.	м.р.	гωц	3-е л. гωу
	ж.р.	гωс	

Оно часто используется в сочетании с независимым местоимением.

Примеры: нѣто гωтѣ вѣдѣем “Ты также Вифлеем” (Мф. 2.6).

нѣтѣ гωтгнѣтѣ аѣсоу наѣ нѣтѣ-гѣ “Вы также делайте по отношению к ним так (таким образом)” (Мф. 7.12).

нѣтѣ гωтгнѣтѣ етѣтнхω ѣнос хѣ аѣ-нѣ “Вы сами, вы говорите, кто Я?” (Мф. 16.15).

48. Притяжательное местоимение

		Единственное число		Множественное число	
		Мужской род	Женский род		
Ед.ч.	1-е л.	пѣ	тѣ	ноѣ	
	2-е л.	м.р.	пѣк	тѣк	ноѣк
		ж.р.	пѣ	тѣ	ноѣ
	3-е л.	м.р.	пѣц	тѣц	ноѣц
		ж.р.	пѣс	тѣс	ноѣс
Мн.ч.	1-е л.	пѣн	тѣн	ноѣн	
	2-е л.	пѣтн	тѣтн	ноѣтн (см. 14)	
	3-е л.	пѣу	тѣу	ноѣу	

49. Этот абсолютный статус используется в качестве существительного.

Примеры: τωκ τε τβωμ μῆπεροοу ψαμῆνεε2 “Твоя есть сила и слава вовеки” (Мф. 6.13).

νουκ δε ουωμ σεεω “Твси (ученики) едят и пьют” (Лк. 5.33).

50. Притяжательное прилагательное

		Единственное число		Множественное число
		Мужской род	Женский род	
Ед.ч.	1-е л.	πα-	τα-	να-
	2-е л. м.р.	πεκ-	τεκ-	νεκ-
		ж.р.	ποу-	τοу-
	3-е л. м.р.	πεϑ-	τεϑ-	νεϑ-
		ж.р.	πεε-	τεε-
Мн.ч.	1-е л.	πεν-	тен-	нен-
	2-е л.	πετῆ-	тетῆ-	нетῆ-
	3-е л.	πεу-	теу-	неу-

Эти формы служат префиксами при существительных, согласуясь с ними в числе и роде.

Примеры: πεксом “Твой брат”. τεϑεεε “его жена”. ненвир “наши корзины”.

Примечание. Притяжательное прилагательное может употребляться с именами, способными принимать суффиксы (38).

Примеры: πεεро или ρωϑ “его рот”. πενεнт или εтнн “наше сердце”.

51. Притяжательный артикль

Ед.ч.	м.р.	πα-	Мн. ч.:	να-
	ж.р.	τα-		

Употребляется перед именем со значением: “принадлежащий кому-то (чему-то).”

Примеры: ПАТЩЕЛЕЕТ “жених” (букв. принадлежащий невесте). НАНЕСТОРИОС “несторрианская ересь” (букв. вещи, принадлежащие Несторию).

52. Указательное местоимение “этот” имеет две формы:

		Абсолютный ст.	Конструктивный ст.			Абсолютный ст.	Конструктивный ст.
Ед.ч.	м.р.	ПАІ	ПЕІ-	Мн.ч.	НАІ	НЕІ-	
	ж.р.	ТАІ	ТЕІ-				

Абсолютный статус употребляется как существительное, причем ПАІ и НАІ используются в неопределенном смысле как “это” или “эти вещи”.

Примеры: ПАІ ДЕ НЕЦХШ ЙМОС “Это было сказано” (Z. 311). ТАІ ТЕ ΘΕ “Этот есть путь”. ПАІ ΕΤСНЗ “Это, что написано”. ПЕТЕΙΡΕ ЙНАІ “Тот, кто делает эти вещи”.

Конструктивный статус ставится перед именем, к которому местоимение относится.

Примеры: ПЕІКАΖ “Эта земля”. ТЕІСΖΙМЕ “Эта женщина”. НЕΙΡΩМЕ “эти люди”.

53. Указательное местоимение “тот” также имеет два статуса.

Ед.ч.	м.р.	ПН П(Ε)-	Мн. ч.	НН, Ν(Ε)-
	ж.р.	ТН Т(Ε)-		

Абсолютный статус употребляется как существительное.

Примеры: НН ДЕ ЙΠΟΥΕΙМЕ “Те же не узнали” (Ин. 10.6). НН ТИРОУ “Все те (вещи)”.

54. Конструктивный статус употребляется как определенный артикль (80). Такое выражение, как “тот человек”, оформляется в виде относительного придаточного предложения: ΕΤЙМАУ “кто (или который) там”.

Примеры: ПРΩМЕ ΕΤЙМАУ “тот человек”. ЙΖЙΖАЛ ΕΤЙМАУ “те слуги”.

55. Вопросительные местоимения. (Об употреблении см. 344)

ащ “кто?”, “что?”, “который?”
 ннн “кто?”, “который?”
 оу “что?”, “какой?”
 оунр “сколько?”
 а2роз (всегда с суффиксом) “почему?”

Имена

56. В коптском языке различаются два рода, мужской и женский. Согласно основному правилу, имена мужского рода оканчиваются на согласный или краткий гласный, а имена женского рода оканчиваются на -е (-1 бохайр.) или долгий гласный.

Примеры: Муж. род: нрг “вино”. 2лло “старик”. ла “клевета”. тооу “гора”. Жен. род: нпё “число”. 2лш “старуха”. 2н “дорога”. р1 “келья”.

57. Но имеется много исключений из этого правила, особенно среди слов, оканчивающихся на -е. Так, все следующие слова мужского рода: веке “оплата”, “награда”. ршмё “человек”. цнре “сын”. цте “мачта”. †не “деревня”, “селение”. цё “дерево”. Отметим также слова мужского рода, оканчивающиеся на долгий гласный: ёш “осел”. цш “волос”. оуш “новость”, “сообщение”. Есть имена женского рода, оканчивающиеся на согласный: ващор “лисица”. нёлшт “потолок”, “навес”. морт “борода”.

58. Имена, образованные посредством присоединения суффиксов 3-го лица мужского рода единственного числа и 3-го лица женского рода единственного числа ясно указывают на их род. Этот тип образования имен встречается только в отдельных случаях.

Примеры: Суффикс -ц. Имена муж. рода. на2вц “ярмо” (от ноу2в “впрягать”). шл2ц “страх” (шл2

“страшиться”). $\text{MOX}\bar{2}\bar{C}$ и $\text{MOX}\bar{2}$ “пояс”. $\text{C}\bar{O}\bar{B}\bar{C}$ “разбойник” ($\text{C}\bar{W}\bar{B}\bar{E}$ “хватать”).

Суффикс -с. Имена жен. рода. KOTC “окружность” (от $\text{KOT}\bar{E}$ “поворачивать”). $\text{COOY}\bar{2}\bar{C}$ “собрание” ($\text{CWOY}\bar{2}$ “собирать”). $\text{C}\bar{O}\bar{A}\bar{C}$ “добыча” ($\text{C}\bar{W}\bar{A}$ “грабить”). $\text{C}\bar{O}\bar{P}\bar{C}$ “прием” ($\text{C}\bar{W}\bar{P}$ “принимать”).

59. Сложные имена. Значительное число сложных имен было создано посредством префиксов. Есть имена-префиксы и глаголы-префиксы, есть и такие префиксы, которые утратили свое собственное значение в коптском¹. Префиксы стоят перед именем или глагольной формой. Префикс, когда он стоит непосредственно перед именем или глагольной формой, всегда бывает в конструктивном статусе. Однако следует заметить, что некоторые префиксы должны быть присоединены к именам или глагольным формам посредством предлога \bar{N} .

60. Имена-префиксы. К наиболее употребительным из них принадлежат следующие:

$\bar{E}\bar{I}\bar{E}\bar{P}$ - (Конструктивный статус от $\bar{E}\bar{I}\bar{O}\bar{P}\bar{E}$ “мастерство, работа”).

Примеры: $\bar{E}\bar{I}\bar{E}\bar{P}$ - $\text{NOY}\bar{B}$ “золотых дел мастерство”.
 $\bar{E}\bar{I}\bar{E}\bar{P}$ - $\text{C}\bar{W}\bar{E}$ “плотничество”. Жен. род.

NA - “место”, сопровождается предлогом \bar{N} и глагольной формой.

Примеры: NA - $\bar{N}\text{C}\bar{W}\bar{P}\bar{E}$ “местопребывание”, “жилище”.
 NA - $\bar{N}\text{P}\bar{W}\bar{T}$ “убежище”. Муж. род.

$\bar{P}\bar{M}$ - (Конструктивный статус от $\bar{P}\bar{W}\bar{M}\bar{E}$ “человек”), сопровождается предлогом \bar{N} .

Примеры: $\bar{P}\bar{M}$ - $\bar{N}\bar{T}\bar{M}\bar{E}$ “поселянин”. $\bar{P}\bar{M}$ - $\bar{N}\bar{M}\bar{E}$ “честный человек”. $\bar{P}\bar{M}$ - $\bar{N}\bar{K}\bar{N}\bar{M}\bar{E}$ “египтянин”.

¹ См. Еланская. Коптский язык. С. 23.

Примечание. Предлог \bar{n} обычно опускается перед названиями городов.

Пример: р \bar{m} - рако \bar{t} е “александриец”.

с \bar{a} - “человек”, сопровождается предлогом \bar{n} и именем, причем образуются имена, выражающие профессию или даже характер.

Примеры: с \bar{a} - \bar{n} рп “виноторговец”. с \bar{a} - \bar{n} аваб \bar{n} е \bar{i} н “стеклодув”. с \bar{a} - \bar{n} кот “изменник”.

з \bar{a} m- “мастер, работник”, употребляется без \bar{n} для описания разного рода профессий.

Примеры: з \bar{a} m-к \bar{a} л \bar{e} “слесарь”, “кузнец”. з \bar{a} m-но \bar{u} v “золотых дел мастер”. з \bar{a} m-ц \bar{e} “плотник”.

цо \bar{u} - “ценность”, “достоинство”, с последующей глагольной формой имеет значение “заслуживать”, “быть достойным”.

Пример: цо \bar{u} -но \bar{c} т \bar{e} “заслуживающий ненависти” (249).

61. Заметим также е \bar{i} е $\bar{2}$ - (е \bar{i} ш \bar{z} е “поле”). е \bar{i} е $\bar{2}$ -е \bar{l} оо \bar{l} е “виноградник”. е \bar{i} е $\bar{2}$ -ц \bar{u} нн “роща”.

е \bar{i} ер- (е \bar{i} оор “канал”). е \bar{i} ер-о “река” (букв. великий канал).

с \bar{t} - (сто \bar{i} “запах, аромат”). с \bar{t} -но \bar{u} ц \bar{e} “благовоние” (букв. хороший запах). с \bar{t} -в \bar{w} шн “зловоние”.

з \bar{w} v- “дело”, отсюда з \bar{w} v- \bar{n} б \bar{i} х “рукоделие”.

62. **Глаголы-префиксы.** Отличительная черта глаголов-префиксов в сложных именах заключается в огласовке на \bar{a} после первого радикала глагольного корня.

Примеры: о \bar{u} ан- (от о \bar{u} шн “есть”). ма \bar{t} н- (от \bar{m} тон “покоиться”).

Эта форма происходит от дрнеегипетского причастия и все еще сохраняет свое значение в сложных именах, используе-

мых при описании характерных качеств, а также, прежде всего, профессий или занятий.

Примеры: оуан-сноц “кровожадный человек” (букв. едок крови). маї-єооу “любитель славы”. хаї-вєкє “наемник” (букв. берущий оплату). манє-рїр “свинопас”. сагт-гвоос “ткущий одежду”. цаї-нагѣ “носящий ярмо”.

Примечание. Эта глагольная форма была названа “Participium Coniunctum” (связанное причастие) и в словаре обозначается сокращенно “рс”.

63. Префиксы, которые утратили свое собственное значение.
мїт- (от моутє “называть”) образует имена женского рода абстрактного значения.

Примеры: мїтєшт “отцовство”. мїтсштп “выбор”.

рєц- с глагольной формой образует имя действующего лица, употребляется безотносительно к роду и числу.

Примеры: рєцмооут “мертвец”. рєцсштї “слушатель”.

Примечание. Глагольная форма может принимать объект.

Примеры: рєц-р-новє “грешник” (букв. который делает грех). рєц-гї-ла “клеветник”.

бїн- (от бї нї-) с глагольной формой выражает имя действия. Род имени: женский.

Примеры: бїнлївє “безумие”. бїнкїмє “движение”. бїнщажє “изречение, речь”.

лт- (лтє перед двойными согласными) образует с именами и глагольными формами отрицательное прилагательное (101 слл.).

Примеры: лтновє “безгрешный”. лттако “нерушимый”, “нетленный”.

Когда в образовании сложного имени участвует глагол, он может принимать объект. Следует отметить, что, если переходные глаголы употребляются в пассивном значении, они должны быть с объектом, в этом случае — с прономинальным объектом.

Примеры: $\lambda\tau$ - $\text{CON}\tau\bar{\zeta}$ “несотворенный”. $\lambda\tau$ - $\text{N}\lambda\gamma$ - $\epsilon\rho\omega$ “невидимый”.

64. Примечание. λN - изредка встречается в собирательных числительных.

Пример: $\lambda\text{N}\varsigma\lambda\psi\bar{\zeta}$ “семерка”, “седмица”.

Также встречается ϵ - при образовании имен со значением профессий.

Примеры: ϵ - $\kappa\omega\tau$ “строитель”. ϵ - $\omega\tau$ “торговец”.

65. Число. Хотя существуют формы единственного и множественного числа, а некоторые слова сохраняют окончания древнеегипетского двойственного числа, например, $\text{C}\rho\text{O}\tau\text{O}\gamma$ “губы”, $\text{C}\text{N}\lambda\gamma$ “два, двое”, все же у большей части слов представлена одна и та же форма для единственного и множественного числа, различаются только артикли (80, 85).

Примеры: $\rho\text{w}\text{M}\epsilon$ “человек”, $\bar{\rho}\text{w}\text{M}\epsilon$ “люди”, $\text{o}\gamma\text{w}\text{M}\epsilon$ “некий человек”, $\gamma\epsilon\bar{\rho}\text{w}\text{M}\epsilon$ “некие люди”. $\tau\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ “дочь”, $\bar{\eta}\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$ “дочери”.

Даже у тех имен, которые сохранили древние окончания множественного числа, нередко можно найти форму единственного числа, употребляемую с артиклем множественного числа.

Примеры: $\lambda\text{B}\omega\kappa$ “ворон”, мн.ч. $\bar{\eta}\lambda\text{B}\omega\omega\kappa\epsilon$ или $\bar{\eta}\lambda\text{B}\omega\kappa$. $\gamma\tau\text{O}$ “лошадь”, мн.ч. $\gamma\epsilon\bar{\eta}\gamma\tau\omega\psi\rho$ или $\gamma\epsilon\bar{\eta}\gamma\tau\text{O}$.

66. Образование множественного числа. Имена мужского рода.

Окончание на O образует множественное число на $\omega\text{O}\gamma$.

Примеры: кро “берег” кршоу. еієро “река” еієршоу. Подобным образом ро “дверь” (ро при значении “рот” требует суффикс — см. 38). рро “царь”. штеко “тюрьма”. хо “подмышка”.

Примечание. ʒʕʕо “старик” имеет множественное число ʒʕʕоу.

67. Окончание на є образует множественное число на нү или еєү. (а) -нү.

Примеры: амє “стадо” амнү. Подобным образом амре “пекарь”. лашамє “протокомит”. шнє “сеть”. ште “мачта”. шхе “саранча”. бмє “садовник”.

Примечание. ʀʀє “храм” и вєкє “оплата” показывают женское окончание множественного числа ʀʀнүє и вєкнүє.

68. (b) -еєү

Примеры: влє “слепой”, мн.ч. влєеү. Подобным образом нн̄тре “свидетельство”. савє “мудрец”. рн̄зе “свободный”. ʒає “конец”. ʒатре “близнец”. хисє “высота”. балє “хромой”.

Примечание. хахє “враг” образует во множественном числе формы хихєеү и хинхєеү.

69. Окончание на т с предшествующей долгой гласной образует во множественном числе ате.

Примеры: варшт “бронза” варате. Подобным образом вєсннт “кузнец”. екшт “строитель”. єрнт “клятва, обет”. рємнт “десятая часть, десятинна”. ʒант “птица”. ʒоүнт “пассажир на корабле”, “моряк”. ʒоүєнт “первый”. ршт “увеличение”, “урожай”.

70. Примечание. Не подпадают под правило: єшт “отец” єюте. ешт “купец” ешоте. ʒнт “край”, “вершина” ʒтееү. екшт (см. 69) показывает иногда екоте.

71. Окончание на **т** с предшествующей краткой гласной также образует во множественном числе **дтѣ**.

Примеры: ѣвот "месяц" ѣвдтѣ. Подобным образом мѣрит "возлюбленный, любимый". сот "испражнение, нечистота". зорит "сторож".

72. Множественное число, образованное посредством присоединения **-ѣ** к форме единственного числа.

Примеры: щадр "волос" щадрѣ. Подобным образом хнооу "гумно". бамоуа "верблюд".

Примечание. В следующих словах изменяется также огласовка: авшк "ворон" авооке. варшз "верблюд" варазе. лелоу "дитя" лелауѣ. саш "удар" сншѣ. зоеим "волна" знме. бернб "охотник" берабѣ.

73. Множественное число, образованное посредством передвижения ударного слога, имеют следующие слова: сон "брат" сннү. ширѣ "дитя" шрнү. зам "мастер" змнү. зшв "вещь", "дело" звнүѣ. Слово шои "тесть" имеет во множественном числе шмоуі или шншоу. зоч "змея" образует форму множественного числа звоуі.

74. Некоторые имена обнаруживают "ломаное множественное", то есть гласный формы единственного числа видоизменяется, образуя форму множественного.

(а) а становится аү: анаш "клятва" анашү. Подобным образом хназ "предплечье".

Но заметим: ѱказ "боль" образует множественное число ѱкооэ. Также и ѱлаз "битва" ѱлооэ. ѱсаз "крокодил" ѱсооэ. Но кас "кость" имеет во множественном числе каас.

(б) н становится ѣѣ: швнр "друг" швѣѣр.

(с) о становится оо: клон "венец" клоон. Подобным образом сотѣ "стрела": тош "граница". оузор "собака".

Но апот "чаша" апнт.

(д) оо становится шш: звоос "одежда" звшшс. брооб "семья" брвшб.

Но заметим: снoц “кровь” следует этому видоизменению; множественное число сншoц. Также a2o “сокровище” и 2то “лошадь” показывают во мн. числе a2шoр и 2тшoр.

(e) ш становится oo: eбшoц “эфнон” eбooш. мaрхшxе “одежда” мaрxooxе. бшм “сад” боом.

Но заметим: тшoц “приказ” имеет во множественном числе тшoц.

И еще: следующие слова имеют две формы множественного числа. шшс “пастух” шoос или шшoс. бeршв “жезл” бeрoов или бeршoв.

75. Неправильные формы множественного числа у следующих слов: aц “кровь” aцoуi. ni “дом” noу. eи(e)в “копыто”, “коготь” eиeвн. eиш2e “поле” eиa2oу. mooу “вода” moуeиn (moуneie, moуeiooуe). pmeиn “слеза” pmeiooуe. cпip “ребро” cпipooуe. твнн “зверь” твnooуe или твнnoу. тоoу “гора” тоу(e)иn. цoт “подушка” цшштe. 2oи “поле” 2ieeу(e). xoi “судно” eхнy. xoeic “господин” xicooуe.

76. Имена женского рода.

Окончание на e образует во множественном числе нyе.

Примеры: aпe “голова” aпнyе. Подобным образом: пe “небо” и 2pe “пища”.

77. Окончание на n образует во множественном числе oоyе.

Примеры: oушн “ночь” oушooуe. 2иn “дорога” 2iooуe.

Заметим: 2иn “руль” дает во множественном 2инy.

Примечание. Немногие греческие слова, оканчивающиеся на n, имеют во множественном oоyе.

Примеры: †yхn “душа” †yxoоyе. eпicтoлn “письмо” eпicтoлooуe.

78. Окончание на ш также дает во множественном oоyе.

Примеры: мрш “гавань” мрооує. Подобным образом: лвш “сеть”. ллш “ловушка”. ллш “зрачок”. рсш “загон”. свш “учение”. 2свш “одежда”.

Примечание. *єшш “свинья” имеет во множественном єшшш.*

79. Неправильные формы множественного числа у следующих слов: є2є “корова” є2ооу или є2нү. с2имє “женщина” 2иомє. хое “стена” єхн. ромпе “год” рмпооує. оүноу “час” оүнооує. ємоу “кошка” ємооує. Слово ващор “лисица” имеет ломаное множественное число ващоор. нєлт “потолок” во множественном числе уподобляется словам мужского рода, оканчивающимся на т (69) и дает форму нєлатє.

Артикль

80. Определенный артикль

Ед.ч.	муж.р.	п- · пє-	Мн.ч.	ñ- · нє-
	жен.р.	т- · тє-		

В древних текстах встречаются формы п-, †-, н-.

Примечание. В Новом Завете нєнє2 (вместо ñнєнє2) “веки” и †рнн (вместо †єрнн) “мир”.

81. Артикль стоит непосредственно перед существительным. Когда оно начинается с гласного или одного согласного, употребляются формы п-, т-, ñ-.

Примеры: пнрп “вино”. псон “брат”. тсшнє “сестра”. ñршмє “люди”.

Примечание 1. Изредка п- и т- перед 2 превращаются в ф и ѳ (3).

Примеры: фшв (п2шв) “дело”. ѳє (т2є) “способ”.

Примечание 2. Иногда, когда артикль множественного числа оказывается перед гласным, исчезает его сонантная функция.

Пример: насєвнс “грешники”. Встречается также наснвнс .

82. пє-, тє-, нє- употребляются:

(а) Когда существительное начинается с двух согласных или согласного, за которым следует полусогласный.

Примеры: пєсмот “форма”, “вид”. тєсзине “женщина”. нєзвнүє “дела, труды”. пєсоуо “зерно”. тєзин “путь”.

Примечание. Когда первый из двух согласных есть оу, вид артикля обуславливается первоначальным строением слова. Таким образом, поумот “толщина”. поурот “веселье”. Но у других слов артикль сливается с оу.

Примеры: пєүзор “собака”. тєүшн “ночь” (16).

(б) Когда существительное начинается с двух согласных, из которых первый функционирует в качестве сонанта.

Пример: р̄пє , перпє “храм”.

83. (с) Когда существительное есть слово, определяющее время.

Примеры: пєзооү “день”. теронпє “год”.

84. Вокатив выражается посредством определенного артикля.

Примеры: пєшот “О отец”. нєхпо н̄нєзвоүі “О порождения змей”.

85. Неопределенный артикль

Единственное число мужского и женского рода оу- (конструктивный статус от оуа “один”).

Множественное число мужского и женского рода зєн- (конструктивный статус от зоеине “некоторый”).

Примеры: оуѣрѡмѣ “один (некий) человек”. оуѣсѣимѣ “одна женщина”. ѣѣнрѡмѣ “люди”.

Примечание 1. Обычно слияние с артиклем как глагольного префикса ѣ-, так и глагольного и предложного префикса ѣ-.

Примеры: ѣѣсѡн вѡк (вместо ѣ-оуѣсѡн вѡк) “брат пошел”. ѣѣсѡтѡм ѣѣѡѡѡѣ (вместо ѣѣсѡтѡм ѣ-оуѡѡѡѣ) “он слышит слово”.

Примечание 2. В небрежно написанных рукописях вместо ѣѣн- часто встречается ѣѣн̄-.

86. Употребление неопределенного артикля допустимо:

С отвлеченными именами.

Примеры: оуѡѡѡѣ “радость”. оуѣмѣ “истина”.

С предлогом ѣѣн̄- “в”, который часто используется для образования наречия (246).

Примеры: ѣѣн̄-оуѣмѣ “воистину”. ѣѣн̄-оуѣн̄тѣр̄ѣм̄ѡ “богато” (букв. в богатстве).

87. С именами, обозначающими вещество или материал.

Пример: оуѣноуѣв̄ н̄ѣ оуѣлив̄анос̄ н̄ѣ оуѡѡѡл “золото и ладан и миро (смирна)” (Мф. 2.11).

Об употреблении с инфинитивом см. 245.

88. Пропуск артикля встречается:

(1) В сложных словах.

(а) Когда сложное имя образовано постановкой двух имен одного за другим, второе из них артикля не принимает.

Примеры: ѡѣѣр-ѣѣн̄ѣѡѡл “сослужитель” (друг-слуга). ма-н̄ѣѡт “убежище” (место убежища) (60).

То же самое происходит со сложными именами, в которых второму имени предшествует предлог.

Пример: пваампѐ 2а-новѐ “козел отпущения” (букв. козел за грех).

89. (b) Когда сложное имя образовано постановкой глагольной формы перед именем, последнее не имеет артикля.

Примеры: сѐ-нрп “пьющий вино”, псек-мооу “черпающий воду”. оу2алб-2нт “мягкосердечный (человек)”.

90. (c) Когда сложный глагол образован постановкой глагольной формы прямо перед именем, или когда он образован связью двух форм косвенно посредством предлога, тогда имя не получает артикля.

Примеры: Прямая связь: р̄-2ик “очаровывать, околдовывать” (букв. делать чары). †-па2рѐ “исцелять” (букв. давать лекарство). Косвенная связь: 2ноос-ни-2а1 “быть замужем” (букв. сидеть с мужем). ѐ1 ѐвол-2н̄-сшма “умереть” (букв. выйти из тела).

Перечень глаголов, использованных при формировании сложных глаголов, см. 177.

91. (2) При перечислении имен, особенно когда каждое из них присоединяется к другому посредством 2и, ѐ1ѐ, ѐ1тѐ, оудѐ.

Примеры: ноуѐ 2и 2ат “золото и серебро”. ѐ1тѐ 2ооут ѐ1тѐ с2имѐ, ѐ1тѐ ноб ѐ1тѐ коуї “и муж и жена, и большой и малый”.

92. (3) В отрицательных предложениях и вопросах, предполагающих отрицательный ответ.

Примеры: мн̄ своуї хосѐ ѐпѐц-са2 “Нет ученика выше его учителя” (Лк. 6.40).

ннт1 шаүхеееде-елооде ѐвол 2н̄-шонте н шаүкетц-кн̄те ѐвол 2н̄-арооуѐ “Разве имеют обыкновение собирать виноград с терновника или собирать фиги с чертополоха?” (Мф.7. 16).

93. (4) В определенных адвербиальных выражениях, главным образом с предшествующим предлогом.

Примеры: ἡροῦρε “вечером”. ἡψωρη “утром”. ἡκροσ “тайно”, “коварно”. εἰςοῦν “внутренне”.

Примечание. Без предшествующего предлога: σοπ “иногда”.

94. (5) С именами, которые могут принимать суффиксы (38). В этих случаях на определенность указывает суффикс, согласуемый с последующим словом.

Примеры: κοῦνῆ ἡαβραῶν “лоно Авраамово” (букв. его лоно Авраама). ρωοῦ ἡνασενс “уста грешников” (букв. их рот грешников).

95. *Примечание.* С греческими словами θαλασσα “море” и ἑνθαῖс “Фивы” часто обращались так, как если бы те были стяженными формами от τθαλασσα и τῆνθαῖс: начальную букву τ принимали за определенный артикль женского рода. Вследствие этого появилась форма: ἡθαλασσα “моря”. Однако встречаются правильные формы: τῆθαλασσα и νεθαλασσα.

Подобным образом ῥρο “царь” есть в действительности πῥρο (др.-ег. ргс?, “фараон” Библии). Начальная π была принята за определенный артикль мужского рода. Вследствие этого появилась форма νεῥρωοῦ “цари” (66).

96. **Приложение.** Слово в качестве приложения следует за именем, которое оно поясняет, и всегда имеет определенный артикль.

Примеры: ησῆαс πεпрофнтηс “Исайа, пророк”. παῦλοс πρμηῆ ἡπποῦτε “Павел, человек Божий”.

Примечание. Там, где слово в качестве приложения есть имя собственное, оно вводится частицей хε- “именно”, “то есть”.

Пример: оуа хе апа паулоc “Один, (именно) апа Павел”.

Генитив

97. Древнейшая конструкция генитива была образована постановкой имени, которое обозначает объект обладания (possession), в конструктивном статусе, перед именем, которое обозначает обладателя (possessor), в абсолютном статусе. Эта конструкция почти полностью исчезла в коптском. К ее немногим сохранившимся примерам принадлежат сложные имена. (59 слл.).

98. В обычной конструкции имя, обозначающее объект обладания, связано с именем, обозначающим обладателя, посредством предлога Ꝁ.

Примеры: тѵх Ꝁоурше “рука человека”. тмꝀтеро нꝀпнꝀе “Царство Небесное” (букв. Царство Небес). пꝀнре ꝀпноꝀте “Сын Божий” (букв. Сын Бога).

Эта конструкция также широко используется при образовании выражений эквивалентных прилагательным. (101).

99. Вместо Ꝁ употребляется предлог Ꝁте- :

(1) Когда имя, обозначающее объект обладания, имеет неопределенный артикль.

Примеры: оꝀннше Ꝁте-тполис “множество (толпа) города”. оꝀпнеꝀна Ꝁте-пноꝀте “Дух Божий” (букв. Дух Бога).

Примечание 1. Этот предлог может принимать суффиксы. ꝀтаꝀ.

Примеры: оꝀсон ꝀтаꝀ “брат его”. оꝀсвне ꝀтетнꝀтꝀ “сестра ваша”.

Примечание 2. Когда генитивная конструкция используется как эквивалент прилагательного, особенно при описании вещества, материала или вида, даже если имя, обозначающее объект обладания, имеет неопределенный артикль, употребляется предлог *ἢ*.

Примеры: οὐναῖπα ἢψῆς “одежда полотняная”.
οὐνανιακῆς ἢζατ “ожерелье серебряное”. οὐψῆρε
ἢοὔωτ “сын единственный”.

(2) *ντε* употребляется как генитив между двумя именами собственными.

Пример: νηφλεεῖν ντεῖφοῦδαία “Вифлеем Иудей”.

100. (3) *ντε* употребляется, когда имя, обозначающее объект обладания, определяется прилагательным или выражением, эквивалентным прилагательному.

Примеры: σῆε νῖν ντεῖππονῆρος “вся горечь злого”. οὐψῆρε ἢοὔωτ ἢτε τεσῆμαλῦ “единственный сын его матери”. πρᾶν ἢψῆρεῖν οὐωτ ἢτε πῆοὔτε “имя единственного Сына Божьего”.

Примечание. После прилагательного *τηρ* “весь” генитив, как правило, с *ἢ*.

Пример: ἢνῖντερшоῦ τηροῦ ἢπκoсmоs “все царства мира”.

Прилагательное

101. Настоящих прилагательных существует немного. Это объясняется как тем, что древняя форма языка была богата глаголами-прилагательными, так и тем, что даже переходные глаголы могли выражать состояние, возникающее в результате выполненного действия, посредством старой пер-

фектной формы глагола (сохранившейся в коптском в виде квалитатива. 141). Вообще говоря, прилагательное выражается в коптском посредством относительного предложения или же существительных, соединенных друг с другом $\bar{\text{N}}$ генитива (реже имя и определяющее его существительное находятся в отношении приложения).

Примеры: ʒʁw $\bar{\text{N}}$ “всякая вещь, все” (имя + настоящее прилательное). pʁn ɛ tʔuʔaʔw “имя, которое свято”, то есть “имя святое” (имя + относительное предложение). ksoʔr $\bar{\text{N}}$ noʔw “кольцо золота”, то есть “золотое кольцо” (имя + $\bar{\text{N}}$ -имя).

102. Прилагательные большей частью не различаются по числам и родам.

Примеры: aʔaʔ “белый”. aʔ или aʔaʔ “старый”. wʁw “плохой”. wʁrɛ “новый”, “юный”. koʔi “маленький”. $\bar{\text{N}}$ “всякий”. noʔx “ложный”. noʔ “великий”. oʔwt “единственный”. ʁnm “маленький”. ʔak “трезвый”, “благоразумный”. ʔaʔ “многие”. ʔooʔt “мужской”.

103. Однако прилательные, оканчивающиеся на ɛ , преимущественно образуют форму женского рода на n .

Примеры: saʔɛ , saʔn “мудрый”. ʔaʔɛ , ʔaʔn “последний”.

Примечание. ʁrɛ “маленький” имеет форму женского рода: ʁrɛn . О “великий” в женском роде w .

104. Положение прилагательного относительно имени, которое оно определяет. На первый взгляд, синтаксис настоящих прилагательных представляется запутанным и нелогичным. Но если учитывать, что даже немногие настоящие прилагательные ощущались по своей природе существительными, кажущаяся путаница объяснима.

105. Прилагательное ставится непосредственно после определяемого им слова, которое дается в абсолютном статусе.

Примеры: 2шв ним “всякая вещь”. ршмє ним “все люди”.

Таково всегдашнее обращение со словом ним.

Значительно реже это встречается по отношению к другим прилагательным.

Примеры: ширє шним “маленький сын” (жен. рода: шєєрє оушт). оу2ооу оушт “один день”.

106. Надо заметить, что имя появляется в конструктивном статусе, когда оно предшествует одному из следующих прилагательных: о “великий”. ширє “маленький”. ноуцє “хороший”. вшшн “плохой”. 2ооут “мужской”.

Примеры: єєр-о “река” (букв. великий канал). рїп-ширє “голод” (букв. год малый). с†-вшшн “запах дурной”. шр-2ооут “мальчик”.

107. Прилагательное следует за словом, к которому оно относится, соединяясь с ним посредством ъ. Это наиболее часто применяемая конструкция.

Примеры: пєцшрє ъоушт “его единственный сын”. нєрпрофтнс ъноуш “ложные пророки”.

Фактически прилагательное трактуется как имя, и в качестве такового оно составляет часть конструкции (имя + ъ-имя), используемой с тем, чтобы образовать эквиваленты прилагательного.

Примеры: шажє ъшлосц “позорная речь” (букв. речь позора). вш ъжхєит “оливковое дерево” (букв. дерево оливы).

108. Надо отметить: прилагательное может также стоять перед именем. Всего чаще это наблюдается относительно ноб и 2а2.

Примеры: ΟΥΝΟΒ ΝΔΙΓΝΟΝ “великая вечеря”. ΖΑΖ ΝΖΙΣΕ “великое страдание”. ΠΕΨΜΕΡΙΤ ΝΣΟΝ “его возлюбленный брат”. ΟΥΨΝΝ ΝΝΕΖ “немного ел”.

109. Согласование. Прилагательные, имеющие формы мужского и женского рода, согласуются в роде с именами, к которым они относятся.

Примеры: ΠΡΩΙΕ ΝΣΑΒΕ “мудрый человек”. ΤΨΕΒΡΕ ΝΣΑΒΗ “мудрая дочь”.

Примечание. Греческие прилагательные следуют за именами и обычно имеют форму мужского рода для лиц и среднего для иных понятий.

Примеры: ΟΥΡΩΜΕ ΝΔΙΚΑΙΟΣ “человек праведный”
ΝΕΨΥΧΟΟΥΕ ΝΤΕΛΕΙΟΝ “души совершенные”.

110. Три прилагательных ΤΗΡΣ “весь”, ΟΥΔΔΣ “один”, “сам”, ΜΑΥΔΔΣ “один”, “собственный” следуют за именами и принимают соответствующие суффиксы.

Примеры: ΠΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΪ “весь мир”. ΝΤΩΤΗ ΤΗΡΤΗ “вы все”. ΝΤΟΚ ΟΥΔΔΚ “ты один”. ΠΕΨΟΥΧΑΙ ΜΑΥΔΔΨ “его собственное спасение”.

111. ΚΕ “другой” представляет собой конструктивный статус, который предшествует имени.

Примеры: ΚΕΡΩΜΕ “другой человек”. ΚΕΖΩΒ “другая вещь”.

Но следует обратить внимание на множественное число: ΖΕΝΚΕΡΩΜΕ “другие люди”. ΖΕΝΚΕΖΩΒΟΥΕ “другие вещи”.

Примечание. ΚΕ применяется в адвербиальном выражении: ΝΚΕΣΟΠ “снова” (букв. в другом случае) (283).

112. ΚΕ сочетается с ΟΥΔ и ΔΔΔΥ для образования существительного “другой”.

Примеры: ΚΕΟΥΔ, ΚΕΔΔΔΥ.

Эта форма может принимать определенный артикль или указательное местоимение.

Пример: пкѐоуа или пѐїкѐоуа “другой”.

Она также может быть соединена со следующим именем посредством частицы Ꝛ̄.

Примеры: пкѐоуа Ꝛ̄ршмѐ “другой человек”.
ткѐоуѐꝚ̄ Ꝛ̄ршмгѐ “другой год”.

113. Когда кѐ стоит непосредственно перед именем и ему предшествует определенный артикль или притяжательный артикль, ему сообщается значение “также”.

Примеры: пкершмѐ “человек также”. ткѐронпѐ “год также”. пакеѐꝚ̄шт “мой отец также”.

Примечание. кѐ редко используется в абсолютном статусе как существительное, например, пѐїкѐ или тѐїкѐ “этот (эта) другой (другая)”, хотя форма мн. числа кооуѐ употребляется довольно часто.

Примеры: зѐнкооуѐ “другие”. Ꝛ̄кооуѐ или неїкооуѐ “другие”.

114. **Сравнение.** В коптском отсутствуют специальные формы прилагательного, предназначенные для выражения сравнительной или превосходной степени.

Сравнительная степень выражается посредством предлога ѐ-, ѐроꝚ̄ (261).

Примеры: пето Ꝛ̄ноб ѐпрпѐ “Тот, кто больше храма” (Мф.12.6). цхоор ѐроꝚ̄ “он сильнее меня”.

115. **Превосходная степень** выражается иногда с помощью наречий ѐмате или Ꝛ̄мате “очень”, “весьма”, поставленных после прилагательного.

Пример: оутооу ѐцхосѐ ѐмате “очень высокая гора” (букв. гора, которая очень высока).

Но часто только контекст позволяет решить, не подразумевается ли значение превосходной степени. Ср. Мф. 18.1, где в коптском $\text{π}ν\text{ο}β \text{ϩ}η\text{-}τ\text{η}η\text{τ}ε\text{ρ}ο \text{η}η\text{π}η\text{ϥ}ε$ “великий в Царстве Небесном” воспроизводится греческий текст: $\text{μ}ε\acute{\iota}\zeta\omega\nu \dots \acute{\epsilon}\nu \tau\eta \text{β}\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\acute{\iota}\alpha \tau\omega\nu \text{o}\acute{\upsilon}\rho\alpha\iota\omega\nu$.

Числительные

116. В саидском диалекте числительные пишутся полностью, и лишь изредка используется система, созданная по греческому образцу, согласно которому буквы алфавита имеют числовое значение. В бохайрском диалекте широко используется греческая система. Для обозначения того, что буквы имеют числовую функцию, над ними располагали одну черту — от 1 до 800, двойную же — над тысячами. Надо отметить в следующей ниже таблице символ, принятый для обозначения б, а также перечеркнутую букву ρω для 900.

117. Количественные числительные

		Абсолютный статус		Конструктивный статус		С десятками
		Мужской род	Женский род	Мужской род	Женский род	
1	ⲁ	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩ(ε)ⲓ			ⲟⲩε ⲟⲩεⲓ (ж.)
2	ⲃ	ⲥⲏⲁⲩ	ⲥⲏⲧε			ⲥⲏⲟⲟⲩⲥ (м.) ⲥⲏⲟⲟⲩⲥε (ж.)
3	Ⲅ	ϣⲟⲓⲏⲧ	ϣⲟⲏⲧε	ϣⲏⲧ- ϣⲏⲏⲧ-		ϣⲟⲏⲧε
4	ⲅ	ϥⲧⲟⲟⲩ	ϥⲧⲟ(ε)	ϥⲧⲟ(ⲟ)ⲩ-	ϥⲧεⲩ-	ⲁϥⲧε
5	Ⲇ	ⲧⲟⲩ	ⲧε			ⲧⲏ
6	ⲇ	ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟ(ε)	ⲥεⲩ-		ⲁⲥε
7	Ⲉ	ⲥⲁϣϥ	ⲥⲁϣⲥε			ⲥⲁϣϥ(ε)
8	ⲉ	ϣⲏⲟⲩⲏ	ϣⲏⲟⲩⲏε			ϣⲏⲏⲏ ϣⲏⲏⲏε
9	Ⲋ	ⲧⲓⲥ (ⲧⲓⲧ)	ⲧⲓⲧε			
10	ⲋ	ⲏⲏⲧ	ⲏⲏⲧε	ⲏⲏⲧ-		
20	Ⲍ	ϫⲟⲩ(ⲟⲩ)ϣⲧ	ϫⲟⲩϣⲧ	ϫⲟⲩⲧ-		

30	λ	μαδδ	μαδδε			
40	η	ηνε				
50	η	τα(ε)ιοϋ				
60	ξ	ξε				
70	ο	ωφε (ωφε, сωφε)				
80	π	ηνε				
90	ϋ	πσταιοϋ				
100	ρ	ρε				
200	с	ωнт				
300	т	ωμнт-φε ωомнт ηφε				
400	γ	ϋγοϋ-φε ϋτοοϋ ηφε				
500	φ	τοϋ ηφε				
600	χ	σοοϋ ηφε сеϋ-φε				
700	ψ	сашϋ ηφε				
800	ω	ωноϋη ηφε				
900	φ	тс ηφε				
1000	ξ	ωο				
10000	ι	тва				

118. Сложные числительные, 11–99, образованы посредством помещения единиц, выражающих десятки, перед простыми единицами.

Пример: м̄нт-ωомте “13”.

Надо отметить, что только 10 и 20 имеют особую форму (конструктивный статус), предназначенную для формирования сложных числительных. Простые единицы 1–8 появляются в формах, представленных в последней колонке таблицы (117).

Примеры: м̄нт-οϋε (жен. род м̄нтоϋει) “11”.
 м̄нтсnoοϋс (жен. род м̄нтсnoοϋсе) “12”.
 χοϋтсашϋ “27”. χοϋтшннн “28”. μαδδτη “35”.
 ημεтс “49”.

Примечание 1. С ацте “4” и асе “6”, по аналогии с мн̄тацте “14”, хоутацте “24”, мн̄тасе “16”, хоутасе “26”, повсюду вставлено Т.

Примеры: маавтацте “34”. зметасе “46”.
щцетасе “76”.

Примечание 2. Т в тн “52” соединяется с конечным Т в мн̄т- и хоут-; таким образом, мн̄тн (вместо мн̄т-тн) “15” и хоутн (вместо хоут-тн) “25”.

119. Иногда десятки соединены с единицами при помощи союза мн̄ “и, (с)”: таіоу мн̄ оуа “51” (букв. 50 и 1).

120. Сотни от 300 до 900 и тысячи образованы:

(1) единицами в конструктивном статусе, далее следует џе “100” или џо “1000”.

Примеры: џмн̄т-џе “300”. цтоу-џо “4000”;

(2) единицами в абсолютном статусе, далее следует н̄ и џе или џо.

Примеры: цтооу н̄џе “400”. саџц н̄џо “7000”. †оу н̄тва “50000 (букв. 5 десятков тысяч).

121. Иногда способ, которым выражаются тысячи, заключается в том, что употребляются десятки, за которыми следуют сотни.

Примеры: ннт н̄џе “1000” (букв. 10 сотен). маав н̄џе “3000” (букв. 30 сотен).

Примечание. бис-тва “5000” (букв. половина десяти тысяч) (127).

122. Цифры числа могут быть записаны различным образом:

(1) Примыкать друг к другу.

Пример: ецме₂ н̄ноб н̄твт еуеіре н̄џе таеіоу џонтє “будучи полным больших рыб, причем их было сто пятьдесят три” (Ин. 21.11).

(2) Соединяться союзом м̄н̄ “и”. 2м̄ε-οуε̄ ἵψο м̄н̄-ϷтоуϷε̄ “41400”.

123. Синтаксис количественных числительных. Числительные предшествуют имени, которое они определяют, и связаны с ним посредством предлога ἵ.

Пример: Ϸτοοу ἵρшм̄ε̄ “Четыре человека”.

Числительное согласуется в роде со стоящим в единственном числе именем, к которому относится.

Примеры: Ϸомт̄ε̄ ἵοуноу “три часа”. тм̄т̄ε̄ ἵпарϷε̄нос “десять дев”.

Примечание. Встречаются также Ϸἴт-2шв “три вещи” (числительное дается в конструктивном статусе), а также формы хἵ-сое̄ “шесть часов” и хἵ-ḡт̄ε̄ “девять часов” (или предшествует числительному, и оно дано в конструктивном статусе).

124. Числительное “один” употребляется двояким образом:

(1) В полной форме, когда оно согласуется в роде с именем, к которому присоединено посредством ἵ.

Примеры: οуα ἵн̄ε̄Ϸвр̄-2ḡ2αλ “один из его товарищей-рабов (слуг)”. οуε̄ι ἵн̄ε̄ї̄ентолн̄ “одна из этих заповедей”.

(2) В безударной форме οу- перед именем. Поскольку эта форма используется для того, чтобы выразить неопределенный артикль (85), и οуршм̄ε̄ переводится как “человек” или как “один (некий) человек”, числительное подчеркивается добавлением прилагательного οушт̄ “единственный” после имени.

Примеры: οуϷω ἵοушт̄ “один волос”. οушт̄α ἵοушт̄ н̄ οушωλ2 ἵοушт̄ “одна иота или одна черта” (Мф. 5.18).

125. Числительное “два” преимущественно следует за именем, которое ставится в единственном числе, и с которым оно согласуется в роде.

Примеры: пшнрє снау “два сына”. псон снау “два брата”. тс2иє сн̄те “две женщины”. тсн̄те “две”. Стоит отметить, что предлог Ꝁ не употребляется.

Иногда имя в конструктивном статусе ставится перед числительным.

Примеры: сеп-снау “два раза”. р̄п̄е-сн̄те “два года”.

126. Количественные числительные могут употребляться с дистрибутивным значением.

Примеры: оуа оуа “по одному”. снау снау “по два”.

Примечание. поуа поуа “каждый” и оуа Ꝁоушт “единственный”, “каждый”.

127. Дроби. “Половина” обозначается двояко:

(1) Посредством слова пащє.

Примеры: пащє Ꝁте2ин “половина пути”. тпащє ꝀтанꝀтеро “половина моего царства” (Мк. 6.23).

(2) Или посредством слова бос.

Пример: оума2е оубос “полтора локтя” (букв. локоть (и) половина).

Надо отметить, что конструктивный статус бис- также употребляется.

Примеры: бис-тва “половина 10000”. бис-ките “драхма” (букв. половина от ките, двойной драхмы), ср. бис-лауо “половина паруса, то есть малый парус”.

Дроби, в которых единица является числителем, например, одна третья, одна пятая, одна двенадцатая и т.д., выражают-

ся посредством конструктивного статуса рд- “часть”, располагаемого перед числовым обозначением знаменателя.

Примеры: рд-щонїт “одна третья”, рдцтооу “одна четвертая”, рдсооу “одна шестая”.

Но следует заметить, что рєннт “одна десятая” имеет во множественном числе рєнатє (69).

Примечание. оушн “часть” иногда появляется при обозначении некоторых дробей.

Примеры: оушн снау “одна вторая”, щонїт њоушн “одна третья”.

128. Умножение выражается совсем просто посредством числительного, следующего за именем, к которому оно относится, а за самим числительным следует имя квв “удвоение, повторение”, присоединяемое к числительному с помощью њ.

Примеры: щонїт њквв “троекратно, трижды”, аутаує-оукарпос євол њще њквв “Они принесли плод стократно” (Лк. 8.8).

Умножение одного числительного на другое выражается посредством њ, поставленного между двумя числительными.

Пример: сащї њщеє њсоп “семьдесят раз семь” (букв. семь, помноженное на семьдесят).

129. Порядковые числительные

Они образованы постановкой формы мє2- (букв. тот, который наполняет, безударная форма от моу2 “наполнять”) перед количественными числительными.

Примеры: мє2-щонїт “третий”. мє2-хоушт “двадцатый”.

Примечание. Слово щорїт со значением “первый (-ая)” вообще употребляется в двух родах, хотя женский щорїє встречается редко. Имеется конструктивный статус щїт-, который ставится перед определяемым именем. гщїт-тшц “первая

заповедь”, но также может быть использован абсолютный статус со связующим \bar{N} , например, $\text{пшор}\bar{\text{п}} \bar{\text{п}}\text{тшц}$. Есть другое слово со значением “первый (-ая)” — $\text{роу}\epsilon\text{ит}$, женский род $\text{роу}\epsilon\text{ите}$, хотя оно в саидском диалекте чаще используется в качестве существительного и реже прилагательного.

130. Порядковые числительные, используемые как прилагательные, стоят:

(1) Перед определяемым именем и связываются с ним посредством \bar{N} .

Примеры: $\text{пм}\epsilon\text{сашц} \bar{\text{п}}\text{соп}$ “седьмой раз”.
 $\text{пм}\epsilon\text{сцооу} \bar{\text{п}}\text{шоп} \bar{\text{п}}\text{т}\epsilon\text{шн}$ “четвертая стража ночи”.

Надо отметить старое образование: $\text{пм}\epsilon\text{ршн}\epsilon$ снау “второй человек” и $\text{тм}\epsilon\text{ромп}\epsilon$ $\text{сн}\bar{\text{т}}\epsilon$ (или $\text{тм}\epsilon\text{рп}\epsilon$ $\text{сн}\bar{\text{т}}\epsilon$) “второй год”. $\text{пм}\epsilon\text{с}\bar{\text{п}}$ снау “второй раз”.

(2) После определяемого имени, связанные с ним посредством \bar{N} .

Пример: $\text{пмоу} \bar{\text{п}}\text{м}\epsilon\text{снау}$ “вторая смерть”.

Система счисления времени

131. Год, который начинался 29 августа (30 августа: в високосный год), состоял из двенадцати месяцев, каждый из которых содержал тридцать дней. Сверх этого были добавлены пять дней (в високосный год шесть), чтобы в итоге их было 365 (366). В бохайрском диалекте эти дни называются “маленький месяц” ($\text{пикоу}\chi$ $\bar{\text{п}}\text{авот}$), но в саидском при их описании всегда используется греческое $\epsilon\text{пау}\rho\epsilon\text{иαι}$.

$\text{ромп}\epsilon$, ($\text{рп}\epsilon$ -) — слово, обычно обозначающее “год”. Надо отметить такие выражения: $\text{ткеромп}\epsilon$ “следующий год”. $\text{тнромп}\epsilon$ “ежегодно”. $\text{ромп}\epsilon$ $\bar{\text{п}}\text{вр}\epsilon$ “новый год”. $\text{ромп}\epsilon$ $\bar{\text{п}}\text{оушн}$ “пища” (букв. год пищи). $\text{рпшур}\epsilon$ “голод” (букв. год малый). Следует также заметить сноуц “прошедший год”.

$\text{сн}\bar{\text{п}}$ -, сеп - употребляется только при датировке событий.

Пример: $\text{тсн}\bar{\text{п}}$ - $\text{сн}\bar{\text{т}}\epsilon$ “второй год”.

132. Месяц, €ВОТ, мн. ч. €ВАТЄ. Имена месяцев были:

1	ѠООУТ	7	ПАРЕМЪОТ(П)
2	ПАОПЄ (ПООПЄ, ПААПЄ)	8	ПАРНОУТЄ
3	ЪАѠУР	9	ПАЩОНЄ
4	КИАЪК (ХОИАЪК)	10	ПАШНЕ
5	ТШВЕ	11	ЄПНП (ЄГНФ)
6	ИШІР	12	МЕСОРН (МЕСШРН)

133. День. 200У — слово, употребляемое со значением “день”.

Примеры: нїїСА СООУ Ѣ200У “после шести дней”.
ЩА ПЄ200У “до дня” и т.д.

Это слово широко используется в адвербиальных выражениях.

Примеры: ѢПЄ200У “днем”. ѢОУ200У “однажды”.

Надо отметить 00У (вместо П200У) “сегодня” в таких выражениях, как ѢП00У “сегодня”, ЩАП00У “до сегодняшнего дня”, ХІП00У “с сегодняшнего дня”.

Примечание 1. П00У Ѣ200У “этот день”.

Примечание 2. нннЄ (всегда в форме ѢнннЄ) “каждый день”.

Но когда день месяца или праздник обозначен, применяется форма С0У- (от СНУ “время, срок”).

Пример: ѢС0У-САЩЦ ѢѠООУТ “седьмой день тот”.

Следует заметить, что употребляется количественное числительное. С числительным “один” происходит слияние.

Примеры: ѢС0УА (вместо ѢС0У0УА) ѢПСАВВАТОН “в первый день недели”. С0У-АПА ПАПНОУТЄ “день (то есть праздник) апы Папнuty”.

134. Более мелкие деления времени. ⲛⲁϥ “час”, “время” (мужской род). См. следующие соединения: ⲛⲁϥ ⲛⲥⲟⲣⲡ̄ “Утро”. “Ранний час”. ⲛⲁϥ ⲓⲛⲉⲣⲉ “Полдень”. ⲛⲁϥ ⲛⲣⲟϥⲣⲉ “Вечер”. (Часто в этих соединениях вместо ⲛⲁϥ появляется ⲛⲟϥ). Следующие слова все женского рода. ⲟϥⲛⲟϥ (множественное число: ⲟϥⲛⲟⲟϥⲉ) “час”. Надо отметить ⲃⲒⲥ-ⲟϥⲛⲟϥ “полчаса”. ⲣⲟⲧⲉ “час”, “мгновение”. ⲭⲡ̄-(ⲭⲉⲡ-) “час”, главным образом, с последующим числительным.

Пример: ⲛⲡⲛⲁϥ ⲛⲭⲡ̄ⲥⲟⲉ ⲛⲓ ⲭⲡ̄ⲧⲓⲧⲉ “в шестом часу и девятом часу” (Мф. 20.5).

135. Датировка. Наиболее древние документы были датированы по различным случаям объявления (indictio) римскими властями налогообложения. Со времени Диоклетиана (297 г. н. э.) налогообложение провозглашалось каждые 15 лет. Надо заметить, что при этой датировке обычно использовались греческие числительные.

Примеры: ⲛⲧⲣⲟⲛⲡⲉ ⲧⲛⲥ ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲛⲥ ⲓⲛⲃⲓⲕ(ⲡⲒⲛⲟⲥ),
ⲛⲧⲣⲟⲛⲡⲉ ⲟⲕⲧⲟⲛⲥ ⲓⲛⲃ(ⲓⲕⲧⲓ)ⲟ(ⲛⲟⲥ).

136. Но со времени завоевания Египта арабами (642 г. н.э.) год обыкновенно считался по “эре Диоклетиана”, иначе по “эре мучеников”, которая начиналась 29 августа 284 г. н.э. (дата памятная наиболее суровым преследованием христианской церкви римскими властями).

Пример: ⲉⲧⲟϥⲥ ⲃⲒⲕⲃ(ⲛⲧⲓⲁⲛⲟⲥ) ⲱⲥⲓⲕⲉϥⲥ ⲩⲛⲁ “в год 451 царя Диоклетиана”.

Позднее также было обычным пользоваться мусульманским летосчислением по хиджре (16 июля 622 г. н.э.).

Пример: ⲉⲧⲟϥⲥ ⲃⲒⲕⲃ(ⲛⲧⲓⲁⲛⲟⲥ) ⲱⲥⲓⲕⲉϥⲥ ⲩⲛⲁ ⲕⲁⲓ
ⲉⲧⲟϥⲥ ⲥⲁⲣⲁⲕⲟⲓⲛⲟⲛ ⲡ̄ⲓⲃ “в год царя Диоклетиана 451 и в год хиджры 114”.

II. Глагол

137. Коптский глагол имеет две основные формы: инфинитив и квалитатив. Грамматические времена глагола могут быть образованы от инфинитива с помощью вспомогательных глаголов. Употребление квалитатива ограничено небольшим числом времен. (145).

Можно сказать, что инфинитив выражает глагольное действие, которое у переходных глаголов направлено на объект, а у непереходных относится к субъекту действия.

Квалитатив же выражает состояние, происходящее из глагольного действия.

Инфинитив

138. Фактически инфинитив есть глагольное имя; он может иметь форму мужского или женского рода, хотя синтаксически всегда трактуется как существительное мужского рода.

По общему правилу, форма мужского рода оканчивается на согласный и обычно имеет звук *o* в качестве формативного гласного.

Примеры: *woλ* “развязывать”. *noy2* (вместо *no2* см. 14) “наполнять”. *swtm* “слушать”.

Женские формы оканчиваются на *e* и обычно имеют *a* или *i* в качестве формативного гласного.

Примеры: *niCe* “рождать”. *paʃe* “радоваться”.

Но некоторые инфинитивы на *e*, в действительности — мужского рода, их первоначальный конечный радикал отпал.

Примеры: $\omega\omega\pi\epsilon$ “становиться” * $\text{h}\ddot{o}p(e)r$; $\rho\omega\zeta\epsilon$ “мыть” от первоначального * $\text{r}\ddot{o}h(e)t$.

139. Значение. Инфинитив может иметь как активное, так и пассивное значение.

Примеры: $\sigma\upsilon\omega\eta$ “открывать” или “быть открытым”.
 тако “уничтожать” или “быть уничтоженным”.
 $\tau\alpha\chi\rho\sigma$ “укреплять” или “быть укрепленным”.

При непереходных глаголах инфинитив выражает действие, при котором нет прямого объекта.

Пример: $\zeta\omega\eta$ “приближаться”.

Или же инфинитив обозначает вступление в состояние.

Пример: $\dagger\zeta\epsilon$ “становиться пьяным, пьянеть”.

140. Статусы. Инфинитив может иметь абсолютный, конструктивный и прономинальный статусы. (25).

Примеры: $\nu\omega\lambda$, $\nu\epsilon\lambda-$, $\nu\omega\lambda\epsilon$ “развязывать”. $\sigma\bullet\alpha\sigma\bar{\lambda}$,
 $\sigma\bar{\lambda}\sigma\bar{\lambda}-$, $\sigma\bar{\lambda}\sigma\omega\lambda\epsilon$ “утешать”.

$\lambda\sigma\sigma\alpha\sigma\bar{\lambda}$ “он утешил” или “он утешенный” (абсолютный статус)

$\lambda\sigma\sigma\alpha\sigma\lambda-\pi\epsilon\eta\sigma\sigma\eta$ “он утешил нашего брата” (конструктивный статус)

$\lambda\sigma\sigma\alpha\sigma\omega\lambda\epsilon$ “он утешил ее” (прономинальный статус)

(Об употреблении суффиксов с прономинальным статусом см. 39–44).

Примечание. Не все глаголы обладают тремя статусами. Многие имеют только абсолютный. В особенности это касается непереходных глаголов.

Примеры: $\rho\eta\epsilon$ “плакать”. $\mu\eta\kappa\epsilon$ “отдыхать”. $\nu\bar{\rho}\nu\bar{\rho}$ “кипеть” и др.

Квалитатив

141. Квалитатив произошел из “старого перфекта” в древнеегипетском. В большинстве глаголов у него нет специального окончания, он произошел от 3-го лица мужского рода единственного числа старого перфекта. Эта форма оканчивалась первоначально на слабый полусогласный *w*, который был утрачен в ранний период (в иероглифических текстах его чаще опускали, чем писали). Однако иногда к основе присоединялось окончание *t*.

Примеры: *smont*, квалитатив глагола *smine* “устраивать”. *chræt* (также *χοор*), квал. глагола *χρο* “крепчать”. *tnont* (также *tnwn*), квалитив глагола *tonn* “уподобляться”.

Это окончание, которое чаще встречается в бохайрском, произошло от 3-го лица женского рода единственного числа старой перфектной формы (-*tl*).

Примечание. Не все глаголы имеют квалитатив.

Примеры: *chnoʔ* “спрашивать”. *chw* “говорить”. *ʃnpe* “стыдиться”. *moʔ2* “рассматривать” и т.д.

Повидимому, многие глаголы, не имеющие квалитатива, утратили также возможность образовывать конструктивный и прономинальный статусы.

142. Есть несколько глаголов, утративших все свои формы за исключением квалитатива, он в этом случае играет роль инфинитива.

Примеры: *ʔ2e* “стоять”. *voστ* “быть сухим”. *knwoʔ* “быть тучным”. *sn̄t* “быть червлёным”. *sbraʔt* “отдыхать”. *ʃoʔeɪg* “быть пустым”. *ʔloʔaʃoʔ* “быть возвышенным”. *ʔmoos* “сидеть”. *ʔooʔ* “быть дурным”. *χοор(ε)* “быть сильным, крепким”.

143. **Значение.** В противоположность инфинитиву, квалитатив обозначает результат действия глагола, следствие или состояние, произведенное действием, качество, произведенное действием. В противоположность инфинитиву

текстами со словарем и с разными глагольными формами знакомиться по мере того, как они встречаются. Позднее он может обратиться за справками к этимологиям, данным в "Koptische Grammatik" Штейндорфа¹ и "Koptisches Handwörterbuch" Шпигельберга².

Примечание. Формы с удвоенным гласным после первого согласного (ваавѐ, мооѐ, ннѐ и т.д.) особенно смущают учащегося. Чтобы показать, каковы они в саидском диалекте, они выделены в специальный раздел (170), хотя с точки зрения этимологии происходят из разных классов.

147. Следующие сокращения использованы при описании классов глаголов:

2 lit. = глагольный корень	двухсогласный		
2 lit. gem.	" "	второй согласный удвоенный	
3 lit.	" "	трехсогласный	
3 inf.	" "	третий согласный слабый	
4 lit.	" "	четырёхсогласный	
5 lit.	" "	пятисогласный	
3 lit. gem.	" "	трехсогласный	третий согласный удвоенный
4 lit. inf.	" "	четырёхсогласный	четвертый согласный слабый

148. Класс I. 2 lit. (корень двухсогласный)

Образец: вшл, в(ѐ)л-, волѐ, Q. внл

Возможно, все глаголы этого класса первоначально были трехсогласными, но содержали слабый согласный, который в ранний период выпал. Доказательство этого — происхождение из иероглифических форм около сорока глаголов, которые в коптском стали двухсогласными.

Примеры: квв "удваивать" др.-ег. kʔb. пшʔ "разрушать" др.-ег. pʔʔ. ʒшс "петь" др.-ег. hsi. ʒшк "опоясывать" др.-ег. hkr. пшн "выливать" др.-ег. pnn. пшш "делить" др.-ег. psš

¹ Steindorf G. Koptische Grammatik. 2.Aufl. Berlin. 1904.

² Spiegelberg W. Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg. 1921.

(Следует заметить, что во всех формах, кроме квалитатива, огласовка первого слога у трехсогласных та же, что и у двухсогласных).

Большинство глаголов двухсогласных точно следует образцу *вшл*.

Примечание 1. После *м* и *н* формативный гласный абсолютного статуса меняется на *оу* (14).

Примеры: *моур* “связывать”. *ноут* “молоть”.

Примечание 2. Перед *з* и *ц* (когда они происходят из др.-ег. *ḥ*) *о* прономинального статуса меняется на *а* (15).

Примеры: *назоу* (вместо *мозоу*) “наполнять их”. Подобным образом *паз* “разбивать”. *таз* “смешивать”. *оуац* “желать”. *оуаз* “ставить”. *хаз* “мазать”.

Исключение составляет *зшз* “скоблить, чесать”, дающее *зоз*.

149. Некоторые глаголы, образующие конструктивный и прономинальный статусы, а также квалитатив по типу двухсогласных глаголов, в абсолютном статусе явно обнаруживают форму 3 lit. inf.

Примеры: *вшт* “осквернять” *вет-вот* Q. *внт*. Подобным образом *вшк* “высушивать”, “дубить”. *лшб* “прятать”. *ноүз* “встряхивать”. *ноүж* “бросать”. *сшт* “освободить”. *тшп* “пробовать”. *шц* “давить”. *цшт* “вытирать”. *цшб* “прыгать”. *хшт* “проникать”. *бшп* “хватать”. *бшж* “копать”.

Примечание. *пшб* “ломать” *поб*, но Q. *побе* (как форма 3 lit. inf.).

150. Двухсогласные глаголы (2 lit.), утратившие начальный согласный (17):

шл “держать” *ол-оа* Q. *нл. шп* “считать” *еп-оп* Q. *нп*.

шц “кричать” €ш- ошз - . шк “быть довольным, благово- лить” (только абсолютный статус). Глагол [шц] появляется только в прономинальном статусе ошз “вторгаться”.

151. Двухсогласные глаголы, утратившие конечный со- гласный:

сш	пить	се-	сооз	Q. сшү
хш	сказать	хе-	хООз	-

ошш (альтернативная форма ошшз) “прекращать” и зш “удовлетворять” имеют только абсолютный статус.

Неправильные глаголы:

€ш	мыть	€ш-	€шз	Q. €ш
кш	ставить, класть	ка-	каз	Q. кш
шш	зачать	-	-	Q. €€т
бш	продол- жать	-	-	Q. б€€т

152. Следующие глаголы с односложным абсолютным ста- тусом называют неправильными. Большинство из них в действительности по происхождению глаголы 3 lit. inf.

(а) Окончание на ш. Только абсолютный статус. на “иметь жалость”. на “идти”. шш “подниматься, восходить”. сш “быть красивым” имеет квал. сшшшшш.

(б) Окончание на € . н€ “любить” н€н€- н€н€тз. ош€ “быть удаленным” Q. ошн(н)ш. з€ “падать, находить” Q. зшш.

(с) Окончание на ш. €ш “приходить”, квал. заимствованный от ншш (см. ниже раздел (е)). с€ш “быть удовлетворенным” Q. сшш.

Следующие глаголы очень часто используются, особенно при формировании сложных глаголов (177):

†	давать	†-	та-	таз	Q. то
шш	измерять	шш-	шштз	Q. шшш	
шш	носить	шш-	шштз	Q. шшш	
шш	брать	шш-	шштз	Q. шшш	
зш	бить	Только прономинальный статус зштз			

(d) Окончание на о. ло “прекращать”.

ХО	сеять	хЕ-	ХО $\bar{\text{з}}$	Q. хНУ
ХО	бросать	хЕ-	ХО $\bar{\text{з}}$	-

(е) Окончание на дифтонг. нАУ “видеть” (только абсолютный статус). МОУ “умирать” Q. МОΟΥТ. ПОУ “намереваться”, “идти” Q. ННУ (см. выше раздел (с) и 144).

153. Класс II. 2 lit. gem. (корень двухсогласный с геминацией второго радикала)

Образец: 2НОМ “становиться горячим” Q. 2НМ.

Глаголы этого класса немногочисленны, так как многим из них было суждено на ранней стадии стать двухсогласными глаголами.

Примеры: ПОН “выливать, течь” от первоначального рпн. ТОН “закрывать” от тпн. 2ОН “приближаться” от һнн.

Немногие глаголы 2 lit. gem., которые сохранились в коптском, имеют только абсолютный статус и квалитатив и являются переходными.

Примеры: КНОМ “становиться черным” Q. КНМ. БНОН “становиться мягким” БНН. КВО (бох. ХВОВ) “становиться холодным” КНВ.

Примечание. БНОН “склонять” — глагол переходный, принимающий в качестве объекта ХУ $\bar{\text{з}}$ “голова”.

В этом классе следует также отметить ЦОМ “быть длинным”, Q. ЦОИ или ЦАИ.

154. Класс III. 3 lit. (корень трехсогласный)

Образец: ПУ $\bar{\text{р}}$ “распространять” П $\bar{\text{р}}$ У- ПУ $\bar{\text{р}}$ $\bar{\text{з}}$ Q. ПУ $\bar{\text{р}}$

К этой группе принадлежит значительно большее число глаголов, всего более двухсот. Немногие исключения из структуры огласовки трехсогласных глаголов типа ПУ $\bar{\text{р}}$ не должны отвлекать внимания учащихся.

Надо заметить, что прономинальный статус и квалитатив глаголов этого класса одинаковы. Конструктивный статус оглашается иногда посредством Е, но довольно часто пишется и без Е.

Примеры: ткм- и тѣкм- “извлекать”. цтв-, цѣтв- “заставить молчать”.

155. Немногие глаголы, оканчивающиеся на €̄, в действительности принадлежат к глаголам 3 lit. наподобие пѡрц̄, но они утратили свой конечный согласный т, а в случае с глаголом цѡпѣ конечный г (первоначально ѡрг). Должно заметить, что в двух глаголах, у которых есть конструктивный и прономинальный статусы, первоначальный т появляется вновь: рѡцѣ “удовлетворять, быть достаточным” рѣцт- рѡцт̄(15).

сѡцѣ “ткать” сѡцт- сѡцт̄ Q. сѡцт.

Три глагола обнаруживают только абсолютный и квалитативный статусы:

рѡцѣ	мыть, чистить	Q. рѡцѣ
цѡпѣ	становиться больным	Q. цѡпѣ
цѡпѣ	случиться	Q. цѡпѣ

Только абсолютный статус представлен у глаголов:

сѡвѣ	смеяться
сѡцѣ	тащить, ползти

156. У четырех глаголов их огласовка свидетельствует об утрате среднего согласного (б):

кѡшс (кѡнс)	хоронить	(кѣс- бѡх.)	кѡос̄ (кѡонс̄)	Q. кѡнс (др.-ег. krs)
лѡшс	быть помятым, раздавленным	лѣс̄	(лѡс̄ бѡх.)	Q. лѡс̄ (ѣ)
сѡшц	быть оскверненным	сѣ(ѣ)ц-	сѡоц̄	сѡоц. (др.-ег. slf)
цѡшт	резать	ц(ѣ)т-	цѡ(ѡ)т̄	Q. цѡѡт или цѡт. (др.-ег. š̄d)

Эти формы интересны тем, что они показывают промежуточную стадию в переходе глагола 3 lit. в глагол 2 lit. Например, во времена Шенуте (ум. 451г.) цѡшт стал глаголом 2 lit. цѡт с правильным для 2 lit. квалитативом цѡт.

157. Образец: кнос “дурно пахнуть” Q. конс

Глаголы с формативным гласным после второго радикала в абсолютном статусе — непереходные и показывают только абсолютный статус и квалитатив. (Исключение ʒроц “тяжелеть”, этот глагол употребляется в обоих значениях — переходном и непереходном.

Примечание. Конструктивный статус также встречается: ʒ(ε)рц-).

Глаголы этого класса с первым согласным м или н обнаруживают формы: Ꞗкаʒ “огорчаться”. Ꞗроц “краснеть (или желтеть)”. Ꞗтон “быть в покое”. Ꞗцот “становиться твердым, суровым”. (ʒроц “становиться холодным” не имеет собственного квалитатива. Вместо него используется орц, квалитатив от шрц).

Примечание. Представляет интерес квалитатив следующих глаголов: оурот “быть довольным” имеет Q. рооут. ʒко “становиться голодным” обнаруживает две формы квалитатива: (141) ʒкр (старая форма мужского рода, в которой конечный слабый согласный ɣ снова появляется) и ʒкаεт или ʒкоεт (форма женского рода, которая в саидском диалекте встречается чаще, чем мужская). хро “становиться сильным” (одна и та же форма как у непереходного, так и переходного глагола) обнаруживает Q. храεт.

158. Образец: цлнл “молиться”.

Немногие глаголы, главным образом непереходные, имеют только абсолютный статус с формативным гласным н после второго согласного. Возможно, почти все эти глаголы принадлежат к заимствованиям.

εтнт “клясться”, “обещать”. лʒнм “рычать” (особенно о львах). сбнр “плыть”. тεлнл “радоваться”. цлнл “ползть”. ʒиннв “дремать”. ʒрнб “успокаиваться”. бεпн “торопиться”. брн “копать”.

Примечание. х(ε)лʒнс “становиться опустошенным” в действительности есть глагол 4 lit., но здесь он приведен как

единственный четырехсложный глагол с формативным гласным *н* в последнем слоге.

159. Образец: оуѣаї “спасаться, выздороавливать” Q. оуоѣ.

Глаголы этого образца — немногочисленные и преимущественно непереходные. Они большей частью неправильные по образованию квалитатива.

Только абсолютный статус имеют глаголы: аѣаї “становиться приятным”, ѣѣаї “толстеть”.

Абсолютный статус и квалитатив имеют глаголы: аїаї “увеличиваться” Q. ої. асѣаї “становиться легким” Q. асѣоу. аѣаї “умножаться” Q. оѣ. ѣѣаї “созревать” Q. ѣѣѣ.

Примечание. Два часто встречающихся переходных глагола:

сѣаї	писать	сѣѣ-	сѣаїсѣ или сѣаїтѣ	Q. сѣѣ
сѣаї	пахать	сѣѣ-	сѣѣ	-

160. Некоторое число глаголов имеет по образцу глагола оуѣаї формативный гласный *а* в последнем слоге. Таковы: сѣаѣ “бояться” и ѣѣаѣ “закрывать” (конструктивный статус ѣѣаѣ-). ѣѣа или ѣѣа “гнать, вынуждать” (только абсолютный статус).

ѣѣа “становиться прекрасным, утонченным” имеет Q. ѣѣоѣѣ.

ѣѣа “уголять” имеет формы ѣѣѣ- ѣѣаѣ. Только прономинальный статус ѣѣаѣ встречается иногда со значением “посылать”.

Примечание. сѣѣт “собирать колосья” имеет прономинальный статус сѣѣтѣ (иногда сѣѣт).

160 а. Два широко распространенных глагола имеют краткий *о* в качестве формативного гласного после первого согласного. Оба произошли от форм со слабым средним согласным, но, в отличие от большинства глаголов, происшедших от подобных форм, они не стали 2 lit. (148). Квалитатив первого из этих двух глаголов показывает су-

ществующую тенденцию: роеис “быть бодрствующим” Q. рнс. сооуñ “знать” соун- соушнз.

Менее распространены абсолютные статусы рооуш “быть осторожным” и зооуш “ругать, оскорблять”. Редкий глагол тооуте “быть собранным, собирать” (от др.-ег. twt) обнаруживает формы тоунтз и Q. тоунт.

161. Класс IV. 3 lit. inf. (корень трехсогласный со слабым согласным в качестве третьего радикала). (Инфинитивы женского рода. См. 138).

Образец: шке “копать” шект- шактз шоке

Глаголы этого образца самые распространенные из глаголов 3 lit. inf. Они не только имеют абсолютный статус женского рода, но, кроме того, имеют древнее женское окончание на т в конструктивном и прономинальном статусах. Как общее правило, конструктивный статус имеет е в качестве формативного гласного, а в прономинальном статусе появляется л. Квалитатив в большинстве случаев характеризуется огласовкой о. Следует заметить, что перед з и ш (15) огласовка о меняется на л.

Примеры: тзе “напиваться” Q. тазе. еше “вешать” Q. аше. Однако, сге “бросать” имеет Q. снт; а зюе “ударять” Q. зюу.

162. Отметим особо следующие весьма распространенные глаголы:

€INE	носить	ñ-	ñтз	-
€IP€	делать	p-	ллз	Q. о
шVE	менять	шв-	швтз	Q. шо(о)ве
шINE	искать, спрашивать	шєн(т)-	шñтз	-
бINE	находить	б(є)н	бñтз	-

Сюда также можно отнести часто встречающийся глагол:

кIM	двигаться	кєнт-	кєнтз	-
-----	-----------	-------	-------	---

163. Образец: рлше “радоваться”. В этой группе представлены только следующие глаголы:

лл€	подниматься		ллоз	Q. ллнү
-----	-------------	--	------	---------

МАТЕ	достигать			Q. МАТΩΟΥ
ПАКЕ	становится тощим			Q. ПОК(Ε).
ЩАЦЕ	разбухать			Q. ЦΩВЕ
ЗАТЕ	течь		ΖΑΑΤϜ	

164. Образец: κῆνε “становиться приятным, любимым”. Глаголов этого класса очень немного: πῆρε “произрастать”. τῆρε “пугаться” Q. τρεῖσωϋ. βῆβε “становиться хилым, смущаться” Q. βοοβ.

165. Образец: πωωνε “поворачивать” πεεεε- ποоооεϜ Q. ποоооε.

Есть около 30 глаголов этого образца. Два глагола, приведенные ниже, уже сближаются с глаголами 2 lit. образца вωте (149): τωωβε “соединять” τεεб- тоообε Q. тнб. хω(ω)βε “красить” хеб- хобε Q. хнб.

Примечание. πωωνε “замешивать” обнаруживает формы παπε- παπωϜ.

166. Класс V. 4 lit. (корень четырехсогласный). (О прономинальном статусе см. 28)

Образец: солсῶ “утешать” сῶсῶ- сῶсωλϜ Q. сῶсωλ.

Эти глаголы образованы посредством редупликации первых двух согласных, имеют усилительное значение или отвечают значению быстро повторяющегося действия.

Примеры: οϋωωοϋεω “бить”. βοωб(ε)ω “обрызгивать”.

Примечание. Исключениями являются: ῆκοτῆ “спать”. οϋαζβεσ “сдирать кору”. οϋοστῆ “становиться широким, расширяться” Q. οϋεστωη.

167. Образец: вῆврῆ “кипеть” (следует отметить наличие сонанта).

Глаголы этого образца непереходные и имеют только абсолютный статус. (Есть одно исключение тῆтῆ “тяжелеть”, имеющее Q. тεμτωη.) κῆκῆ “ударять по музыкальному инструменту”. сῆсῆ “звучать”. тῶтῶ “капать”. ρῆρῆ “реветь”. ρῆρῆ “храпеть”.

168. Класс VI. 4 lit. inf. (корень четырехсогласный со слабым четвертым радикалом). Образец не может быть дан, так как глаголы этого класса все неправильные. Ниже приводится достаточно полный список глаголов.

Только абсолютный статус: **нѣꝛꝛѣ** “горевать”. **нѣꝛꝛѣ** “будить”. **сѣꝛꝛѣ** “жевать”. **сѣꝛꝛѣ** “зажигать огонь”.

лѣлѣ (или лооле)	красить	лѣлѣ-	лѣлѣꝛꝛѣ	Q. лѣлѣꝛꝛѣ
нѣꝛꝛѣ	ненавидеть	нѣꝛꝛѣ-	нѣꝛꝛѣꝛꝛѣ	-
нѣꝛꝛѣ	верить	нѣꝛꝛѣ-	-	Q. нѣꝛꝛѣꝛꝛѣ
ѣꝛꝛѣ	служить	ѣꝛꝛѣ-	ѣꝛꝛѣꝛꝛѣ	-
[ꝛꝛꝛѣ]	лишать	ꝛꝛꝛѣ-	ꝛꝛꝛѣꝛꝛѣ(ꝛꝛѣ)	-
бѣ(ѣ)лѣ	прсбывать	бѣлѣ-	бѣлѣꝛꝛѣ	Q. бѣлѣꝛꝛѣ
сꝛꝛѣ	быть неза- нятым			Q. сꝛꝛѣꝛꝛѣ

Примечание. **сѣꝛꝛѣ** “приготовлять” — на самом деле глагол 3 lit. get. (др.-ег. *spdd*), то есть трехсогласный с геминацией третьего радикала. Четвертый радикал исчез, исключение составляют прономинальный статус и квалитатив. Таким образом: **сѣꝛꝛѣ** - **сѣꝛꝛѣꝛꝛѣ** Q. **сѣꝛꝛѣꝛꝛѣ**.

169. Класс VII. Глаголы 5 lit. (глаголы с пятисогласными корнями)

Образец: **скꝛꝛꝛѣ** “катать” **скꝛꝛꝛѣ** - **скꝛꝛꝛѣꝛꝛѣ** Q. **скꝛꝛꝛѣꝛꝛѣ**.

Все глаголы этого класса образованы посредством редупликации второй и третьей согласных, и следуют приведенному образцу.

ꝛꝛꝛѣꝛꝛѣ “распадаться”, “рассыпаться” имеет два варианта квалитатива: **ꝛꝛꝛѣꝛꝛѣꝛꝛѣ** и **ꝛꝛꝛѣꝛꝛѣꝛꝛѣꝛꝛѣ**.

Примечание. **кꝛꝛꝛѣꝛꝛѣ** “быть темным”, но **кꝛꝛꝛѣꝛꝛѣꝛꝛѣ** “ворчать”.

170. Класс VIII. Глаголы, имеющие удвоенный гласный после первого корневого согласного. (См. 146 прим.)

лѣ	лѣлѣлѣ	быть безвкусным, пресным	лѣлѣлѣ-	лѣлѣлѣꝛꝛѣ	-
	лѣлѣлѣ лѣлѣлѣ	светить			Q. лѣлѣлѣлѣ
	лѣлѣлѣ	трясти	-	-	-

	ЩААРЕ	ударять	-	ЩАР ^з	Q. ЩАР
	ХА(А)ХЕ	становиться тя- желым	-	-	Q. ХАХШ
	ХААХЕ	хлопать	-	-	-
ЕЕ	ВЕЕВЕ	изливаться, производить			
	НЕЕУЕ	думать			
	СЕЕПЕ	оставаться			
НН	НИШВН	плавать			
ОО	МООНЕ	пасти	МЕНЕ-	НАНОУ ^з	-
	МООНЕ	возвращаться к берегу	-	-	Q. МАНОО УТ
	МОУСЕ	бродить, идти	-	-	-
	СОУ ² Е	порицать	СА ² Е-	СА ² Ш ^з	-

Примечание. Глаголы с ЕЕ имеют только абсолютный статус.

Каузативные глаголы

171. В коптском языке существует два типа образования каузативных глаголов, первый из них, более редкий, образуется с префиксом С-, второй — с префиксом Т-.

Образование с префиксом С-

Это обычный способ формирования каузативов в древнеегипетском языке. Однако в коптском так оформлен каузатив только у незначительного числа глаголов. Здесь можно привести следующие:

СВВЕ	делать обре- зные	СВВЕ-	СВВНТ ^з	Q. СВВНУ(Т)
СММЕ	призывать			
СМОУ	благословлять			Q. СМАМАТ
СААНУ	вызывать жизнь	СААНУ-	САНОУШ ^з	
СМНЕ	устанавливать	СМН-	СМНТ ^з	Q. СМОПТ
САТВЕ	жсвать			
СШ ² НЕ	приблизиться	СА ² Н-		
СОУ ² Е	воздвигать	СА ² Е-	СА ² Ш ^з	
СОУТН	выпрямлять	СОУТН-	СОУТШ ^з	Q. СОУТШН
СБРА ² Т	давать отдых			
СА ² ОУ(Е)	проклинать	СА ² ОУР-	СА ² ОУШ ^з	Q. СА ² ОУОРТ

172. В немногих глаголах с первым согласным χ префикс C- превращается в ψ (11).

Примеры: $\psi\alpha\chi\epsilon$ (бож. $\text{C}\alpha\chi\iota$) “говорить” (др.-ег. sdd). $\psi\text{ox}\eta\epsilon$ (бож. $\text{C}\text{O}\text{B}\eta\iota$) “держат совет” (др.-ег. $\text{st}\eta\iota$).

Примечание. $\psi\text{ou}\text{ou}$ “опустошать” $\psi\text{ou}\epsilon-$, $\psi\text{ou}\omega\text{=}$ есть каузатив, утративший префикс (др.-ег. $\text{ss}\omega$).

173. Образование с префиксом T-

Этот префикс есть стяженная форма \dagger “давать”. Данный способ образования каузатива является нормой в коптском языке. Префикс T- придает непереходным глаголам значение переходности, а переходным — каузативное значение. Все глаголы этого класса образуются по одному типу, с незначительными вариациями.

Примеры:

$\text{T}\bar{\text{E}}\text{VO}$	очищать	$\text{T}\bar{\text{E}}\text{VE-}$	$\text{T}\bar{\text{E}}\text{VO}\text{=}$	$\text{Q. T}\bar{\text{E}}\text{V}\eta\text{Y}$
$\text{T}\alpha\eta\text{ZO}$	животворить	$\text{T}\alpha\eta\text{ZE-}$	$\text{T}\alpha\eta\text{ZO}\text{=}$	$\text{Q. T}\alpha\eta\text{Z}\eta\text{Y}$
$\text{T}\text{C}\alpha\epsilon\text{IO}$	делать красивым	$\text{T}\text{C}\alpha\epsilon\text{IE-}$	$\text{T}\text{C}\alpha\epsilon\text{IO}\text{=}$	$\text{Q. T}\text{C}\alpha(\epsilon)\eta\text{Y}$
TOYXO	делать здоровым	$\text{TOY}\text{XE-}$	$\text{TOY}\text{XO}\text{=}$	$\text{TOY}\text{X}\eta\text{Y}$

Примечание. Немногие глаголы имеют квалитатив в форме женского рода.

Примеры: $\text{T}\alpha\text{K}\eta\text{Y}\text{T}$ “разрушенный”. $\text{T}\text{C}\alpha\text{V}\eta\text{Y}\text{T}$ “наученный”

Также у немногих глаголов квалитатив оканчивается на $-\epsilon\text{IT}$.

Примеры: $\text{EM}\text{CO}\epsilon\text{IT}$ “посаженный”. $\text{KTO}\epsilon\text{IT}$ (также $\text{KT}\eta\text{Y}$) “повернутый”.

174. Если корень глагола начинается с z , а второй согласный b , z или m , префикс T- часто пишется с начальным z слитно: Z .

$\text{Z}\bar{\text{E}}\text{VIO}$	унижать	$\text{Z}\bar{\text{E}}\text{VIE-}$	$\text{Z}\bar{\text{E}}\text{VIO}\text{=}$	$\text{Q. Z}\bar{\text{E}}\text{V}\eta\text{Y}(\text{T})$
------------------------------------	---------	-------------------------------------	--	---

ѠЛО	заставлять лететь, разбрасывать	-	ѠЛОꝝ	-
ѠНО	разогревать	-	-	-
ѠНКО	унижать	ѠНКЕ-	ѠНКОꝝ	Q. ѠНКНУ
ѠНСО	сажать	ѠНСЕ-	ѠНСОꝝ	Q. ѠНСОЕИТ

175. Перед глаголами с начальным согласным Ѡ, префикс Т- сливается с Ѡ в Х.

Примеры:

ХПЮ	порицать	ХПИЕ-	ХПИОꝝ	Q. ХПИИТ (каузатив ѠПИЕ)
ХТО	остав- лять	ХТЕ-	ХТОꝝ	Q. ХТНУ (каузатив ѠТЕ)
ХПО	поро- ждать	ХПЕ-	ХПОꝝ	- (каузатив ѠПЕ)

176. У двух каузативных глаголов префикс Т- окончательно отпал:

КТО	повернуть	КТЕ-	КТОꝝ	КТНУ или КТОЕИТ
МЕСЮ	родить	-	МЕСЮꝝ	-

Некоторые каузативные глаголы засвидетельствованы и с префиксом, и без префикса.

(Т)СТО	приносить обратно	(Т)СТЕ-	(Т)СТОꝝ	Q. (Т)СТНУ.
--------	-------------------	---------	---------	-------------

177. Сложные глаголы (см. также 90).

При помощи соединения глагола в конструктивном статусе с существительным, в колтском языке можно было образовывать много сложных глаголов.

Примеры: ка-мооу "прекратить давать воду". ме2-мооу "наполнять водой". р̄-мооу "становиться водой". сѐк-мооу "черпать воду". †-мооу "давать воду". сi-мооу "носить воду". 2i-мооу "проливаться дождем". xi-мооу "брать воду".

Основные глаголы, используемые при образовании сложных:

Ṗ- (εṖε) “делать”. εω или ω̄ “быть возможным”. ωṖ (ωωṖ) “получать”. ωṖṖ- (ωωṖṖ) “делать первым”. 21- (210yε) “бить”. ɛN- (ɛNε) “находить”. †- (†) “давать” (особенно в активном смысле). 0yεω- (0y0y) “хотеть”. 0yε2- (0yω2) “ставить”. ɟ1- (ɟ1) “носить”. x1- (x1) “брать” (особенно в пассивном смысле).

Примечание. x1- † как сложный глагол используется в значении “покупать и продавать”, “торговать”.

178. Греческие глаголы заимствуются в форме 2-го лица единственного числа активного императива:

Примеры: cYNAΓE (συνάγειν). ΠΙCΤEYE (πιστεύειν). 2YBPIZE (ὑβρίζειν). ΛΙCΘANE (αἰσθάνεσθαι). EΠΙΚΑΛEΙ (ἐπικαλεῖσθαι). ΠΛΑΝΑ (πλανᾶν). ΚΟCΜEΙ (κοσμεῖν). ΑΖΙΟΥ (ἀξιοῦν) . ΠΑΡΑΔΙΔΟΥ (παραδίδοναι). ΚΑΘΙCΤΑ (καθιστάναι).

179. Некоторые греческие глаголы предстают в коптском в необычной форме: APNA (ἀρνείσθαι). ΠΛEΑ (πλεῖν). XPO (χρῆσθαι). APXEI (ἄρχεσθαι). EYXAPICTOY (εὐχαριστεῖν). Иногда причиной искажения может быть фонетическое написание: ETI (αἰτεῖν). ΠIPA (πειράζειν).

Спряжение глагола¹

180. Спряжение глагола, представленное в древнеегипетском языке, состояло в присоединении местоименных суффиксов к глагольной основе. По мере развития языка сформировался новый способ спряжения — перед глагольной основой постановка вспомогательных глаголов с суффиксами при них. Со временем, когда коптский пришел на смену предшествующей стадии египетского языка, древнее спряжение с местоименными суффиксами почти полностью исчезло. Оно сохранилось в немногих глаголах:

¹ Вопрос детально разработан Полоцким: Polotzky H.J. The Coptic Conjugation System. “Orientalia”. 29 (1960). P. 392-422.

181. (1) Глагол חָשַׁב "сказать", который часто используется со вспомогательными глаголами, имеет также форму פִּעַחַע- при именном подлежащем и פִּעַחָא- при местоименном субъекте. (Эта форма происходит из древней отнесенной формы pʔdd. f).

Примеры: פִּעַחַע-פְּחוּעִיס נֶאֱדַר "Господь сказал им".
פִּעַחָא נֶאֱדַר "Он сказал ей".

Примечание. Также (ע)זַנַּע-, (ע)זַּנָּא- "быть готовым, усердным".

Примеры: †נֶאֱשַׁחֶשְׁתְּ נֶאֱכַר עֲזַנְאִי "Я принесу жертву Тебе, (ибо) я усерден" (Пс.53.6). מִיּוֹזַ "быть крепким, здоровым" (выражение благодарности и приветствия).

Надо отметить: מִיּוֹכַ "Будь здоров!"

182. (2) Глаголы-прилагательные: נֶאֱבַב-, נֶאֱבַבַּ "быть большим, великим". נֶאֱנוּחַ-, נֶאֱנוּחַזַּ "быть хорошим". נֶעֱסַע-, נֶעֱסַשׁ "быть красивым". נֶאֱשַׁע-, נֶאֱשַׁשׁ "быть многочисленным". נֶעֱבַע-, נֶעֱבַשׁ "быть отвратительным".

Примеры: נֶאֱנוּחַסְּ נֶאֱנִי עֶבַשׁ יִפְעִימָא "Хорошо нам оставаться здесь" (Мф. 17.4). עִיסְזַנְתֵּי נֶעֱסַשׁ תֶּאֱשַׁעֶרַע "О, ты прекрасна, подруга моя" (Песн.Песн.1.15). מִיּוֹכַ נֶאֱכַר עֶפְעֶנֶיֶשׁתְּ יֶאֱכַשׁ "Неужели ты больше нашего отца Иакова?" (Ин. 4.12).

183. *Примечание.* Идиоматическое употребление נֶאֱבַב- в сложном נֶאֱבַבַּתַּ "блажен". Это стяженная форма נֶאֱבַבַּתַּ יֶאֱבַבַּ, букв. "великий глаз". При ней всегда стоит местоименный суффикс, который соответствует субъекту в числе и лице.

Примеры: נֶאֱבַבַּתַּיְךָ סִימון בַּרְיוֹנָא "Блажен ты, Симон Бар-Иона" (Мф. 16.17). נֶאֱבַבַּתַּי אֲנוֹן

Когда субъект в 3-ем лице единственного или множественного числа, имя вводится с помощью *ḥ*.

Примеры: *naiatq̄ ḥprwme* “Блажен муж” (Пс.1.1).
naiatou ḥḥwal “Блаженны очи” (Лк. 10.23)
 (См.94).

184. (3) Безличные глаголы *ouḥ*- “быть” и *mḥ*- “не быть” с последующим именным субъектом¹.

Примеры: *ouḥ ouḥire wnm ḥḡeima* “Мальчик здесь” (Ин.6.9). *mḥ aḡaθos ḥsa oua pnoute* “Нет благого, кроме одного, Бога” (Мф.19.17).

Примечание 1. Также *ḥwe-* [*ewwe-*] “надлежать” и *mḥwe-* [*meḥwe-*] “не подлежать”.

Пример: *taḡ ḡar te θe eteḥwe eron eḡwk ewol ḥdikaiousunim* “Ибо таков способ, которым надлежит нам исполнить всякую правду” (Мф.3.15).

Примечание 2. *ḥwe-* встречается сравнительно редко. Отрицание *mḥwe-* при утверждении и вопросах осуществляется посредством *ḥ...an*. (Ср. 195).

Пример: *neḥwe-be ḥtok an erok pe ena ḥḡekwḗrḡmḡal* “А не надлежит ли и тебе помиловать твоего товарища — раба?” (Мф.18.33).

185. Спряжение посредством вспомогательных глаголов.

В коптском языке посредством вспомогательных глаголов можно образовать все времена (tenses), выражающие в утвердительной форме глагольное действие в прошлом, настоящем и будущем. Имеются также четыре вспомогательных глагола, которые могут выражать отрицание, но

¹ Эти слова Пламли связаны с его пониманием глаголов *ouḥ*- и *mḥ*-, о чем см. в 314 и 233. О глаголах *ouḥ*- и *mḥ*- ср. *Vergote. Grammaire cophte*. Т. IIа. Р. 172-173. См. также *Еланская. Коптский язык*. С. 187; *Ернштедт. Исследования*. С. 310.

они ставятся только в перфекте, времени обыкновения, особой форме будущего и времени несвершенного действия.

Временная форма, или сложная глагольная группа, состоит из трех частей: (1) вспомогательный глагол, (2) субъект (имя или местоимение), (3) форма глагольной основы.

Примеры: (1)ⲁ-(2)ⲡⲣⲓⲛⲉ-(3)ⲥⲱⲧⲏ “Человек услышал”. (1.2)ⲁⲒ-(3)ⲥⲱⲧⲏ “Он услышал”.

Исключения из этого правила: настоящее I (189) и будущее I (209), в которых субъект стоит первым без вспомогательного глагола.

Примеры: ⲡⲣⲓⲛⲉ ⲥⲱⲧⲏ “Человек слушает”. Ⲓⲥⲱⲧⲏ “Он слушает”. ⲡⲣⲓⲛⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲏ “Человек услышит”. Ⲓⲛⲁⲥⲱⲧⲏ “Он услышит”.

Формы вспомогательных глаголов

186. Первые и вторые времена. Самой поразительной чертой коптского языка можно считать существование в нем двух форм вспомогательных глаголов, различающихся по названию: первое и второе время.

Пример:

	I время	II время
Настоящее	Ⲓⲥⲱⲧⲏ	ⲉⲒⲥⲱⲧⲏ
Перфект	ⲁⲒⲥⲱⲧⲏ	ⲛⲧⲁⲒⲥⲱⲧⲏ
Обыкновения	ⲱⲁⲒⲥⲱⲧⲏ	ⲉⲱⲁⲒⲥⲱⲧⲏ
Будущее	Ⲓⲛⲁⲥⲱⲧⲏ	ⲉⲒⲛⲁⲥⲱⲧⲏ

Наличие двух вариантов для каждого времени позволяет предполагать, что каждый обладает особыми синтаксическими функциями. Совершенно ясно, что вторые времена ни в коей мере не вторичные или подчиненные, поскольку они стоят в главных предложениях, в независимых утверж-

дениях и вопросах. Сравнив коптские переводы с греческими оригиналами, Полоцкий¹ убедительно доказал, что употребление вторых времен свидетельствует о выделении адвербиального расширения (Adverbial Extention). (Но есть много примеров употребления вторых времен там, где нет адвербиального расширения. Сомнительно, стоит ли все эти исключения из общего правила опускать как употребления некорректные.)

Адвербиальное (наречное) расширение может быть настоящим наречием (281) или его эквивалентом, то есть наречным выражением, оформленным посредством предлога с именем или местоимением (282 слл.), оно может также включать косвенный объект или датив, вводимый посредством $\bar{\text{N}}$ - (263), или быть адвербиальным придаточным предложением (Adverbial Clause) с союзом (369 слл.), или даже прямой речью, вводимой частицей $\text{X}\epsilon$ (по происхождению инфинитив глагола $\text{r}\ddot{\text{a}}\text{d}$ “говорить” — в конструкторном статусе — с предлогом).

Как в английском, эмфаза приходится на начало предложения, за исключением случаев, когда голосом придается иная интонация. В письменной же речи, в противоположность устной, только глаз позволяет определить интерпретацию.

Примеры: To you is this order given. Today I shall do this. Because you were absent, this happened to us. 'Come with me', said the man. Whither are you going?

Но в коптском языке, как правило, соблюдается нормальный порядок слов, а именно: вспомогательный глагол, субъект, глагольная форма, прямой объект, косвенный объект или наречие (см. 318), а необычное смысловое ударение обозначается применением вторых времен.

Примеры: $\text{p}\ddot{\text{r}}\text{w}\text{r}\epsilon$ $\epsilon\text{ix}\omega$ $\bar{\text{N}}\text{NOC}$ NAC $\text{t}\omega\text{OY}\bar{\text{N}}\bar{\text{I}}$
 “Юноша, тебе говорю, встань” (Лк. 7.14). Настоящее II. Смысловое ударение на NAC .

¹ H. J. Polotsky. Études de Syntaxe Copte.

εκβηκ ετων “Куда ты идешь?” (Z. 318.a.2). Настоящее II. Смысловое ударение на вопросительном наречии ετων.

εϑναψηπε η̄ναϑ η̄βι-прине м̄η-πλαδ2 η̄ηов2ε
 “Там будет плач и скрежет зубовный” (Мф. 22.13).
 Будущее II. Смысловое ударение на наречии η̄ναϑ.

παι δε τηρϑ η̄ταψηπε хεкас εϑεχωκ εвоλ
 η̄βι-пентапхоεис хооϑ 2η̄η-пепрофнтис
“Дабы свершилось реченное Господом чрез пророка,
сие все произошло” (Мф.1.22). Перфект II.
 Смысловое ударение стоит на целевом придаточном предложении, введенном союзом хεкас.

μη εψαϑχοос αν ηαϑ хе советε η̄πεη̄ναοϑον̄η̄
“Приготовь то, что я буду есть!” — разве он не скажет это ему?” (Лк.17.8). Вр. обыкновения II. Смысловое ударение — на прямой речи, введенной частицей хε.

187. Длительные и недлительные времена

Повествовательные времена могут быть разделены на две основные группы. В этой грамматике приняты наименования: **длительные (Durative)** и **недлительные (Limitative)**. К длительным относятся настоящее время, имперфект и обстоятельствоное. Название длительные прилагается к тем временам, которые не привязаны к определенной точке на временном поле. Они представляют действие или состояние, которое достигается в процессе бытия; иначе говоря, они означают длительный процесс без фиксированных границ во времени. В противоположность этому недлительные (см. 199) указывают на фиксированную точку во времени, прошлом, будущем или повторяющееся действие. Относительно длительных времен надо отметить два важных обстоятельства:

(1) Они одни могут использовать квалитатив. Это понятно, если принять во внимание собственную природу квалитатива (см.143.145).

(2) Они не могут иметь прямого объекта, то есть не могут употребляться конструктивный и местоименный статусы инфинитива. Таким образом, чтобы выразить “я говорю это”, в коптском должно быть написано ⲧⲭⲱ ⲒⲙⲟⲤ. *ⲧⲭⲟⲟⲤ форма невозможная, хотя для недлительных времен эта форма вполне нормальная. Пример ⲁⲧⲭⲟⲟⲤ “я сказал это” (см. 328).

188. Длительные времена

Настоящее

	Настоящее I		Настоящее II		Отрицание
	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.	
1-е л.	ⲧ-	ⲧⲚ-	ⲉⲓ-	ⲉⲛ-	Ⲛ̄...ⲁⲛ
2-е л. м.р.	ⲕ-	ⲧⲉⲧⲚ-	ⲉⲕ-	ⲉⲧⲉⲧⲛ-	
ж.р.	ⲧⲉ-		ⲉⲣⲉ-		
3-е л. м.р.	ϥ-	Ⲥⲉ-	ⲉϥ-	ⲉϥ-	
ж.р.	Ϥ-		ⲉϤ-		
Именной префикс ⲉⲣⲉ					

Имперфект

1-е л.		ⲛⲉⲓ-	ⲛⲉⲛ-	(Ⲛ̄-)...ⲁⲛ
2-е л. м.р.		ⲛⲉⲕ-	ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ-	
ж.р.		ⲛⲉⲣⲉ-		
3-е л. м.р.		ⲛⲉϥ-	ⲛⲉϥ-	
ж.р.		ⲛⲉϤ-		
Именной префикс ⲛⲉⲣⲉ-				

Обстоятельственное время

1-е л.		ⲉⲓ-	ⲉⲛ-	ⲉⲛ-...ⲁⲛ
2-е л. м.р.		ⲉⲕ-	ⲉⲧⲉⲧⲛ-	
ж.р.		ⲉⲣⲉ-		
3-е л. м.р.		ⲉϥ-	ⲉϥ-	
ж.р.		ⲉϤ-		
Именной префикс ⲉⲣⲉ				

189. Настоящее I

Как говорит само название, это время употребляется преимущественно для того, чтобы выразить в повествовании настоящее.

Примеры: πεπῖνα νίψε εἴμα ἐτῆροῦαυτί ἀγῶ
 ῥσῶτῆ ἐτεῖςσνн “Дух веет в месте, в котором хо-
 чет, и ты слышишь его голос” (Ин.3.8).

τηνῆτνοῦτε хоор εἰσῶν ннн “Набожность сильнее
 всего” (Прем.10.12).

τενοῦ τῆεἰме хе ксооῦῆ ῆῖσῶν ннн “Теперь мы
 понимаем, что Ты знаешь все” (Ин.16.30).

190. Когда именной субъект не детерминирован или имеет
 неопределенный артикль, он должен быть введен безлич-
 ным глаголом оῦῆ- (мῆ- при отрицании) (см.184).

Примеры: οῦῆ οὔρῶме ннῦ ῖπαῖοῦ ῆноἰ “Человек
 идет за мною” (Ин.1.30)).

нῆ своῦἰ хосе еπεῖсῶῖ “Нет ученика выше его
 учителя” (Лк.6.40).

191. Кроме того, настоящее I ставится: **в клятвах**

Пример: ῥонῖ ῆῖῖ-пхоеἰс “Жив Господь”
 (Руф.3.13. Z.292.a.8);

в вопросах с вопросительными частицами

Примеры: εἵθε-οῦ теῖрне “Почему ты (жен. род)
 плачешь?” (Z. 339.a.3).

ῶῖρῶтῆ τεῖтῶтῖтῖρ “Почему вы смущаетесь?”
 (Мк.5.39);

очень часто — без введения вопросительных частиц, когда
 только по контексту можно узнать вопрос, который устно
 выражается с помощью интонации.

Примеры: кмε ῆноἰ εἰοῦε нῶἰ “Любишь ли ты Ме-
 ня больше нежели они?” (Ин.21.15).

κοῦσῶ εἰнаῦ еπεῖс “Хочешь ли ты видеть
 Христа?” (Z. 306.b.1) (341 слл., особ. 342).

192. Настоящее II

Подобно настоящему I, это время передает действие в настоящем, но с той разницей, что основное смысловое ударение в предложении приходится на адвербиальное расщирение. Соответственно это время широко используется в вопросительных предложениях, которые не вводятся вопросительными частицами.

Примеры: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲟϥⲱϥ ⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛⲓⲛⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲡⲭⲟⲉⲓⲤ “Но в законе Господа воля его” (Пс.1.2).

ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲕⲱⲛⲓⲕ ⲉⲧⲱⲛ; ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲉⲓⲱⲛⲓⲕ
ⲉⲧⲙⲉⲉϥⲉ ⲛⲛⲉⲥⲛⲛϥ “Он сказал ему: ‘Куда ты идешь?’ Он сказал: ‘Дабы научить братьев, я иду’”.
(Z. 318.a.2).

Примечание. Хотя в саудском диалекте формы настоящего II совпадают с формами обстоятельного времени, их не следует путать: синтаксические функции у них совсем разные. В бохайрском диалекте они различаются следующим образом: настоящее II ⲁⲣⲉ-, ⲁⲉ; обстоятельное ⲉⲣⲉ-, ⲉⲉ.

193. Отрицание в настоящем I и II

Отрицание выражается через ⲛ̄... ⲁⲛ.

Настоящее I.

Примеры: ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄Ⲥⲟⲟϥⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲡⲉⲁⲟⲟϥ ⲟϥⲗⲉ
ⲧⲉϥⲛⲟϥ “Вы не знаете ни дня, ни часа” (Мф. 25.13).
ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲱⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲁⲛⲓⲛⲓⲛ̄ “Истина не пребывает в вас” (I Ин. 1.8).

Примечание I. ⲛ̄ перед ⲡ меняется на ⲛ̄̄ (см. 10).

Пример: ⲛ̄ⲡⲉϥϥⲱⲟⲥ ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲡⲁⲟϥⲟⲛ ⲛ̄ⲓⲛ “его жизнь не похожа на жизнь другого” (Прем.2.15).

В сочетании с ⲕ, ϥ и Ⲥ отрицание дает ⲛ̄̄̄ (см.2. прим.), ⲛ̄̄̄̄
ⲛ̄̄̄̄̄.

неу̀хшр̄н̄ де оу̀ве-пѐцеишт “Они же делали знаки отцу его” (Лк. 1.62).

неу̀шооп гар з̄н̄оум̄н̄тх̄ахе м̄н̄-неу̀ерн̄у “Ибо они пребывали во вражде друг с другом” (Лк.23.12).

195. После глагольных форм встречается иногда частица пе̄.

Примеры: нѐре-нѐцеиоте де внк пе̄ тр̄ромпе є̀ѡл̄н̄н̄ “Его родители ходили каждый год в Иерусалим” (Лк.2.41).

нѐцз̄ате пе̄ н̄ѡє н̄сац “Она (река) текла как вчера” (И.Нав.4.18).

Примечание. Когда именной субъект не детерминирован или имеет неопределенный артикль, как при настоящем времени (190), может стоять безличный глагол.

Пример: неу̀н̄ (вместо нѐ-оу̀н̄) оу̀вл̄е пе̄ з̄моос з̄ат̄н̄-тѐз̄н̄ “Один слепой сидел у дороги” (Лк.18.35).

196. Отрицание в имперфекте

Как при настоящем времени, отрицание в имперфекте выражается через н̄... ан̄.

Пример: н̄нѐцоу̀шц гар ан̄ пе̄ є̀нооше з̄н̄ѡу̀аа̄а “Ибо Он не хотел ходить по Иудее” (Ин.7.1).

Но, как правило, отрицательный формант н̄ опускается (см.12).

Примеры: нѐре-нѐцкесн̄н̄у гар п̄истеу̀е ан̄ є̀роц “Ибо Его братья не верили в Него” (Ин.7.5).

нѐцсооу̀н̄ ан̄ “он не знал” (Ин.2.9).

197. Обстоятельственное время

Как уже было замечено (192. прим.), показатели этого времени совпадают с показателями настоящего II. Имеется также форма будущего обстоятельного, подобная форме будущего II. Обстоятельственное (Circumstantial) употребляется в придаточных предложениях для расширения главных предложений. Строго говоря, обстоятельственное нельзя рассматривать как время (tense). Оно соответствует в переводе деепричастному или причастному обороту или временному придаточному предложению, которое вводится словами “в то время как”, “между тем”, “когда”.

Примеры: αϱξε-ναϊ εϑωδη “Он сказал это, молясь” (Лк. 18.11).

νεϊζμοос ймнне пе зй-перпе етсва “Я сидел каждый день в храме, уча” (Мф. 26.55).

Придаточное предложение со сказуемым в обстоятельном времени может предшествовать главному.

Пример: εϑζμοос зй-теϑρι αϑοϑωνϑ (вместо αοϑοϑωνϑ) ει εζοϑν ϑαροϑ “когда он сидел в своей келье, волк вошел в нее” (Z.334.b.4).

197а. Обстоятельственное время употребляется после глаголов прекращения, чувствования и некоторых других, чтобы ввести второй глагол, которому в переводе обычно соответствует инфинитив или причастие.

Примеры: αϑλο εϑϑαχε йймас епеϊζωв “Она перестала говорить с ней об этом деле” (Руф. 1.18).

αϑναϑ епеϊй̄α йпноϑте εϑнну епеснт “Он увидел Дух Божий, сходящий вниз” (Мф.3.16).

αϑε еροϑ εϑй̄котк “Он нашел их спящими” (Мф.26.40).

Примечание. Перед именным субъектом вспомогательный глагол имеет форму в двух вариантах: *ερε-* или *ε-*. Согласно основному правилу, *ερε-* употребляется в глагольных предложениях, например, *ερε-ḿρο шотм* “двери были закрыты” (Ин.20.19); а также в неглагольных предложениях с адвербиальным предикатом, например, *ḿḗḗ-хе-ḗаї ελαау ερε-ḗḗло 2ḿ-ḗсшма* “Не говори этого никому, в то время как старец в теле (то есть, жив)” (Z.342.а.7). *ε-* употребляется в неглагольных предложениях с именным предикатом, в которых субъект — 1-е или 2-е лицо, или же 3-е лицо, выраженное местоимениями *ḗε*, *ḗε* или *ḗε*.

Примеры: *εанḗ-оус2имε ḗсамаритнс* “Я женщина самаритянка” (Ин.4.9).

наятḗ ḿḗршмε εḗран ḗḗхоеис ḗε тец2εалпис
“Блажен человек, когда надежда его есть имя Господа.”

198. Отрицание в обстоятельном времени

Оно следует образцу отрицания в настоящем времени; единственное различие заключается в том, что глагольный префикс *ε-* предшествует отрицательному форманту *ḗ*.

Пример: *ацеї-гар нбїш2анннс εнцоушм ан оудε εнцсш ан* “Ибо пришел Иоанн, ни ест, ни пьет” (Мф.11.19).

199. Недлительные времена

Термином недлительные времена обозначены все те, которые имеют некую установленную точку во времени, в противоположность относительно вневременному характеру длительных времен. Термин “недлительные” употребляется здесь, чтобы подчеркнуть ограниченность глагольного действия определенной точкой во времени. Действие может рассматриваться как завершенное в прошлом или же как непременно должное исполниться в будущем.

В число недлительных времен входят следующие: перфект (200 слл.), время обыкновения (204 слл.), будущее (208 слл.), а также оптатив (220) и два времени несвершенного действия (223–4).

Как уже было замечено (187), в противоположность длительным, при этих временах, относящихся к недлительным, не может быть использована качественная форма глагола, но возможно присоединение прямого объекта, то есть допускается употребление конструктного и прономинального статусов глагола, если они существуют (см. ниже 326).

Примеры: αϰϰοος “он сказал это.” α-τεκ̄μ̄να
 χπε-μ̄ντε̄ ἵ̄ννα “Твоя мина принесла десять мин”
 (Лк.19.16).

†νᾱχευ-πᾱαγγε̄λος “Я посылаю Моего ангела”
 (Мк. 1.2).

199а. Перфект

Перфект I		Перфект II		Отрицание в перфекте I		Отрицание в перфекте II
Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.	Ед.ч.	Мн.ч.	
ᾱΙ-	ᾱΝ-	ἡ̄ΤᾱΙ-	ἡ̄ΤᾱΝ-	ἡ̄Π(ε)̄ Ι-	ἡ̄Πἡ̄-	
ᾱΚ-	ᾱΤε̄τἡ̄-	ἡ̄ΤᾱΚ-	ἡ̄Τᾱτἡ̄-	ἡ̄Π̄Κ-	ἡ̄Πε̄τἡ̄-	...ᾱΝ
ᾱΡε-		ἡ̄Τᾱρε-		ἡ̄Πε-		
ᾱϞ-	ᾱΥ-	ἡ̄ΤᾱϞ-	ἡ̄ΤᾱΥ-	ἡ̄Π̄Ϟ-	ἡ̄Πο̄υ-	
ᾱς-		ἡ̄Τᾱς-		ἡ̄Π̄ς-		
Именной субъект α-		Именной субъект ἡ̄Τα-		Именной субъект ἡ̄Ππε-		

Время обыкновения

Время обыкновения I		Время обыкновения II		Отрицание во вр. обыкновения I		Отр. во вр. обыкновения II	
цаі-	цан-	ецаі-	ецан-	неі-	нен-		
цак-	цатетн-	ецак-	ецатетн-	нек-	нететн-	...ан	
царе-		ецаре-		нере-			
цац-	цау-	ецац-	ецау-	нец-	неу-		
цас-		ецас-		нес-			
Именной субъект царе-		Именной субъект ецаре-		Именной субъект нере-			

Будущее

Будущее I		Будущее II		Будущий имперфект		Отрицание в будущем I и II и буд. имперфекте	
тна-	тнна-	етна-	етнна-	нетна-	нетнна-	(н-)...ан	
кна-	тетнна-	екна-	еттнна-	некна-	нететнна-		
тена-		ерена-		нерена-			
цна-	сена-	ецна-	еуна-	нецна-	неуна-		
сна-		есна-		несна-			
Имен. субъект+на		ере-...на		нере-...на			

Будущее III		Отрицание в будущем III		Будущее IV		Оптатив	
еіе-	ене-	нна-	ннен	-	тарн-	нарі-	нарн-
еке-	ететне-	ннек-	ннетн-	тарек-	таретн-	нарек-	наретн-
ере-		нне-		таре-		наре-	
еце-	еуе-	ннец-	ннеу-	тарец-	тароу-	нарец-	нароу-
есе-		ннес-		тарес-		нарес-	
Именной субъект ере-...(е)		Именной субъект нне-		Именной субъект таре-		Именной субъект наре-	

200. Перфект

Перфект I. Это — историческое время, означающее действие, которое было выполнено в прошлом. В противоположность длительности имперфекта, перфект выражает мгновенное прошедшее действие (instantaneous Past Action)¹.

¹ Коптский перфект соответствует древнегреческому аористу.

Примеры: α-πεφάρισαῖος δε ἀῤεράτῃ ἀψε-ναῖ
 “Фарисей же остановился. Он сказал это” (Лк.18.11).

αὔτ ἡὰποτ ἡἡρη ἡοὔρῶλο “Они дали чашу вина старцу” (Z.291.d.1).

Примечание. Когда α- стоит перед именным субъектом с неопределенным артиклем, обычно происходит слияние (см.16).

Пример: αὔψα (вместо α-οὔψα) δε ψωπε ἡοὔοειψ
 “Пир был (случился) однажды” (Z.291.d.1).

201. Отрицание в перфекте I.

Пример: ἡπε-ρωε ψαхе енеэ ἡеε ἡпеῖρωне
 “Никогда человек не сказал, как этот Человек”
 (Ин.7.46).

αὔψ он ἡπε-рῶло толона етἡнооὔ
 ἡпиаѳнтис “И снова старец не осмелился послать ученика” (Z.294.c.6).

етве-оὔ ἡпоὔт-пеисовн евол эа-ψἡтше
 ἡсатеере ; “Почему не продали это миро за триста статов?” (Ин. 12.5).

Примечание 1. 1-е л. ед. ч. иногда появляется в форме ипἡ-. Более полные формы ἡпек-, ἡпес- и ипес- также достаточно употребительны.

Пример: ἡпеснисе “Она не родила” (Z.296.14).

Примечание 2. Относительно ἡпес- как плохой орфографии вместо епес- “до тех пор пока” см. 231.

202. Перфект II. Это время выражает мгновенное прошедшее действие и означает, что смысловое ударение в предложении приходится на адвербиальное расширение.

Примеры: $\bar{\eta}\tau\alpha\upsilon\epsilon\iota$ гар $\epsilon\mu\omega\tau$ - $\bar{\rho}\kappa\alpha\zeta$ “Дабы высмотреть землю, они пришли” (И.Нав.2.3).

$\bar{\eta}\tau\alpha\zeta\omicron\upsilon\omicron\eta\zeta\bar{\eta}$ де $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\iota\zeta\epsilon$ “Так Он явился” (Ин.21.1).

$\bar{\eta}\tau\alpha$ - $\eta\alpha\bar{\iota}$ гар $\psi\omega\pi\epsilon$ $\chi\epsilon\kappa\alpha\varsigma$ $\epsilon\bar{\rho}\epsilon$ - $\tau\epsilon\gamma\bar{\rho}\alpha\phi\bar{\eta}$ $\chi\omega\kappa$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ “Ибо, дабы свершилось Писание, сие произошло” (Ин. 19. 36).

203. Отрицание в перфекте II. Отрицание здесь выражается по образцу настоящего II (193); но надо заметить, что отрицательный формант $\bar{\eta}$ выпадает перед начальным $\bar{\eta}$ вспомогательного глагола. Можно указать при этом на то, что $\bar{\eta}$ выпадает также во вторых временах обыкновения (207) и будущего (см. 213).

Примеры: $\bar{\eta}\tau\alpha\bar{\iota}\epsilon\iota$ гар $\lambda\eta$ $\chi\epsilon$ $\epsilon\bar{\iota}\epsilon\kappa\bar{\rho}\eta\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\kappa\omicron\varsigma\mu\omicron\varsigma$ “Ибо, чтобы судить мир, Я не пришел” (Ин.12.47).
 $\lambda\eta\omicron\kappa$ $\bar{\eta}\tau\alpha\bar{\iota}$ $\psi\alpha\chi\epsilon$ $\lambda\eta$ $\zeta\alpha\bar{\rho}\omicron\bar{\iota}$ $\eta\alpha\upsilon\alpha\alpha\tau$ “От Себя Я не сказал” (Ин.12.49).

204. Время обыкновения

Это время означает повторяющееся в прошедшем мгновенное действие (обычное действие). Следует заметить, что серии повторяемых действий можно мыслить не только как совершенных в прошлом, но и долженствующих совершиться в будущем. Это время не слишком удачно было названо *Praesens Consuetudinis*; основное значение — повторение в прошедшем мгновенного действия — заставляет по крайней мере отказаться от термина *Praesens*.

Время обыкновения I

Примеры: $\psi\alpha\bar{\rho}\epsilon$ - $\bar{\rho}\epsilon\upsilon\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$ $\epsilon\bar{\iota}$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ “Выходит их дух” (Пс.145.4).

$\psi\alpha\bar{\rho}\epsilon$ - $\eta\psi\alpha\chi\epsilon$ $\epsilon\psi\omicron\omicron\upsilon$ $\tau\alpha\kappa\epsilon$ - $\eta\bar{\iota}\zeta\bar{\eta}\tau$ $\epsilon\tau\eta\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\omicron\upsilon$ “Дурные слова развращают добрые сердца” (1Кор. 15.33).

εὔψαντες ψαυκα πέτσοхв “Когда они напьются, тогда он продолжает ставить то, которое хуже” (Ин.2.10).

ψαυσαυπ-ἥῃζαυσις “Он разрывал цепи” (Мк.5.4).

205. Отрицание во времени обыкновения I

Примеры: неρε-πετῆσαζ †-тецките “Учитель ваш не платит дидрахмы” (Мф.17.24).

неухере-оуэневс “Не зажигают светильника” (Мф.5.15).

206. Время обыкновения II

Это время выражает повторяющееся в прошедшем мгновенное действие, причем основное смысловое ударение падает на адвербиальное расширение.

Примеры: ешаре-пршме ἥαγαθος тауе-агафон евол эῖ-пазо ἥπερэнт етнаоуц “Из сокровища своего доброго сердца добрый человек выносит доброе” (Лк.6.45).

ешаука-пнрп езраи етнаоуц ἥшорп “Сперва он подает хорошее вино” (Ин.2.10).

207. Отрицание во времени обыкновения II

Отрицание в этом времени выражено через частицу *ан* (ср. 203).

Пример: мн ешаухоос *ан* нац хе совете ἥπερῆαουомц “Приготовь то, что я буду есть!” — разве он не скажет ему?” (Лк.17.8). (Смысловое ударение приходится на прямую речь, которую вводит хе).

208. Будущие времена

Все будущие времена, включая оптатив и два времени несвершенного (unfulfilled) действия (см. 222 слл.), происходят от сложных форм. Так, в будущем I и II инфикс $\text{n}^{\text{c}}\text{i}$ "идти". Будущее I, вероятно, происходит от формы $*\text{m}^{\text{c}}-\text{n}^{\text{c}}\text{i}\text{r}$ "собираться" (to be going to), и основное значение такой формы, как $\text{t}\text{n}\text{a}\text{s}\omega\text{t}\text{m}$, следовательно, может быть "я собираюсь услышать" (I am to be going to hear)¹. Подобным образом, будущее III, видимо, берет начало от древней сложной формы $\text{i}\omega+\text{субъект}+\text{r}+\text{инфинитив}$. Так, $\epsilon\text{c}\epsilon\text{s}\omega\text{t}\text{m}$ происходит от $\text{i}\omega.\text{f}\text{r}\text{sdm}$ "он должен услышать" (He is to hear)². В этой сложной форме предлог r (коптский $\epsilon-$, $\epsilon\text{p}\omega\text{z}$) имеет очевидную установку на будущее. Надо заметить, однако, что, за возможным исключением будущего имперфекта, действие глагола имеет значение мгновенного, а не длительного. Действие как бы представляется столь безусловно выполнимым, что говорящий воспринимает его как исполненное.

209. Будущее I

Это время употребляется в утверждениях и в вопросах с вопросительными частицами. Надо заметить, что, как и в случае с настоящим I, когда субъект именной, он стоит первым в предложении без всякого вспомогательного глагола.

Примеры: $\text{n}\epsilon\text{i}\omega\text{n}\epsilon\text{ n}\text{a}\omega\text{k}\text{a}\text{k}\ \epsilon\text{v}\omega\text{a}$ "Эти камни возопиют" (Лк.19.40).

$\text{t}\text{p}\epsilon\ \text{n}\bar{\text{i}}\ \text{p}\text{k}\text{a}\text{z}\ \text{n}\text{a}\text{s}\text{i}\text{n}\epsilon$ "Земля и небо прейдут" (Лк.21.33).

$\text{s}\epsilon\text{n}\text{a}\delta\bar{\text{i}}\text{t}\text{n}\bar{\text{y}}\text{t}\bar{\text{n}}$ "Они схватят вас" (Лк.21.12).

$\epsilon\text{t}\text{v}\epsilon-\text{o}\bar{\text{y}}\ \text{k}\text{n}\text{a}\text{o}\bar{\text{y}}\text{o}\text{n}\text{z}\bar{\text{k}}\ \text{n}\text{a}\text{n}\ \epsilon\text{v}\omega\text{a}$ "Почему ты хочешь явить себя нам?" (Ин.14.22).

¹ Ср. *Vergote. Grammaire copte*. Т. II б. Р. 216.

² Ср. *ibid.* Р. 220-221.

ἄαψ ἦε κναχοос ἦπεκσον “Как ты скажешь своему брату?” (Лк.6.42).

Примечание 1. Когда именной субъект не детерминирован или имеет неопределенный артикль, его вводит глагол оуἦ- (при отрицании (ἦ)ἦἦ-). См.190.

Примеры: оуἦ εαε гар нахоос наἰ “Ибо многие скажут Мне” (Мф.7.22).

ἦἦἦ εαεу наци-петἦраше “Никто не отнимет вашей радости” (Ин.16.22).

Примечание 2. 2-е лицо единственного числа иногда имеет форму тερα. 1-е и 2-е лица множественного числа часто предстают как тἦа и тетἦа. (См.12).

210. Глагол хпи- или хпе- в будущем I, когда он стоит перед другим глаголом, имеет значение “быть должным”.

Примеры: пшнре ἦпрше нахпе-щἦ-εαε ἦεεε “Сын Человека должен много пострадать” (Мк.8.31).

ἦнахпе-вшк евол енаε ерос “Я должен пойти посмотреть ее” (Лк.14.18).

211. Будущее II.

Это время выражает будущее, причем смысловое ударение приходится на адвербиальное расширение. Оно особенно употребляемо при вопросах, когда вопросительные частицы не могут быть на первом месте.

Примеры: мн ере пхоεεε наκααἰ ἦσωц ша-εнеεε “Неужели навсегда отринет нас Господь?” (Пс. 76.7).

εунаἦεε ἦпшоεεц “Подобно праху они будут” (Пс.1.4).

εнаἦ-оу “Что я буду делать?” (Лк.20.13).

Примечание. Во 2-м лице множественного числа возможны варианты: $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}$ и $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\bar{\eta}$ (см. 12).

212. Будущее обстоятельственного времени

Как уже было замечено (192 прим., 197), это время по своим показателям совпадает с будущим II, хотя синтаксически функционирует совсем иначе. (В бохайрском диалекте есть разница между будущим II и будущим обстоятельственного времени: будущее II $\alpha\rho\epsilon$ — $\eta\alpha$, $\lambda\epsilon$ — $\eta\alpha$; будущее обстоятельственного времени $\epsilon\rho\epsilon$ — $\eta\alpha$, $\epsilon\bar{\rho}$ — $\eta\alpha$).

Примеры: $\bar{\eta}\tau\text{ок } \lambda\epsilon \epsilon\kappa\eta\alpha\psi\lambda\eta\eta \text{ в}\omega\kappa \epsilon\tau\text{о}\bar{\upsilon}\bar{\eta}\bar{\eta}$
 $\epsilon\pi\epsilon\kappa\tau\alpha\mu\bar{\iota}\text{он}$ “Ты же, как соберешься помолиться, войди в твою комнату” (Мф.6.6).

$\epsilon\bar{\upsilon}\eta\alpha\chi\bar{\iota}\text{-}\bar{\rho}\alpha\bar{\upsilon}\lambda\text{ос } \lambda\epsilon \epsilon\tau\text{о}\bar{\upsilon}\bar{\eta}\bar{\eta} \epsilon\tau\bar{\rho}\alpha\bar{\rho}\epsilon\bar{\nu}\text{олн } \bar{\rho}\epsilon\chi\alpha\bar{\rho}$
 $\bar{\eta}\bar{\rho}\chi\bar{\iota}\lambda\alpha\rho\text{ос...}$ “В то время как вознамерились доставить Павла в лагерь, он сказал хилиарху...” (Деян.21.37).

213. Отрицание в будущем I и II

Отрицание выражается через $\bar{\eta}\dots\eta\bar{\eta}$.

Примеры: $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}\bar{\eta}\eta\text{о}\bar{\upsilon}\epsilon\bar{\eta}\text{-}\lambda\lambda\alpha\bar{\upsilon} \eta\bar{\eta}$ “Мы не съедим ничего” (Z.346.b.10).

$\bar{\eta}\bar{\rho}\alpha\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta} \eta\bar{\rho}\bar{\tau}\text{о}\bar{\tau}\epsilon \eta\bar{\eta}$ “Мое сердце не убоится” (Пс.26).

Но часто отрицательный формант $\bar{\eta}$ бывает опущен в будущем I.

Пример: $\bar{\eta}\eta\alpha\tau\omega\text{о}\bar{\upsilon}\bar{\eta}$ $\eta\bar{\eta}$ “Я не встану” (Z.326.b.7);

и почти всегда — в будущем II (см. 203).

Пример: $\epsilon\rho\epsilon\text{-}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta} \eta\alpha\omega\bar{\eta}\bar{\eta} \eta\bar{\eta}$ $\epsilon\text{о}\epsilon\bar{\iota}\kappa \bar{\eta}\eta\alpha\bar{\tau}\epsilon$ “Не хлебом единым будет жив человек” (Мф.4.4).

214. Будущий имперфект

Это время имеет значение будущего действия, задуманного в прошлом, действия, которое с точки зрения говорящего закончено теперь, хотя первоначально оно было дано в отношении будущего. Так, смысл может быть предан фразой “он намеревался сделать нечто”. Свободный перевод такой формы, как нєсцнасштї может быть: “он должен был услышать”.

Примеры: $\text{нєрє-пкосмос намєрє-пєтє-пшц пє}$
 “Мир должен был возлюбить то, что его” (Ин.15.19).

$\text{нєрє-пхоі гар нашоуо зї-пма єтїмау}$ “Ибо судно должно было разгрузиться в этом месте”
 (Деян.21.3).

нєсцнамоу гар пє “Ибо он должен был умереть (он был при смерти) (Ин.4.47).

Примечание. Как в имперфекте (195), после глагольной формы часто ставится пє . Ср. выше, первый и третий примеры.

215–6. Отрицание в будущем имперфекте

Отрицание выражается через н...ан .

Пример: ннєсцнасштн ан “Он не должен был услышать”.

Чаще всего отрицательный формант н опускается.

Пример: $\text{нєрє-пасон-наноу ан пє}$ “Мой брат не должен был умереть” (Ин. 11.32).

Следует заметить, что будущий имперфект с отрицанием довольно редок.

217. Будущее III

Это время делает особое ударение на выполнении действия в будущем. Оно встречается при выражении приказа, на-

стойчивого пожелания, а также в целевых придаточных предложениях с союзами хе или хека(а)с.

Примеры: См. 186, предпоследний пример. екетаетеёе-пекейшт “Почитай отца твоего” (Мф.19.19).

пехац ѱнецхалюгс хе пхоеис ецещпне
нйнттй. пехау нац хе ере-пхоеис смоу ерок
“Он сказал своим жнецам: ‘Да будет Господь с ва-
ми’. Они сказали ему: ‘Да благословит тебя Гос-
подь’” (Руф.2.4).

Примечание. При именном субъекте, учитывая происхождение этого времени (см.208), можно было бы ожидать конструкцию ере-проме есштн “человек должен услышать” или “да услышит человек”. Однако в действительности е, происходящее из древнего г, выпадает, остается форма ере-проме сштн, как в настоящем II. Второй пример, цитированный выше, показывает случай, когда по контексту понятно будущее III; этот пример говорит также о заметном преобладании в коптском языке суффиксальных форм вспомогательных глаголов, даже при именном субъекте (см. ниже, 322).

218. Отрицание в будущем III

Примеры: ѱнеу- (вместо нне-оу) алектор ноуте
“не пропоет петух” (Ин.13.38).

ѱнекштв “не убивай” (Мф.19.18).

ѱпкрине хе ѱнеукрине ѱноттй “Не судите, да не судимы будете” (Лк.6.37).

219. Будущее IV (Финалис)

Употребление этого времени ограничивается прямой речью. Большей частью оно следует за императивом и означает результат, который последовал бы, если бы действие императива было закончено. В вопросительном

предложении оно выражает предполагаемый результат действия, о котором спрашивается. Хотя это время, как правило, имеет целевое значение, иногда подразумевается нечто большее, чем итог начатого или отмененного действия. В некоторых случаях оно заключает в себе намерение самого говорящего или некоего третьего лица, которое он подразумевает. Ср. идиоматическое употребление *shall* и *will* в английском.

Примеры: $\text{с\omega\tau\text{т}\text{и}\ \epsilon\rho\text{о}\text{і}\ \text{т}\alpha\rho\epsilon\text{-}\text{т}\epsilon\text{т}\text{н}\text{т}\text{҃}\text{҃}\text{҃}\ \omega\text{н}\text{2}$
 “Послушайте меня, (и) жива будет ваша душа” (Ис. 55.3).

$\lambda\upsilon\epsilon\text{і}\text{-}\text{п}\bar{\text{н}}\text{т}\alpha\text{ц}\text{м}\epsilon\upsilon\text{т}\text{-}\text{п}\bar{\text{ц}}\text{с}\text{о}\text{н}\ \text{т}\alpha\rho\bar{\text{н}}\text{н}\text{о}\text{о}\text{у}\text{т}\bar{\text{ц}}$ “Отдай того, который убил его брата, и мы убьем его” (2 Цар. 14.7).

$\bar{\text{н}}\text{т}\text{о}\text{к}\ \text{п}\epsilon\text{т}\text{н}\text{н}\text{҃}\ \chi\bar{\text{н}}\ \text{т}\alpha\rho\bar{\text{н}}\text{б}\omega\psi\text{т}\ \text{2}\text{н}\text{т}\bar{\text{ц}}\ \bar{\text{н}}\text{к}\epsilon\text{о}\upsilon\alpha$ “Ты тот, который грядет, или мы должны ожидать другого?” (Мф. 11.3).

$\bar{\text{н}}\text{н}\epsilon\text{҃}\text{к}\epsilon\text{т}\text{-}\text{т}\epsilon\text{і}\text{к}\text{҃}\text{п}\text{н}\ \text{2}\bar{\text{н}}\ \text{п}\alpha\text{о}\upsilon\text{о}\epsilon\text{і}\bar{\omega}\ \text{т}\alpha\rho\epsilon\text{-}\text{т}\text{о}\text{і}\text{к}\text{о}\text{у}\text{н}\epsilon\text{н}\text{н}\ \text{т}\text{н}\text{рс}\ \epsilon\text{і}\text{м}\epsilon\ \chi\epsilon\ \lambda\upsilon\text{к}\text{н}\text{п}\text{н}\ (\text{sic!})\ \text{2}\epsilon\ \text{2}\bar{\text{н}}\psi\text{і}\text{н}\text{т}\ \epsilon\text{т}\text{в}\epsilon\text{-}\text{о}\upsilon\alpha\text{п}\text{о}\text{т}\ \bar{\text{н}}\text{н}\text{р}\text{п}$ “Не будет выстроен этот свод в мое время, и весь мир узнает, что свод рухнул в Ски-те из-за чаши вина!” (Z.292.а.8).

Примечание. 1-е лицо единственного числа заменяется или на $\lambda\upsilon\omega$ с будущим I, или на конъюнктив.

220. Оптатив

Это время означает пожелание, надежду или просьбу, которые могут или не могут быть исполнены в будущем.

Примеры: $\text{н}\alpha\rho\epsilon\text{-}\text{п}\epsilon\text{к}\text{р}\alpha\text{н}\ \text{о}\upsilon\text{о}\text{п}$ “Да святится имя Твое” (Мф.6.9).

$\text{н}\alpha\rho\epsilon\text{с}\psi\text{п}\epsilon\ \text{н}\epsilon\ \bar{\text{н}}\text{т}\epsilon\ \epsilon\text{т}\epsilon\text{о}\upsilon\alpha\psi\text{с}$ “Да будет тебе (жен.род), как ты желаешь” (Мф. 15.28).

Примечание. Древняя абсолютная форма *нарон* еще существует в коптском. Эта форма употребляется без всякого инфинитива и означает "пойдем!"

Примеры: *алла нарон шароц* "Пойдем к нему" (Ин.11.15,16).

тоуїтнүтїї. нарон евол зїї пеїна "Встаньте. Пойдем от этого места (отсюда)" (Ин. 14.31).

221. Отрицание в оптативе

Отрицание выражается сложной формой *їпїр-тресцотм* "Чтобы он не слушал". Эта форма состоит из отрицательного императива (242) и каузативного инфинитива (243) перед инфинитивом.

Примеры: *їпїртре-лаау еїме* "Чтобы никто не узнал" (Мф.9.30).

їпїртрениооуе зїї те зїи їпїро "Чтобы мы не пошли путем царя" (Мор. 587.f.98r).

222. Формы несвершенного действия

1-ел.		цапї-	цапїї-
		(цапїа-)	
2-ел.	м.р.	цапїек-	цапїетїї-
	ж.р.	цапїе-	
3-ел.	м.р.	цапїї-	цапїоу-
	ж.р.	цапїс-	
Именной субъект <i>цапїе-</i>			

1-ел.		їпаї-	їпатїї-
2-ел.	м.р.	їпатїк-	їпатїетїї
	ж.р.	їпате-	
3-ел.	м.р.	їпатїї-	їпатоу-
	ж.р.	їпатїс-	
Именной субъект <i>їпате-</i>			

223. $\psi\alpha\eta\tau\bar{\iota}\zeta\text{-}\sigma\omega\tau\bar{\iota}\mu\bar{\iota}$

Этот вспомогательный глагол, восходящий к древней форме $r\ s\bar{d}m\ t. f$, которую позднее сменила более выразительная $\check{s}^{\gamma}c\ lrt. f\ s\bar{d}m$, имеет значение “до тех пор, пока”¹. В других диалектах и на древнейшей стадии саидского диалекта встречается форма $\psi\alpha\tau\epsilon\zeta\text{-}\sigma\omega\tau\bar{\iota}\mu\bar{\iota}$. Появляющийся затем в саидской форме η , возможно, обязан некоторому влиянию на $\psi\alpha\tau\epsilon\zeta\text{-}\sigma\omega\tau\bar{\iota}\mu\bar{\iota}$ конъюнктива (225) $\bar{\eta}\tau\epsilon\zeta\text{-}\sigma\omega\tau\bar{\iota}\mu\bar{\iota}$. Но конъюнктиву эта форма не родственна.

Примеры: $\alpha\chi\iota\omicron\omicron\rho\dots\psi\alpha\eta\tau\epsilon\text{-}\rho\lambda\alpha\omicron\sigma\ \tau\eta\rho\bar{\iota}\ \chi\iota\omicron\omicron\rho\ \bar{\eta}\rho\iota\omicron\rho\delta\alpha\eta\eta\sigma$ “Они переходили... до тех пор, пока весь народ не перешел через Иордан” (И.Нав. 3,17).

$\alpha\rho\iota\text{-}2\omega\psi\ \psi\alpha\eta\tau\text{-}\epsilon\iota$ “Действуйте (делайте дело), пока я возвращусь” (Лк. 19.13).

Примечание. В 1-м лице единственного числа $\psi\alpha\eta\tau\text{-}$ встречается чаще, чем $\psi\alpha\eta\tau\alpha\text{-}$.

224. $\bar{\eta}\rho\alpha\tau\bar{\iota}\zeta\text{-}\sigma\omega\tau\bar{\iota}\mu\bar{\iota}$

Этот вспомогательный глагол, происходящий от древней сложной формы $bw\ lr. tw. f\ s\bar{d}m$, имеет значение действия, которое еще не совершилось, хотя ожидается в будущем². При переводе могут быть использованы слова “ещё не” или “прежде”.

Примеры: $\bar{\eta}\rho\alpha\tau\epsilon\text{-}\tau\alpha\omicron\upsilon\eta\eta\omicron\upsilon\ \epsilon\iota$ “Ещё не пришел час Мой” (Ин. 2.4).

$\alpha\mu\omicron\upsilon\ \epsilon\rho\epsilon\sigma\eta\tau\ \bar{\eta}\rho\alpha\tau\epsilon\text{-}\rho\alpha\psi\eta\eta\rho\epsilon\ \mu\omicron\upsilon$ “Приди прежде, чем умер мой сын” (Ин.4.49).

$\bar{\eta}\rho\alpha\tau\psi\omega\psi\epsilon\ \bar{\eta}\mu\omicron\eta\alpha\chi\eta\sigma$ “Я ещё не стал монахом” (Z.348.a.1).

¹ Ср. *ibid.* P. 234.

² Ср. *ibid.* P.218-219.

Примеры: прѣмѣ нащѡпѣ ероузе нтѣ-птѣлна
щѡпѣ ертооуе “Плач будет вечером, и радость
будет утром” (Пс. 29.6).

кнаперщ-неких евол нтѣ-кеоуа морк̄ “Ты про-
стрешь твои руки, и другой препояшет тебя” (Ин.
21.18).

†нахш та҃лалеі епхоеіс “Я буду петь и воспе-
вать Господа” (Пс.26.6).

(с) После прошедшего.

Примеры: плаоуз де ацкелеуе нсетаооу
епзѣрмнтарион “Дукс приказал, чтобы они подня-
ли их на место пытки” (Mor.587.f.101.v).

етве-оу нпоу†-пеі собн евол за щнтѡе
нсатеере нсетаау нн̄знке “Почему не продать
это миро за триста статеров, чтобы раздать их ни-
щим?” (Ин. 12.5).

Примечание. Не следует думать, что конъюнктив стоит только при упомянутых временах. Он может сочетаться с настоящим временем, временем обыкновения, оптативом, каузативным инфинитивом, с условными и временными придаточными предложениями и т.д. Но после императива и будущего времени он употребляется так регулярно, что именно это и отмечается в первую очередь, а не более редкие случаи. Применение же этого конъюктива после прошедшего времени, хотя и сравнительно редкое, должно быть упомянуто, поскольку оно обозначает не просто продолжение предшествующего действия.

227. Конъюнктив часто вводится глаголами со значением приказания, пожелания и пробуждения.

Примеры: келеуе наі тащадѣ “Прикажи мне, и я скажу” (PS 26).

ка наї тнроу н̄севшк “Оставьте всех их, пусть идут” (Ин. 18.8).

к̄оушц̄ еквшк н̄гмоуте епетдиаконеі нан
“Хочешь ли ты идти и позвать того, кто служит нам?” (Z.294.c.5).

228. Иногда конъюнктив появляется в прямой речи без вводного глагола. Основания для такого употребления не вполне ясны. Возможно, подразумеваются глаголы со значением желания, просьбы, приказания.

Примеры: пехе- пидатос нау хе тас-foу
н̄петн̄рро “Пилат сказал им: (Хотите ли вы, чтобы) я распял вашего царя?” (Ин. 19.15).

пехе зроуѳ тншавитнс н̄ноемейн хе тавшк
евол етсшце “Руфь моавитянка сказала Ноемини:
(Позволь мне,) я пойду на поле” (Руф. 2.2).

229. Конъюнктив может сочетаться с некоторыми греческими союзами: зшсте “так что”, зопшс “чтобы”, ннпшс “чтобы не”, ннпоте “чтобы не”, еиннт(е)и “если не”.

Примеры: кадшс зшв ним ацаау зшсте н̄ттре-
н̄ал сштн̄ аш н̄ттре-н̄кейпо шаже “Он сделал все хорошо, так что заставил глухого слышать и заставил немого говорить” (Мк.7.37).

т̄рзоте гар хе ннпоте таеі шарштн̄ тазе
ерштн̄ н̄ѳе ен̄foуашс̄ ан “Ибо я опасаясь, чтобы я не пришел к вам и не нашел вас в таком виде, в каком не желаю” (2 Кор.12.20).

еиннті н̄тн̄вшк анон н̄тн̄шшп “Разве мы не идем и покупаем” (Лк.9.13).

230. Отрицание в конъюнктиве

Отрицание в конъюнктиве выражается отрицательным формантом т̄н̄- при инфинитиве.

Примеры: τῆτασιν ἵσσω ἢ τῆτασιν ἐροῖ “Вы будете искать Меня, и вы не найдете Меня” (Ин.7.34).

ἔτθε-οὐ κηλοῦσιν καὶ ἡμεῖς ἐπὶ τῆσιν ἑαυτῶν “Почему Ты хочешь явить Себя нам и не хочешь явить Себя миру?” (Ин.14.22).

231. Сложные времена

Ко многим вспомогательным глаголам могут быть префигированы глагольные формы ε- и не-; таким образом создаются сложные глагольные образования.

Примеры εαἰσθη, ἐμπῆσθη, ἐπαἰσθη, ἐνεαἰσθη; неαἰσθη, неψαἰσθη, неεπαἰσθη.

ε- предшествует вспомогательному глаголу в сложноподчиненном или сложносочиненном предложениях. В этих случаях форма имеет значение прошедшего времени.

Пример: ἢ τῆρε-παρῆκλιнос δὲ τῶπε ἡμῶσιν εαἰσθη “Когда же распорядитель пира попробовал воды, сделавшейся вином” (Ин. 2.9).

Примечание 1. Возможно, как указал Полоцкий (*Étude de Syntaxe Corée*, p. 49), в некоторых случаях форма εαἰσθη употреблялась вместо перфекта II.

Отрицательный перфект I с ε- переводится “до тех пор, как”.

Пример: ἢ неτῆρε-εαἰσθη οὐκ εἰσθη ἐπιποῦσθη “Этот род не пройдет до тех пор, как это будет” (Лк.21.32).

Примечание 2. ἡπαἰσθη- и ἡπαἰσθη- иногда встречаются при плохой орфографии вместо ἐμπῆσθη- и ἐπαἰσθη-.

не- из древнего ἡ “существовать” (см. 194), префигируется к прошедшим временам и придает им значение плюсквамперфекта.

Примеры: неαἰσθη πε “они пришли” (Ин.11.19).

нєщаре-пзнгємшн ка-оуа євоа “Правитель имел обычай отпускать одного” (Мф.27.15).

нєйпатоусоуї-тєграфн “они еще не знали Писания” (Ин.20.9). См. также 233. прим.

232. Безличные глаголы

В безличном значении обычно употребляется форма 3-го лица женского рода единственного числа.

Пример: асшшгє “случилось”.

Но иногда его заменяет 3-е лицо мужского рода.

Пример: ѓснз “написано”.

Есть, однако, несколько глаголов собственно безличных. Наиболее важные из них следующие: оуон (оуї-) “быть” и отрицательный к нему ймон ((й)йї-); ѓшє- “быть приличным” (см.184); запс “необходимо”; зш “достаточно”.

233. оуон и ймон

(1) Глаголы оуї- и (й)йї- в конструктивном статусе значительно чаще, чем в абсолютном, употребляются в глагольных предложениях с длительными временами, если субъект не дефинирован или имеет неопределенный артикль (190,195), или с будущим I (209 прим. 1).

(2) В неглагольных предложениях (314).

Примеры: оуї-оушнре шнн йпєїма “Есть мальчик здесь (Ин.6.9).

йї агаѳос йса оуа пноутє “Нет благого, кроме одного Бога(Мф. 19. 17).

Примечание. Прошедшее время образуется посредством нє-(231).

Примеры: нє оуї-оуа зїкнмє “Был один в Египте (Z.338.с.1).

нѐмн̄-пѐтвонѐѐи єрооу “Не было помощника им (Пс.106.12).

Часто нѐ оӯн̄ сливается в нѐӯн̄.

Пример: нѐӯн̄-оуршмѐ дѐ н̄р̄н̄мао “Был человек богатый (Лк.16.19).

234. (3) В формах

оӯн̄тѐ-, оӯн̄тѐꝛ, оӯн̄таꝛ (др.-ег. wn mdl)

н̄н̄тѐ-, н̄н̄тѐꝛ, н̄н̄таꝛ (др.-ег. nn wn md i) —

буквально “есть (нет) в руке” — в коптском выражалось значение принадлежности или отсутствия принадлежности (possession). Таким образом, чтобы выразить “Человек имеет дом”, на коптском следовало сказать “Есть у человека дом (оӯн̄тѐ-пршмѐ н̄и). Надо заметить, что объект стоит непосредственно после субъекта.

Пример: оӯн̄тѐ-пшнрѐ н̄пршмѐ єꝛоӯсиа “Есть у Сына человеческого власть” (Мф.9.6).

Но если субъект — местоимение, отношение объекта обладания к обладателю зависит от формы употребленного глагола:

235. С оӯн̄тѐꝛ и н̄н̄тѐꝛ объект ставится прямо после местоимения.

Примеры: оӯн̄т̄ ꝛоӯ гар н̄сон “Ибо у меня пять братьев” (Лк.16.28).

ꝛенѐсооӯ єм̄н̄тоӯ-шшс ꝛшшоӯ “Овцы, у которых нет пастыря над ними” (Мк. 6.34).

Примечание. Наречие н̄маӯ “там” часто следует за объектом.

Примеры: оӯн̄тоӯ ншүснс н̄маӯ н̄н̄ нѐпрофн̄тнс “У них есть Моисей и пророки” (Лк. 16.29).

н̄н̄н̄т̄ ꝛаи н̄маӯ “У меня нет мужа” (Ин.4.17).

236. С оӯнта̄ и м̄нта̄, если объект — имя, оно всегда вводится с помощью Н̄. Можно отметить, что наречие м̄мау (см. выше), когда оно употребляется после оӯнта̄, обычно стоит прямо за субъектом.

Примеры: оӯнта̄с м̄мау н̄оӯколасис “Есть у него (в копт. слово ‘страх’, вместо которого стоит местоименный суффикс С, женского рода) наказание” (1 Ин.4.18).

неӯнта̄ц (вместо не-оӯнта̄ц) м̄мау н̄за̄ н̄нка
“Было у него много владений” (Мф.19.22).

Но когда объект — местоимение, оно, согласно правилу, присоединяется непосредственно к глагольной форме, причем образуется необычная форма с двумя суффиксами, прибавленными прямо к глаголу.

Примеры: оӯнта̄ӣ “У меня он”. оӯнта̄ц̄ “У него это”.

оӯ гар петеоӯнта̄ӣ з̄н̄-тпе “Ибо кто тот, кто у меня на небе?” (Пс.72.25).

Примечание 1. Иногда для эвфонии между двумя суффиксами вводится С.

Пример: катапетеоӯнта̄ц̄с̄ “согласно тому, кто что имеет” и катапетем̄нта̄ц̄с̄ “согласно тому, кто чего не имеет” (2 Кор.8.12).

Примечание 2. Идиоматически употребленное оӯнте-, оӯнта̄ с предлогом е-, еро̄ означает “одолжить”.

Примеры: оӯнте пахоеис оӯнр ерок “Сколько ты должен моему господину?” (букв. Сколько мой господин одолжил тебе?) (Лк.16.5).

пай енеӯнта̄ц̄ ероц̄ н̄ще̄ н̄сатреере “Тот, кому он одолжил сто статеров” (Мф.18.28).

237. 2аПС “необходимо” — это безличный глагол и обычно за ним следует каузативный инфинитив (см. 256).

Примеры: 2аПС εΤΡΕΥΧΠΕΤНΥΤἼ ἸΚΕCОΠ “Должно вам родиться снова” (букв. Должно, чтобы они родили вас) (Ин.3.7).

ИИ Ἰ2аПС ΔΝ εΤΡΕ-ΠΕΧ̄C̄ CΠΕ-ΝΑἼ “Не надлежало ли Христу принять это?” (Лк.24.26).

Иногда после глагола появляется ПЕ.

Примеры: 2аПС ΓΑΡ ΠΕ εΤΡΕCΠ̄Ρ̄Ρ̄Ο “Ибо ему надлежит царствовать” (1 Кор.15.25).

2аПС ΟΝ εΤΡΕΥΠΩΩΝΕ CΠΠΕ ἸΠΚΕΝΟΜΟC “Необходимо быть перемене также закона” (Евр. 7.12).

2ω “удовлетворять”, “быть достаточным” вообще употребляется безлично и за ним следует предлог Ε-.

Примеры: ΝΑΤCВΟΝ ΕΠΕΚΕἸΩΤ ΔΥΩ 2ω ΕΡΟΝ “Покажи нам твоего Отца, и довольно для нас” (Ин. 14.8).

2ω ΕΠΕCВΟΥἼ “Довольно для ученика” (Мф. 10.25).

238. Императив

Как правило, императив выражается инфинитивом, без разделения по родам и числам.

Пример: CΩΤἼ “слушай”. ΝΕ2-Ἰ2ΥΔΡἸΔ “наполни сосуды для воды”. ΜΟΥΤΕ ΕἸΕΡΓΑΤἼC “позови работников”. ΧἸΤῆ “возьми его”.

239. Некоторые глаголы сохранили древние формы императива, преимущественно начинающиеся на α-, что происходит из древнего префикса ι. Это следующие формы: ΔΝΑΥ “смотри”, ΔΧΩ “скажи” (с прямым объектом ΔΧἼ-, ΔΧἼ-), ΔΧΩ2Ἰ “осквернись”, ΔΥΩΝ (вместо ΔΟΥΩΝ) “открой”.

Примечание. Императив от $\lambda\omicron$ “кончать” принимает суффиксальный объект.

Пример: $\lambda\lambda\omicron\kappa$ “кончай”, $\lambda\lambda\omega\tau\bar{\eta}$ “кончайте”.

240. Немногие глаголы имеют неправильные формы:

$\epsilon\iota$	идти	императив	$\lambda\mu\omicron\upsilon$ $\lambda\mu\bar{\eta}$ (ж. р.)	мн.ч. $\lambda\mu\bar{\eta}(\epsilon)\iota\tau\bar{\eta}$
$\epsilon\iota\bar{\eta}\epsilon$	нести	императив	$\lambda\bar{\eta}(\epsilon)\iota\bar{\eta}\epsilon$ (перед прямым объектом $\lambda\bar{\eta}\iota$ -, $\lambda\bar{\eta}\iota\bar{\eta}$)	
$\epsilon\iota\bar{\rho}\epsilon$	делать	императив	$\lambda\bar{\rho}\iota\bar{\rho}\epsilon$ (перед прямым объектом $\lambda\bar{\rho}\iota$ -, $\lambda\bar{\rho}\iota\bar{\eta}$) 3 л. мн.ч. $\lambda\bar{\rho}\iota\varsigma\omicron\upsilon$ (см. 44)	

Глагол \dagger “давать” иногда использует инфинитив для выражения императива.

Пример: $\dagger\tau\tau\bar{\eta}\tau\bar{\eta}$ “берегитесь” (Мф.7.15).

Но значительно чаще встречается форма $\mu\lambda$. (Абсолютный и конструктивный статусы идентичны).

Пример: $\mu\lambda\ \mu\lambda\bar{\eta}$ “дай нам” (Мк.10.37).

$\mu\lambda$ также часто используется при образовании императивов каузативных глаголов с префиксом τ -.

Пример: $\mu\lambda\tau\bar{\eta}\bar{\nu}\omicron$ “стань чистым!”, $\mu\lambda\tau\bar{\eta}\mu\bar{\iota}\omicron$ “делай!”.

Однако, инфинитив этих каузативных глаголов может также выражать императив.

Примеры: $\tau\bar{\eta}\bar{\nu}\omicron$ “стань чистым!”, $\tau\bar{\eta}\mu\bar{\iota}\omicron$ “делай!”.

Следует отметить формы $\lambda\upsilon$ -, $\lambda\upsilon\epsilon\iota\bar{\eta}$ “(от)дай!”, а также $\mu\omicron$ - “возьми!”, во множественном числе $\bar{\eta}\mu\bar{\eta}\epsilon\iota\tau\bar{\eta}$.

241. В тех случаях, когда в предложении появляется два или несколько глаголов в императиве, второй и проч. заменяются формами конъюнктива (226 а). $\lambda\mu\omicron\upsilon\ \bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\eta}\lambda\upsilon$ “Иди и смотри”.

242. Отрицание в императиве

Отрицание выражается глагольным префиксом $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}$ - перед инфинитивом: $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$ “не слушай”. $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\text{T}\bar{\text{E}}$ “не бойся”. Об употреблении $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}$ - с каузативным инфинитивом для образования отрицательного опатива см. 221.

Употребление инфинитива

243. В коптском языке существуют три формы инфинитива: *простой инфинитив*

Примеры: $\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$ “слушать”, $\text{K}\bar{\text{M}}\bar{\text{O}}\bar{\text{N}}$ “чернеть” и т.д.;

потенциальный инфинитив, сложная форма

Пример: $\bar{\omega}\text{-}\bar{\omega}\bar{\text{A}}\bar{\text{X}}\bar{\text{E}}$ “мочь говорить”;

и *каузативный инфинитив*, также сложная форма

Пример: $\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$ “заставить его слушать”.

Эта форма инфинитива имеет объект¹, именной или местоименный, после префикса $\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}$ -,

Примеры: $\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\text{-}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\bar{\text{O}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}\text{-}\text{C}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$ “заставить человека слушать”. $\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\text{K}\bar{\text{C}}\omega\text{T}\bar{\text{M}}$ “заставить тебя слушать”.

Если объект местоименный, встречаются следующие формы:

1-е л.		$\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{A}}\text{-}$	$\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{N}}\text{-}$
2-е л.	м. р.	$\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\text{K}\text{-}$	$\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\text{-}$ $\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{E}}\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\text{-}$
	ж. р.	$\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\text{-}$	
3-е л.	м. р.	$\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\text{-}$	$\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{Y}}\text{-}$
	ж. р.	$\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\bar{\text{C}}\text{-}$	

Перед именным объектом: $\text{T}\bar{\text{R}}\bar{\text{E}}\text{-}$

¹ Об объекте понуждения, который оказывается смысловым подлежащим, субъектом действия, см. Еланская. Коптский язык. С. 104.

244. Отрицание в инфинитиве

Отрицание в трех формах инфинитива образуется постановкой отрицательного форманта т̄н̄- непосредственно перед инфинитивом.

Пример: т̄н̄сωтм “не слушать”.

Каузативный инфинитив имеет две отрицательные формы: более распространенная форма т̄н̄трєцсωтм “не заставлять его слушать”, менее распространенная форма трєцт̄н̄сωтм “заставлять его не слушать”.

245. Простой инфинитив

Как было замечено (138), инфинитив — имя мужское, и в качестве такового он может быть определен посредством определенного артикля, притяжательного прилагательного или указательного местоимения.

Примеры: пωωϭ “разрушение”. псωтм “слушанье”. пωахє “речение”, т.е. “слово”. пєскωтє “ее окружение”. пєт̄н̄рωщє “ваш достаток”. пєүгисє “их труд”. пєї ωахє “это речение” и т.д.

Если после инфинитива следует генитив, то инфинитив (объект обладания), соединяется с обладателем, посредством предлога н̄ (об этом см. 98).

Пример: псωнт н̄пноүтє “творение Бога”.

Часто инфинитив удерживает свою глагольную силу и присоединяет к себе объект.

Примеры: пмерє-ненєрнү “любовь к нашим ближним”. пкоост “мое сожжение” (букв. сожжение меня).

246. Инфинитив с неопределенным артиклем употребляется главным образом с предлогом 2̄н̄- “в” для образования наречных выражений.

Примеры: 2̄н̄-оүωрх “безопасно, надежно”. 2̄н̄-оүрωщє “умеренно”. 2̄н̄-оүоүωн2 євол “открыто”.

Инфинитив с неопределенным артиклем реже употребляется независимо.

Пример: †сѡтн хѣ оуѣ-зѣнпѡрх ѣнтгтнѡтѣ “Я слышу, что есть разделения между вами” (I Кор. 11. 18).

247. Инфинитив, которому предшествует предлог зѣ- и неопределенный артикль, иногда применяется для усиления значения глагольного действия (ср. др.-евр. абсолютный инфинитив в подобном употреблении). Как правило, инфинитив стоит перед глаголом, значение которого он усиливает.

Пример: аѡ зѡоуфѡтѣ сѡафѡтѣ евоѡ ѣпѣхананѡс “И он совсем разрушит ханане-ев” (букв. И в разрушении он разрушит) (И.Нав. 3. 10).

248. Инфинитив употребляется без артикля:

(1) Как субъект неглагольного предложения.

Примеры: оуатѡм пѣ оухаѡ хѡрѡс пѣѡвѡ ѣнтг “Невозможно спасение без смирения сердца” (Z. 301.b. 2). ѣпѡтѣ аѡ пѣ соуѣ-неѡѡѡ мѣнехронѡс “Не ваше — знание времен и сроков” (Деян. 1.7).

249. (2) Как генитив после ѡоу- “достойный” (60). Это правило также сохраняется в случае многих сложных имен и в эквивалентах прилагательного. См. 60, 63, 88, 90, 101.

250. (3) Как прямой объект в сложных глаголах (177).

Пример: †-ѡп “давать отчет”. †-ѡнт “сердить”.

251. (4) После предлогов:

ѣ- “к”, как выражающий цель или намерение.

Пример: аѡѡоу ѣнеѡѡѡ ѡа-ѡѡѡѡ ѡѡ ѣѡ ѣнеѡѡѡѡ “Он послал своих слуг к виноградарям взять свои плоды” (Мф. 21.34).

Этот предлог часто следует за греч. $\omega\sigma\tau\epsilon$.

Пример: $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\kappa}\omega\zeta \omega\sigma\tau\epsilon \epsilon\rho\text{-}\rho\text{on}\rho\text{ros}$ “Не ревнуй, так чтобы делать зло” (Пс. 36.8).

После глаголов желания, позволения, приказа, обещания, присягания, намерения; после безличных глаголов, “быть возможным”, “надлежать” и их отрицательных форм.

Примеры: $\dots\bar{n}\bar{t}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{m}\bar{e}\bar{e}\bar{y}\bar{e} \epsilon\chi\text{os}$ “...и не думайте говорить” (Мф. 3.9). $\bar{\eta}\bar{n}\bar{a}\bar{k}\bar{a}\bar{a}\bar{k} \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{i}\bar{a}\text{-}\bar{\rho}\bar{a}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{e}\zeta$ “Я не позволю тебе умыть мою ногу вовек” (Ин. 13.8). $\text{o}\bar{y}\bar{\eta}\text{-}\bar{\delta}\text{om} \bar{\eta}\bar{m}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta} \bar{\epsilon}\bar{s}\bar{\omega}$ “Можно ли вам пить?” (Мф. 20.22). $\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\epsilon} \bar{\lambda}\bar{\epsilon} \bar{\epsilon}\bar{\rho}\text{on} \bar{\epsilon}\bar{p}\bar{\omega}\bar{\psi}\bar{\epsilon}$ “Надобно же нам радоваться” (Лк.15.32). $\zeta\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{o}\bar{y}\bar{a}\bar{n}\bar{\omega}\bar{\psi} \bar{a}\bar{n}\bar{\omega}\bar{p}\bar{\kappa}$ $\bar{\eta}\bar{n}\bar{\epsilon}\bar{n}\bar{e}\bar{r}\bar{i}\bar{y} \bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{p}\text{-}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{y} \bar{\psi}\bar{a}\bar{n}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon} \bar{\eta}\bar{\rho}\bar{a}\bar{y}\bar{\lambda}\text{os}$ “Клятвою мы поклялись друг другу не вкушать ничего, пока не убьем Павла” (Деян. 23.14).

252. $\bar{\eta}$ - как объект после глаголов желания, воления, начинания, присвоения, понимания, любви, опасения, а также после $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\psi}\bar{a}$ “быть ценным, достойным”.

Примеры: $\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{i}\bar{o}\bar{y}\bar{m}\bar{\epsilon}\bar{i} \bar{\eta}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{m}$ “Я желал есть” (Лк. 22.15).

$\bar{s}\bar{e}\bar{m}\bar{e} \bar{\eta}\bar{a}\zeta\bar{e}\bar{r}\bar{a}\bar{\tau}\bar{o}\bar{y} \zeta\bar{\eta}\bar{\eta} \bar{\eta}\bar{s}\bar{y}\bar{n}\bar{a}\bar{g}\bar{\omega}\bar{g}\bar{n}$ “Они любят стоять в синагогах” (Мф. 6.5).

$\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\psi}\bar{a} \bar{\eta}\bar{c}\bar{i} \zeta\bar{a} \bar{p}\bar{e}\bar{c}\bar{\tau}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{e}$ “Я не достоин понести Его обувь” (Мф. 3.11).

$\bar{\eta}\bar{s}\bar{a}\text{-}$.

Пример: $\bar{a}\bar{c}\bar{\psi}\bar{i}\bar{n}\bar{e} \bar{\eta}\bar{s}\bar{a}\bar{s}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta} \bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\psi}\bar{a}\bar{x}\bar{e}$ “Он пожелал услышать слово” (Деян. 13.7).

253. Потенциальный инфинитив

Конструктивный статус инфинитива $\bar{\epsilon}\bar{\psi}$ - или $\bar{\omega}$ - может стоять перед другим инфинитивом для выражения возможности.

Пример: ρως δε ἵσεν̄ ὡς 2α-τες ραивес “Так что они могут находиться под ее тенью” (Мк. 4.32).

Он нередко употребляется относительно будущего времени.

Пример: тесгенеа ним петнаештауос “Его род, кто сможет рассказать о нем?” (Деян. 8.33).

Он очень часто применяется перед сложным глаголом б̄м̄-бом “найти силу”.

Примеры: ἵπε-λααῡ ещ̄б̄м̄бом̄ еоуошкес̄ ἵоушахе “Никто не смог найти силу ответить ему ни слова” (Мф. 22.46). ἵпоуе̄щ̄б̄м̄бом̄ еписгеуе̄ “Они не могли верить” (Ин. 12.39).

В форме б̄бом̄ он употребляется как недефинированное существительное после безличных глаголов оӯн̄- и (̄м̄)м̄н̄-.

Примеры: оӯн̄-б̄бом̄ нмоі евол̄ евол̄ ἵперпе̄ ἵппоуте̄ “Возможно мне разрушить храм Божий” (Мф.26.61). ἵм̄н̄-б̄бом̄ етресшп̄пе̄ наі̄ ἵма̄ѳнтис̄ “Невозможно заставить его быть Мне учеником” (Лк. 14.27).

254. Каузативный инфинитив

Подобно простому инфинитиву каузативный инфинитив может быть употреблен как существительное:

Пример: еіс̄ пейрет̄н̄лупе̄ гар̄ катаппоуте̄ ас̄р̄ρ̄ш̄в̄ ннт̄н̄ еунос̄ ἵспоудн̄ “Вот то, что заставило вас печалиться ради Бога, произвело в вас великое усердие” (2 Кор. 7. 11).

255. Ему может предшествовать один из вспомогательных глаголов:

Примеры: ас̄траоуш̄2 2н̄-оуна̄ ἵоуотоуе̄т̄ “Он заставил меня пребывать в месте зеленом” (Пс. 22. 2).

ставлен в форме п-, а не пЕ-, что было бы естественно ожидать перед двумя согласными ТРЕ-.

Примеры: ⲁⲥⲱⲱⲡⲈ ⲁⲈ 2̄Ⲏ ⲡⲦⲚⲈⲘⲘⲘⲘ ⲈⲚⲠⲮⲎ ⲈⲡⲎⲒ
“Это случилось, когда Он вошел в дом” (Лк. 14. 1).

2̄Ⲏ ⲡⲦⲚⲈ-ⲡⲦⲱⲎⲈ ⲡⲠⲬⲘ̄ ⲡⲁⲮⲁⲁⲘ̄ ⲡⲎⲁⲚⲦⲎ-ⲡⲡⲠⲮⲈ
“Когда человек поверг себя самого пред Богом” (Z. 332. d. 1) (См. 392).

259. Пассив

Отдельного образования для пассива в коптском языке не существует. Как было отмечено (139), инфинитив многих глаголов может иметь как активное, так и пассивное значение.

Чтобы выразить страдательное значение глагола, прибегают к обороту с употреблением суффикса 3-го лица множественного числа в активном значении. Таким образом, чтобы выразить “он был убит”, должно было сказать “они убили его”.

Пример: ⲓⲥ̄ ⲁⲈ ⲡⲦⲚⲈⲠⲮⲠⲮⲠⲮⲘ̄ 2̄ⲚⲁⲒ 2̄Ⲏ-ⲱⲎⲠⲈⲈⲈⲎ
“Когда Иисус родился в Вифлееме” (букв. Иисус, когда родили Его в Вифлееме) (Мф. 2.1).

ⲁⲮⲬⲠⲠⲠ “это было сказано” (букв. сказали это).

Агент вводится посредством предлогов 2̄ⲒⲦⲎ-, 2̄ⲒⲦⲠⲠⲮⲈ или ⲈⲱⲠ 2̄ⲒⲦⲎ-, ⲈⲱⲠ 2̄ⲒⲦⲠⲠⲮⲈ.

Примеры: ⲠⲮⲱⲎⲈ ⲈⲁⲮⲦⲎⲡⲠⲠⲮⲠⲮⲘ̄ ⲈⲱⲠ 2̄ⲒⲦⲎ-
ⲡⲡⲠⲮⲈ “Человек, который был послан Богом” (Ин. 1. 6).
ⲁⲮⲥⲱⲱⲈ ⲡⲡⲠⲮⲠⲮⲘ̄ ⲈⲱⲠ 2̄ⲒⲦⲎ-ⲡⲡⲁⲒⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ
“Он был осмеян волхвами” (Мф. 2.16).

Примечание. Сложные глаголы, которые образованы посредством *хi-* и следующего затем инфинитива или имени (177), имеют пассивное значение.

Примеры: 2̄Ⲏ-ⲡⲦⲚⲈ-ⲡⲡⲁⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠⲠ ⲦⲎⲚ̄ ⲬⲒ ⲱⲡⲦⲒⲥⲡⲎⲁ
“Когда весь народ крестился” (Лк. 3.21).

сєнаχисмоу ꝓ̄би-ꝓ̄патриа тнроу ꝓ̄пкаꝛ “Они благословятся, все племена земли” (Деян. 3. 25).

III. Частицы

Предлоги

260. Предлоги бывают простые, например, є- “к”, или сложные, например, єх̄ꝓ̄- “на”.

Они могут префигироваться к именам или местоимениям. Предлог при имени употребляется в конструктивном статусе, например, єпр̄шмє “к человеку”; а при местоимении он употребляется в прономинальном статусе, например, єроꝛ “к нему”.

Местоимение в таком случае представлено в суффиксальной форме (35). Прономинальный статус интересен в этимологическом отношении тем, что в нем сохраняются слабые согласные, которые утрачены в конструктивном статусе.

Простые предлоги

261. є-, єроꝛ (2-е лицо множественного числа єр̄шт̄ꝓ̄) (др.-ег. ꝛ) употребляется во многих значениях. Основные значения: “к”, “в”, “от”, “чем”.

(I) В значении дательного падежа, “для”, “о”, “в отношении”:

Примеры: вшк н̄ꝓ̄тоуок єпоӯннв “Иди, покажи себя священнику”. аꝛроӯноб ꝓ̄шоꝓс єроꝛ “Он сделал большое угощение для него”. ꝓ̄т̄ꝓ̄наꝛ

НАТСАВЕТНУТЇ ΕΖΩΒ ΝΙΝ “Этот научит вас в отношении всякой вещи”.

(2) При обозначении намерения: “для того, чтобы” (см. 251).

(3) При обозначении направления: “к”, “в”.

Примеры: ΔΣΚΟΤΩ Εἰμαῶντις “Он повернулся к ученикам”.

ΕΚΕΧΟΟΥΪ ΕΠΝΙ “Пошли его в дом”.

(4) Во враждебном смысле: “против”.

Пример: ΔΥΡΟΟΥ ΝΑΙ ῤῆῆτρε ΕΡΟΚ “Почему эти свидетельствуют против тебя?”

Особенно в значении долга или ответственности: см. 236, прим. 2.

(5) При обозначении отделения: “от”.

Пример: ΝΑΤΟΥΧΟΙ ΕΝΑΧΑΞΕ “Спаси меня от моих врагов”.

(6) При сравнении (см. 114).

(7) При обозначении объекта после некоторых глаголов (см. 331).

262. Ἰ-, ἸΜΟϚ (2-е л. множественного числа ἸΜΩΤῆ) (др.-ег. π). Основные значения: “в”, “от”, “с”.

(1) При обозначении места: “в”.

Примеры: ἸΠΕἶμα “в этом месте”. ΕΛΟ ΜΠΕἶμα “удалиться от этого места” (покончить в этом месте).

(2) При обозначении времени.

Примеры: ἸΠΕΖΟΟΥ “в этот день”. ΔϚΕἰ ἸΤΕΥΩΝ “он ушел ночью”.

(3) В инструментальном значении.

Примеры: ΔϚΡΕΖΤ-ἸϚ ἸΟΥΔΑΣ “он поразил Иисуса ударом”. ΝΑΥ ἸΝΟΥΒΑΛ “смотреть их глазами”.

(4) В значении родительного падежа после наречий ϵVOL , CAVOL , $\bar{\text{N}}\text{CAVOL}$.

Примеры: $\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\text{CA}\bar{\text{Z}}\text{HK } \epsilon\text{VOL } \bar{\text{M}}\text{MOI}$ “Не отворачивайся от меня”. $\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{R}}\text{KOTE } \bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\bar{\text{EK}}\bar{\text{Z}}\text{O } \bar{\text{N}}\text{CAVOL } \bar{\text{M}}\text{MOI}$ “Не отворачивай своего лица от меня”.

(5) При введении объекта, когда не употребляется конструктивный или прономинальный статус глагола (см. 328).

Примеры: $\dagger\text{XW } \bar{\text{M}}\text{MOC}$ “Я говорю это”. $\bar{\text{C}}\bar{\text{M}}\text{OCTE } \bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\text{OYOEIN}$ “он ненавидит свет”.

(6) После глаголов $\psi\text{WP}\bar{\text{E}}$ “становиться (кем)” и O “быть (кем)” (Q . от $\epsilon\text{P}\bar{\text{E}}$ “делать”), чтобы ввести характеристику субъекта.

Примеры: $\text{P}\bar{\text{A}}\text{I } \epsilon\text{NTA}\psi\text{WP}\bar{\text{E}}$ $\bar{\text{N}}\bar{\text{P}}\text{PO}\bar{\text{D}}\text{OTHC}$ “Этот, который стал предателем”. $\dagger\text{O } \bar{\text{N}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{M}}\bar{\text{Z}}\bar{\text{A}}\bar{\text{L}}$ $\text{NA}\psi$ “Я — слуга ему”.

(7) С теми глаголами, которые имеют второй объект, чтобы ввести его.

Пример: $\bar{\text{A}}\bar{\text{Y}}\bar{\text{A}}\bar{\text{A}}\psi$ $\bar{\text{N}}\bar{\text{R}}\text{PO}$ “Они сделали его царем”.

Примечание. Прономинальный статус предлога употребляется:

(a) После частицы $\bar{\text{M}}\text{MIN}$ или $\bar{\text{M}}\text{MINE}$, чтобы подчеркнуть значение посессивности.

Примеры: $\text{PE}\psi\bar{\text{T}}\bar{\text{M}}\bar{\text{E}}$ $\bar{\text{M}}\text{MIN } \text{MNO}\psi$ “его собственная деревня”. $\text{PE}\psi\bar{\text{E}}\text{OOY } \bar{\text{M}}\text{MINE } \bar{\text{M}}\text{MO}\psi$ “его собственная слава”.

(b) Иногда в конструкции, имеющей значение родительного партитивного.

Пример: $\text{MIN } \bar{\text{M}}\text{MON}$ “Кто из нас?”

263. $\bar{\text{N}}-$, $\text{NA}\bar{\text{Z}}$ (2-е лицо множественного числа $\text{NNT}\bar{\text{N}}$) (Др.-ег. n)

Употребляется в значении дательного падежа.

Примеры: †хш ѳмос наκ “Я говорю это тебе”.
 пєхад ѳфиллпос “Он сказал Филиппу”. ад† нау
 ѳнтє ѳмна “Он дал им десять мин”.

264. мѳ-, мѳма≠

(1) Употребляется при обозначении совокупности: “с”,
 “вместе с”.

Пример: аурашє мѳмас “Они возрадовались вместе
 с ней”.

(2) Вместо соединительного союза “и”.

Примеры: пєтрос мѳ ѳшаннис мѳ ѳакшвос “Петр и
 Иоанн и Иаков”. пєкєшт мѳ анок “твой отец и я”.
 п†оу ѳоєκ мѳ птєт снау “ пять хлебов и две ры-
 бы”.

Имена, соединенные таким образом вместе, обыкновенно,
 но не всегда определены (см. 268. 5).

(3) После цахє “говорить”.

Пример: анок пє пєтцахє мѳмє “Я тот, кто го-
 ворит с тобой”.

265. оує-, оувн≠

Употребляется при обозначении действия против чего-то:
 “против”, “к”, “на”.

Пример: пєтхι зап оувнк “Тот, кто берет приговор
 против тебя”¹.

Надо отметить идиомы: † оує- “бороться против чего-
 то.” оушзм оує- “противоречить”.

266. оутє-, оутш≠

Обозначает: “среди”, “между”.

Пример: оутє-перпе мѳ-пєѳусιαстрион
 “между храмом и жертвенником”. оутє-нєтмооут
 “среди мертвых”.

267. ца-, цаρο≠

¹ То есть “твой противник” (см. Сгим. Р. 694b).

Обозначает предел или приближение к чему-то: “к”.

(1) В отношении лица

Пример: ⲁϥⲉⲓ ϥⲁⲣⲟϥ “он пришел к нему”.

(2) В отношении места

Пример: ϥⲁ-ⲛⲉⲕⲣⲱⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟϥⲙⲉⲛⲛ “к границам вселенной”.

(3) В отношении времени.

Примеры: ϥⲁ-ⲉⲛⲉⲗ “вовсеки”. ϥⲁ-ⲡⲉⲟϥⲟⲉⲓϥ ⲙ̄ⲡⲱⲗⲥ “ко времени жатвы”.

268. ⲗⲓ-, ⲗⲓⲱ(ⲱ)ⲥ

Проминальный статус этого предлога составной: ⲗⲓ+ⲱⲱⲥ (ⲱⲱ от др.-ег. *ἰσπ* “спина”).

Употребляется при обозначении места, времени: “на”, “в”, “против”, “от” “во время”.

(1) “на”

Примеры: ⲗⲓ-ⲧⲉⲗⲓⲛ “на дороге”. ⲁϥⲧ̄ ⲗⲓⲱⲱϥ ⲛ̄ⲟϥϥⲕⲁⲙϥⲥ “Они надели на него плащ”.

(2) “от”

Примеры: ⲗⲓ-ⲡⲕⲟⲓ “с судна”. ⲗⲓ-ⲧⲉⲗⲓⲛ ⲉⲧ̄ⲙⲁϥ “от этой дороги”:

(3) “во время”

Примеры: ⲗⲓ-ⲡⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲱⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲱⲅⲁⲱⲗⲱⲛ “во время отхода от Вавилона”.

(4) При обозначении соединения: “с”.

Пример: ⲟϥⲛⲣⲡ...ⲉϥⲧⲛⲗ ⲗⲓ-ⲥⲓϥⲉ “вино.... смешанное с желчью”.

(5) Вместо соединительного союза “и”, особенно в тех случаях, если имена не определены.

Примеры: ⲗⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲑⲓⲧⲛⲥ ⲗⲓ-ⲣ̄ⲣⲱⲟϥ “много пророков и царей”. ⲡⲟⲛⲛⲣⲟⲥ ⲗⲓ-ⲁⲓⲁⲑⲟⲥ “зло и добро”.

269. ⲗⲁ-, ⲗⲁⲣⲟⲥ

(1) Употребляется при обозначении места :“под”, “в”, “при”.

Пример: 2а-оуш “под мерой”.

Часто употребляется после глаголов со значением “носить”, “возить”, когда носитель мыслится пребывающим под тяжестью.

Пример: анетци 2ароц а2ератоу “Те, кто несли его, остановились”.

(2) “из-под”, “от”

Пример: екнатшоун де 2ап2иннв тнау “Когда ты встанешь от сна?”

(3) “в отношении”, “за”, “из-за”, “ради”

Примеры: етоунатаац 2аршт̄н “которого они отдадут ради вас”.

расте гар нацирооуш 2ароц “Ибо завтрашний день будет заботиться о своем” (букв. в отношении его).

(4) При обозначении цены: “за”.

Примеры: 2а-щ̄нт̄уе н̄сатеере “за 300 статов”.
оуваа 2а-оуваа “глаз за глаз”.

270. 2нт̄≠ Употребляется только прономинальный статус (редко н̄2нт̄≠) “перед”

Примеры: р̄-2оте 2нт̄ц̄ н̄пноуте “бояться Бога”.
стшт̄ 2нт̄ц̄ “трепетать перед ним”.

271. 2н̄-, н̄2нт̄≠
“в”

(1) Употребляется при обозначении места.

Примеры: 2н̄т̄п̄е “в небе”. 2н̄п̄н̄и “в доме”. н̄2нт̄ц̄ “в нем”.

(2) При обозначении времени.

Примеры: ʒ̄n̄-ṭarḫn̄ “в начале”. ʒ̄n̄- nεʒooʒ
εt̄n̄naʒ “в те дни”.

(3) Имеет инструментальное значение,

Пример: ʒ̄n̄-ṭsn̄ʒε “мечом”.

(4) “от” — после наречий εвоd, (ε)ʒraī.

Примеры: oʒa εвоd n̄ʒnt̄t̄n̄ʒt̄n̄ “Один из вас”
(букв. один от вас).

ax̄eī εʒraī ʒ̄n̄-p̄iorlan̄ns “Он вышел из Иордана”.

Сложные предлоги

272. Множество сложных предлогов образовано в коптском посредством соединения простых предлогов с именами, которые обозначают части тела и могут принимать притяжательные суффиксы (38). Наиболее важные из сложных предлогов приводятся ниже.

273. Сложные с ε-

εr̄n̄- (εroīn̄-) εr̄w̄ʒ (букв. ко рту)

“к”, “в” употребляется главным образом при обозначении движения.

Пример: ax̄ʒw̄n̄ εʒoʒn̄ εr̄n̄-n̄ro “Он приблизился к двери”.

εraṭʒ (букв. к ноге)

“к” (большой частью относится к людям).

Пример: εnakton̄ n̄m̄ε εraṭ̄q̄ n̄poʒlaos “с тобой мы возвратимся к твоему народу”.

εt̄n̄-, εtootʒ (2-е лицо множественного числа εt̄n̄t̄n̄ʒt̄n̄ или εtoot̄t̄n̄ʒt̄n̄, а также εte(t̄)t̄n̄ʒt̄n̄ (букв. к руке)

Употребляется в значении дательного падежа, “к”.

Пример: οὐ πεντήκωσενς ἰοῦν εἰσοττηῦν
“Что есть то, которое Моисей приказал вам?”

εἰσοῦν-, εἰσοῦσ (букв. к груди)
“рядом”, “с”

Пример: ἀνσβνρ εἰσοῦνκῦρροσ “Мы проплыли рядом с Кипром”.

εἰρῦн-, εἰρῦа (букв. к лицу)
“между”, “к”

Пример: ἀῦпеш-нецзоите εἰрῦа “Они делили одежды Его между собой (ними)”.

εἰн̄-, εἰш (букв. к голове)
“на”, “над”

Пример: εἰн̄-пма “на месте”. εἰн̄-теггенεа “над этим родом”.

“за”, “ради”

Пример: ἀψн̄зтн̄ εἰшоу “Он имел сострадание к ним”. ἀῦρзоте εἰн̄-неуернῦ “Они испугались друг за друга”.

“против”, “к”

Пример: ἀῦсамаритнс...εἰ εἰшц “Самаритянин нашел на него” (Лк. 10.33).

“в добавление к”, “после”

Пример: ἀцоуεἰрпеіке εἰн̄нецкооуе тнроу
“прибавил ко всему прочему и то” (Лк. 3. 20).

274. етве-, етвннт (др.-ег. ḫ db? букв. за вознаграждение)

“из-за”, “ради”, “о”

Примеры: етве-паі “из-за этого”. етвннт “относительно меня”. р̄м̄н̄тре етве-пршнε “свидетельствовать о человеке”.

275. Сложные с $\bar{\text{н}}$ - $\bar{\text{н}}\text{с}\bar{\text{а}}$ -, $\bar{\text{н}}\text{с}\omega$ (букв. к спине)

“позади”, “после”, “за”

Примеры: $\alpha\text{ц}\bar{\text{н}}\alpha\gamma\ \epsilon\rho\omega\omega\ \epsilon\gamma\omega\eta\bar{\text{н}}\ \bar{\text{н}}\text{с}\omega\text{ц}$ “Он увидел их, следующих за ним”. $\alpha\gamma\kappa\alpha\text{-}\bar{\text{н}}\kappa\alpha\ \bar{\text{н}}\bar{\text{м}}\ \bar{\text{н}}\text{с}\omega\omega\gamma$ “Они оставили все вещи позади них”.

 $\bar{\text{н}}\text{т}\bar{\text{н}}$ -, $\bar{\text{н}}\text{т}\omega\omega\text{т}$ (2-е лицо множественного числа $\bar{\text{н}}\text{т}\epsilon\text{т}\bar{\text{н}}\text{т}\bar{\text{н}}$) (букв. к руке)

“в”, “посредством”, “около”, “от”

Примеры: $\bar{\text{н}}\text{п}\epsilon\iota\bar{\text{з}}\epsilon\ \epsilon\text{п}\bar{\text{и}}\text{с}\bar{\text{т}}\bar{\text{и}}\text{с}\ \bar{\text{н}}\text{т}\epsilon\bar{\text{и}}\omega\text{т}\ \bar{\text{н}}\text{т}\bar{\text{н}}\text{-}\lambda\alpha\alpha\gamma$ “Я не нашел веры такой величины ни в ком”. $\bar{\text{н}}\bar{\text{м}}\bar{\text{н}}\text{-}\lambda\alpha\alpha\gamma\ \bar{\text{н}}\alpha\text{ц}\bar{\text{и}}\ \text{п}\epsilon\text{т}\bar{\text{н}}\bar{\text{р}}\omega\bar{\text{ш}}\epsilon\ \bar{\text{н}}\text{т}\epsilon\text{т}\bar{\text{н}}\text{т}\bar{\text{н}}$ “Никто не отнимет вашей радости от вас”.

 $(\bar{\text{н}})\bar{\text{н}}\alpha\bar{\text{з}}\bar{\text{р}}\bar{\text{н}}$ -, $\bar{\text{н}}\alpha\bar{\text{з}}\bar{\text{р}}\alpha$

“в присутствии”, “перед”, “у”

Примеры: $\text{п}\omega\alpha\chi\epsilon\ \bar{\text{н}}\epsilon\text{ц}\omega\omega\omega\text{п}\ \bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\alpha\bar{\text{з}}\bar{\text{р}}\bar{\text{н}}\text{-}\text{п}\bar{\text{н}}\omega\omega\text{т}\epsilon$ “Слово было у Бога”. $\kappa\alpha\text{т}\bar{\text{н}}\text{г}\omega\text{р}\epsilon\bar{\text{и}}\ \bar{\text{н}}\bar{\text{м}}\omega\text{т}\bar{\text{н}}\ \bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\alpha\bar{\text{з}}\bar{\text{р}}\bar{\text{н}}\ \text{п}\epsilon\bar{\text{и}}\omega\text{т}$ “обвинять вас пред Отцом”.

 $\bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\alpha\bar{\text{з}}$ (др.-ег. $\text{m-b}^{\text{?}}\text{h}$)

“перед” — при указании на жертвоприношение, предлагаемое божеству,

Пример: $\bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\alpha\bar{\text{з}}\text{-}\text{п}\chi\omega\epsilon\bar{\text{и}}\text{с}$ “пред Господом”.

 $\bar{\text{н}}\bar{\text{п}}\epsilon\bar{\text{н}}\omega$

Состоит из $\bar{\text{н}}\text{т}\omega$ “перед (лицо)”, “наличие” с предшествующим артиклем или притяжательным прилагательным. За этим сложным предлогом часто следует усиливающее его наречие $\epsilon\bar{\text{в}}\omega\lambda$ ($\bar{\text{н}}$ -).

Употребляется со значением: “в присутствии”, “перед”.

Примеры: $\bar{\text{н}}\bar{\text{п}}\epsilon\bar{\text{н}}\omega\ \epsilon\bar{\text{в}}\omega\lambda\ \bar{\text{н}}\bar{\text{п}}\bar{\text{н}}\omega\omega\text{т}\epsilon$ “пред Богом”. $\text{п}\bar{\text{а}}\bar{\text{и}}\ \epsilon\text{т}\bar{\text{н}}\alpha\text{с}\omega\text{в}\text{т}\epsilon\ \bar{\text{н}}\text{т}\epsilon\kappa\bar{\text{з}}\bar{\text{и}}\bar{\text{н}}\ \bar{\text{н}}\bar{\text{п}}\epsilon\kappa\bar{\text{и}}\omega\text{т}\ \epsilon\bar{\text{в}}\omega\lambda$ “Это тот, который приготовит Твой путь пред Тобой”.

276. Сложные с $\bar{\text{з}}$ - $\bar{\text{з}}\bar{\text{а}}\bar{\text{р}}\bar{\text{н}}$ -, $\bar{\text{з}}\bar{\text{а}}\bar{\text{р}}\omega$ (букв. подо ртом)

“под”, “перед”

Пример: хε εϵεκααϥ ραρωϥ “дабы они положили их перед ними”.

ραρτϑ (букв. под ногой)

“под”, “под властью”,

Пример: ερε-ρενματοι ροοп ραρτ “Солдаты находятся в моем подчинении”.

ρарт̄- (вариант: ρарт̄-, см. ниже), ρатоотϑ (букв. под рукой)

“около”, “у”, “с”, “при”

Пример: ρнабω ρарт̄тнүтн “он останется с вами”.

ρарт̄- (часто смешивается с ρарт̄-, см. выше) ρа(ρ)тнϑ (под сердцем)

“с”, “рядом”,

Примеры: аϥсепсωп̄ εбω ρатнү “они попросили его оставаться с ними”. εт̄моос ρарт̄тнϥ “который сидел рядом с ним”.

ρа+ притяжательное прилагательное+ ρн (букв. под передней частью)

“перед”, “до”,

Примеры: т̄лкаіосүни намооω ρатеϥρн “правда пойдет пред Ним”. а̄мест̄в̄і ρатет̄н̄н “он возненавидел Меня прежде вас”.

277. Сложные предлоги с ρи-

ρирн- (ρиро̄н-), ρирωϑ (букв. у рта)

“у”, “на”,

Пример: ερε-оϥшне ρирωϥ “Был камень на нем”.

ρиратϑ (букв. у ноги)

“по направлению к”,

Пример: ρиратоϥ “к ним”.

ρит̄н̄-, ρитоотϑ (букв. у руки) (см. 259. Агент)

“через”, “от”, “посредством”,

Примеры: 21ṯṯ-ṯOУATBE ṆOУ2AN ṆṬWṆI “сквозь уши и глы”. ṆKA ṆIN ΔУШWPE EBOΔ 21ṬOOTṬ “Всё начало быть через Него”.

21ṬOУN-, 21ṬOУW (на груди) “рядом”, “около”,

Пример: 21ṬOУNṆI “рядом с домом”.

Примечание. От этого сложного предлога образовано относительное существительное¹ ПЕТ21ṬOУWK “тот, который рядом с тобой”, то есть “твой сосед”.

212PA (на лице)

Пример: 212PAУ ṆṆMOOУ “на воде”.

21XṆ-, 21XW (букв. на голове)
“на”, “сверху”

Примеры: 21XṆ-OУṆINAΔ “на доске”. ESNIX 21XṆ-OУBLOB “она лежит на постели”.

Примечание. От этого сложного предлога образовано относительное существительное по образцу ПЕТ-21XṆ- “тот, который над”

Пример: ПЕТ21XṆṆETW2C “тот, кто начальствует над жнецами”.

278. ΔXṆ- (EXṆ-), ΔXṆT (EXṆT)

Употребляется со значением “без”

Примеры: ΔXṆṬṬ ṆṆE-ΔΔУ WШPE “Без Него ничего не начало быть”. ΔXṆ-ṆAPABOΔN ṆṆṬΔE-ΔΔУ “без притчи он не говорил ничего”.

279. XIN-

Обозначает движение от отправной точки “от”

¹ См. ниже 369.

Примеры: χιν-πμα ἡ̅Ϸωτῆ̅ ἡ̅πρι̅ “от места захода солнца” (И.Нав.1.4)¹. χιν-τε̅υ̅νο̅υ̅ ε̅τῆ̅μα̅υ̅ “от этого часа”. χιν-τα̅ρχ̅η̅ η̅π̅σ̅ω̅ν̅τ̅ “от начала творения”.

280. Греческие предлоги, употребляемые в коптском

Чаще всего употребляются: ка̅га-, ка̅таро̅ “согласно”, “по”. па̅ра- (также ἡ̅па̅ра-), па̅раро̅ “по”, “против”. ε̅η̅η̅η̅τῆ̅- “без”. χω̅ρι̅с- (следующее имя обычно без артикля) “без”, “кроме”. Ϸω̅с- (следующее имя без артикля) “как”.

Наречие

281. В коптском нет специального адвербиального образования (Adverb Formation). Для того, чтобы определить глагольное действие, применяется имя (или инфинитив) с предлогом — префиксом. Немногие существительные употребляются независимо, без предлога-префикса. Наиболее важные из них:

ар̅η̅υ̅ “может быть”, “возможно”. во̅л “наружу”. ε̅η̅ε̅2 “вечно”. на̅ме̅ “воистину”. он̅ “снова”, “опять”. па̅Ϸо̅υ̅ “сзади”. со̅п̅ “иногда” и ке̅со̅п̅ “в другой раз”. та̅ῖ̅ “здесь”. та̅ω̅н̅ “где”. те̅но̅υ̅ (вместо те̅-о̅υ̅но̅υ̅) “теперь”. та̅на̅υ̅ “когда”. Ϸо̅υ̅η̅ “внутри”, “внутрь”. Ϸра̅ῖ̅ “вверх” (др.-ег. ḥry). Ϸра̅ῖ̅ “вниз” (др.-ег. ḥry). бе̅п̅η̅ “быстро”.

Примечание. ме̅ω̅ак “возможно” было первоначально глаголом с местоименными суффиксами.

Наречные выражения

282. Существительные с предлогом — префиксом употребляются как наречия (Adverb). Существительное может быть или может не быть дефинировано.

¹ В др.-гр. тексте: ἄφ' ἡ̅λι̅ου̅ δια̅ρ̅η̅σ̅αι̅; в церк.-сл.: ὅ̅ запада̅ сл̅нца; в синод.: “к̅ западу̅ солнца”.

(1) С ϵ -: ϵ ВОЛ “наружу”, “снаружи” — самый обычный из всех эквивалентов наречий. Часто его можно оставлять без перевода. ϵ МАТЕ “очень”. ϵ МАУ “там”. ϵ ПЕСНТ и ϵ СНТ “вниз”. ϵ ПАУОУ “назад”. ϵ ТΩН “куда”. ϵ ТЭН “заранее”. ϵ УОУОЕ- и ϵ УОУЕ “более чем”. ϵ УОУН “внутри”, “внутрь”. ϵ УРАІ “вверх” и “вниз” (в зависимости от контекста).

283. (2) С \bar{n} -. \bar{n} ВРРЕ “заново”. \bar{n} МННЕ “ежедневно”. \bar{n} МАТЕ “только”. \bar{n} МАТЕ “очень”. \bar{n} МАУ “там”. \bar{n} ПКШТЕ “вокруг”. \bar{n} ПЕСНАУ “вдвоем”. \bar{n} ПГНРĪ “целиком”. \bar{n} ПОУЕ “далеко”. \bar{n} ПООУ (вместо \bar{n} УОУОУ) “сегодня” (также \bar{n} ПООУ \bar{n} УОУОУ). \bar{n} РАСТЕ “завтра”. \bar{n} СА ОУСА “отдельно”. \bar{n} САЦ “вчера”. \bar{n} ТЕІМННЕ “так”, “таким образом”. \bar{n} ТЕУНОУ “теперь”, “немедленно”. \bar{n} ӨЕ (вместо \bar{n} ТЭЕ) “подобно”, “как” (иногда = др.-гр. $\omega\varsigma$ “как”). \bar{n} ОУА ОУА “поодиночке”. \bar{n} ОУОУОЕШ или \bar{n} ОУОЕШ “однажды”. \bar{n} ОУШНН “мало”. \bar{n} ОУШЭМ “снова”. \bar{n} ЩАВОЛ “снаружи”. \bar{n} ЩОРП “сперва”. \bar{n} УОУО ϵ - или \bar{n} УОУЕ “более”. \bar{n} ХІОУЕ “тайно”. \bar{n} КЕСОП “снова” (111, прим.).

\bar{n} ЭНТ “в сердце” — обычно после глаголов, выражающих моральную активность или умственное восприятие.

284. (3) С \bar{z} -. Существительное имеет артикль. \bar{z} НТПАЩЕ “в полночь”. \bar{z} НПОУ (вместо \bar{z} МПОУ) “сегодня”. \bar{z} НОУМЕ “воистину”. \bar{z} НОУЩПНЩП “внезапно”.

О наречных выражениях, образованных посредством \bar{z} и инфинитива с неопределенным артиклем, см. 246.

285. (4) С другими предлогами:

\bar{z} И-. \bar{z} ВОЛ “сбоку”. \bar{z} ИНАІ “таким образом”. \bar{z} ИЕСНТ “внизу”. \bar{z} ИПАУОУ “сзади”. \bar{z} ИОУСОП “вместе, сразу”. \bar{z} ИОУН “внутри”. \bar{z} ИРАІ “вверх”.

ЩА-. ЩАВОЛ “наружу”. ЩАУОУН “внутрь”. ЩАУРАІ “вверх”.
ИНН-. ИННСШС “потом”.

СА- (или \bar{n} СА-). САВОЛ “наружу”. СА-СА НІМ “всюду”. САОУНАМ “направо”. САУВОУР “налево”. САУРАІ “вверх”.

286. Греческие наречия часты в коптских текстах. Обычно они употребляются независимо, то есть без введения предлога.

Примеры: ⲁϥⲕⲉ ⲡⲉϥⲁⲗⲉ ⲉⲱⲟⲗ ⲕⲁⲕⲱⲥ “Он прожил свою жизнь плохо”.

ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲉⲩⲉⲩⲉ ⲗⲁⲣⲱⲧⲛ̄ “Хорошо он пророчествовал о вас”.

Иногда греческое слово вводится посредством предлога ⲗⲛ̄, за которым следует неопределенный артикль — для образования наречного выражения.

Пример: ⲗⲛ̄ ⲟⲩⲁⲙⲉⲗⲓⲁ “беззаботно”

Союзы

287–288. Хотя правильно, что коптский обладает союзами, которые представляют собой пережиток более древней стадии языка, но употребляется также ряд греческих союзов, многие из которых стали неотъемлемой частью коптского.

Список главных союзов дан ниже. Коптские союзы названы первыми, а за ними следуют союзы, заимствованные из греческого. Замечания о некоторых из наиболее важных союзов см. ниже, 290 – 5.

289.

Соединительные.	ⲁϥⲱ “и”. ⲁϥⲱ ⲟⲛ “сверх того”, “и еще”.
Разделительные.	ⲕⲛ̄ “или”. ⲛ “или”. ⲟⲩⲁⲉ....ⲟⲩⲁⲉ. ⲟⲩⲧⲉ....ⲟⲩⲧⲉ.
Противительные.	ⲛ̄ⲧⲟϥ “но”, “однако”, “же”. ⲗⲱⲱϥ “с другой стороны”. ⲁⲉ. ⲁⲗⲗⲁ. ⲡⲁⲛⲛ. ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ(ⲧⲉ). ⲕⲉⲧⲟⲓ. ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ. ⲗⲟⲛⲱⲥ.

	МЕН...ΔΕ.
Изыяснительный.	ХЕ "что". (Эквивалент кавычкам.)
Причинные.	ХЕ "потому что". ЕВОЛ ХЕ. ЕТВЕ ХЕ. ГАР. ЕПЕΙ(ΔΕ).
Следственные.	БЕ "следовательно". Н̄ТООУН "итак". АРА. ДН. ТОИУН. ОУН. 2ШСТЕ.
Целевые.	ХЕ. ХЕКАС "с тем, чтобы". 2ШС. 2ОПШС. ННПШС. ННПОТЕ.
Сравнительные.	Н̄ΘЕ "как" (букв. по способу). 2ШС.
Временные.	ХИН "с тех пор". Н̄Н̄ИСА "после". 2ШС. 2ОСОИ. 2ОТЕ. 2ОТАИ. ЕПЕΙΔΕ. ТОТЕ.
Условные.	ЕШХЕ. ЕШШПЕ. ЕНЕ. КАН. ЕИМНГ(Е)И

Примечания к союзам

290. ΔΥ "и" (происходит от Δ-ΟΥΩ2 императива глагола ОУΩ2 "прибавлять") применяется главным образом для соединения предложений. Реже — для связи имен, но с этой целью более правильно употреблять предлоги м̄н̄- (264. 2) и 2и- (268. 5).

Пример: при наркаке ΔΥ поо2 м̄цна† ан н̄песоуоеин. ΔΥ н̄сиоу сена2е евол 2н̄-тпе. ΔΥ н̄бом н̄н̄пн̄уе сенапоеин. "Солнце померкнет, и луна не даст своего света. И звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются" (Мк. 13. 24,25).

Иногда союз ΔΥ применяется для соединения предложений, когда эти предложения уже соединены посредством конъюнктива.

Пример: ершан-оуеишт н̄асевнс хпо н̄оушнре н̄дикаиос ΔΥ паі н̄цнау еннове ере-печеишт еире н̄нооу ΔΥ н̄цр̄2оте н̄ца2шшц евол н̄нооу ецешн2 2н̄ тецадикаиосүни "Если отец нечестивый родит сына праведного и этот увидит грехи, содеянные его отцом, и он устрашится и отвернется от них, он будет жить своей правед-

ностью" (Ara Victor. Steindorff Koptische Grammatik. 49* стк. 1-4).

291. ⲁϣⲟⲛ "и еще", "далее"

Пример: ⲁ-ⲡⲈⲚⲦⲀⲬⲬⲟⲟϥ ϣⲟⲡⲈ ⲁϣⲟⲛ ⲟϥⲛ-ⲙⲁ
"То, что ты сказал, случилось, и еще есть место"
(Лк.14. 22).

292. ⲭⲚ̄, ⲭⲈⲚ- (мéнее правильно ⲭⲚ̄) "или".

Примеры: ⲈⲬⲬⲟⲛ ⲛⲀⲚ ⲛ̄ⲦⲈⲡⲀⲚⲀⲚⲟⲛ ⲭⲈⲚ ⲈⲬⲬⲟ
ⲛ̄ⲙⲟⲤ ⲈⲟϥⲟⲚ ⲛ̄ⲙ "Нам ли говоришь эту притчу или
говоришь ее всем?" (Лк. 12. 41).

ⲱⲀⲚⲱⲤⲀⲤ ⲭⲚ̄ ⲛ̄Ⲥ "Варавва или Иисус" (Мф. 27. 7).

293. ⲛ̄Ⲧⲟϥ "однако", "но"; ϣⲟⲱϥ "но", "с другой стороны"; -ⲃⲈ "затем", "итак", "но"; ⲛ̄Ⲧⲟⲟϥⲛ̄ "итак" — стоят не в начале предложения, а следуют за вводным словом, именем, глагольной формой и т.д.

Примеры: ⲡⲬⲘⲟϥⲁ ⲁⲈ ⲛ̄Ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲡⲈⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲤⲈⲛⲀⲬⲁⲁϥ
<ⲁⲛ> Ⲉⲱⲟⲗ "А хула на Духа не простится" (Мф. 12.
31).

ⲡⲈⲦⲈⲚⲈ ⲛ̄Ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲦⲙⲈ ϣⲁϥⲈⲓ ϣⲁ-ⲡⲟϥⲟⲈⲓⲚ "А тот,
кто действует по правде, идет к свету" (Ин. 3.21).

ⲛⲈ ⲟϥⲛ̄Ⲧⲁⲓ ϣⲟⲱϥ ⲛ̄ⲟϥⲛⲁⲁϥ "Но нет у меня матери"
(Z.327.с.11).

ⲦⲛⲀⲱⲬⲬ ⲛ̄Ⲧⲟⲟϥⲛ̄ ϣⲁ-ⲟϥⲤⲟⲚ "Итак я пойду к брату"
(Z.306.с.4).

ⲁϥⲈⲓ-ⲃⲈ ⲟⲚ ⲈⲦⲬⲛⲁ "Итак Он снова пришел в Кану"
(Ин. 4.46).

-ⲃⲈ в отрицательных утверждениях имеет значение " снова", "еще раз"

Примеры: ⲛ̄Ⲧⲛⲁ ⲛⲟϥⲦⲈ-ⲃⲈ ⲁⲛ ⲈⲚⲦⲦ̄ⲛ̄ ⲭⲈ-ⲛⲁⲚ̄ⲛ̄ⲁⲗⲁⲗ
"Я не назову вас снова 'мои рабы'" (Ин.15.15).

αϣω πκοσμοc-δε ναμαϣ εροι αν “И мир более не увидит Меня” (Ин.14.19).

294. χε, безударная частица, происходящая от др.-ег. rǝd, букв. “сказать”, употребляется в различных случаях:

(1) Вводит приложение и означает “именно, то есть”

Пример: οϣπολιc χε καλονια (вместо колонια)
“город, то есть колония”.

Употребляется после глаголов “называть” или “именовать” для обозначения второго объекта,

Пример: ετβε οϣ τετῆαμοϣτε εροι χε νοεμειν
“Зачем вы будете называть меня Нозминью?” (Руф. 1. 21).

295. (2) Вводит прямую речь (337).

(3) Вводит косвенную речь (337).

(4) Вводит причинные придаточные предложения (373).

(5) Вводит целевые придаточные предложения (369).

Надо заметить, что в указанных выше случаях (2–5) время глагола, следующего за χε, не зависит от времени глагола, предшествующего χε.

Междометия

296. Коптский язык обладает немногими междометиями. Могут быть отмечены следующие.

εic “вот”. Употребляется собственно перед именем.

Пример: εic οϣισρανιτῆc наме “Вот подлинно израильтянин” (Ин.1.47).

εic 2ῆντε “вот, смотри”. Употребляется собственно перед местоимением и глаголом.

Пример: εic 2ῆντε ῑναχεϣ-πααγγελοc “Вот Я пошлю Ангела Моего” (Мк. 1.2).

Примечание. Иногда *2ннтє* появляется в форме *2ннпє* и *2нннє*, иными словами, согласуется в роде и числе с субъектом предложения.

Пример: *єіс 2нннє сє2н̄-амн̄тє н̄мац. а҃ш єіс 2ннпє 2н̄-пкакє н̄ма҃* “Вот они в преисподней с ним. Вот он во тьме с ними” (Z. 590. 9).

оуої “увы!”. За этим следует датив.

Пример: *оуої наї* “Увы мне!”.

2амої “о если бы”, “хотя бы”. Далее следует префикс *єнє-* (380) и имперфект или будущий имперфект.

Пример: *2амої он єнєнєіре н̄петсоутшн* “О если бы мы делали то, что правильное” (Ming. 322).

В библейских текстах *2амої* встречается реже в том случае, если они на саидском диалекте, а не на бохайрском (бох. *амоі*). В саидском диалекте вообще *2амої* замещается безличным оборотом *наноу҃с* “хорошо”,

Пример: *наноу҃с єнєтєтнаанєхє н̄мої н̄оукоуї н̄н̄та-əнт* “О если бы (хорошо бы) вы были снисходительны ко мне немного в неразумии” (2 Кор. 11.1).

297. *2а(є)ю* есть междометие мольбы, просьбы: “да!”, “так!”, “поистине так!”.

Пример: *2а(є)ю †ш н̄мос ннтн̄ хє арі2отє 2нт̄ 2н̄паї* “Так! Говорю вам, бойтесь того!” (Лк. 12.5).

н̄пшр есть междометие запрета: “нет!”, “не надо!”

Пример: *н̄пшр нащєєре н̄прбш 2наї* “Нет, мои дочери, не оставайтесь здесь!” (Руф. 1.13).

Часто встречается, предшествуя отрицанию в императиве.

Синтаксис

Предложение

298. В коптском встречаются два типа предложений: неглагольное и глагольное. Глагольное предложение, в свою очередь, может быть разделено на подтипы: глагольное длительных времен и глагольное недлительных времен. Можно было бы сказать, что глагольное длительных времен образует род моста между неглагольным предложением и глагольным недлительных времен, так как в нем обнаруживаются черты обоих типов.

Например, имперфект часто обнаруживает ПЄ после глагольной формы, в неглагольном предложении ПЄ выполняет роль логического субъекта.

Удовлетворительная теория предложения в коптском остается делом будущего. На следующих страницах нет попыток представить какое-то новое объяснение. Примечания с предшествующим им сокращением "Набл." (наблюдение) могут рассматриваться только как предложения с моей стороны. Сравните, например, наблюдения относительно прямого и непрямого объектов, 329.

Неглагольное предложение

299. Неглагольное предложение — это предложение, у которого в предикате нет собственно глагола, а связка (“есть”, “суть”, “были” и т.д.) подразумевается. Предложение состоит из двух частей: (1) субъект — имя или местоимение и (2) предикат — имя, местоимение, наречие (или наречное выражение).

Предикат может быть или именным или наречным. Адъективный предикат прекратил существование, прилагательные, унаследованные от более древней стадии языка, трактуются как существительные (104) и, следовательно, выступают как именные предикаты.

300. Неглагольное предложение может быть разделено на две группы: (1) субъект стоит первым, (2) предикат стоит первым.

Группа I. Субъект стоит первым:

301. (1) Когда субъект в 1-м или во 2-м лице. Для выражения субъекта применяются независимые местоимения (45). Имя в качестве предиката должно быть детерминировано посредством артикля или притяжательного прилагательного.

Пример: анок оуѣршмѣ ѿреѡрновеѣ “Я — грешник” (Z. 321.26).

Конструктивный статус независимого местоимения более употребителен, чем абсолютный. Сравним приведенный выше пример с формой, дающей то же значение: аѿѣ-оуѣршмѣ ѿреѡрновеѣ (Лк. 5.8). Еще **примеры**, на которые можно сослаться:

ѿте-оуѣршмѣ “Ты — женщина” (Руф. 3.11).

ѿтетѣ-ѣннакариос парѿѣршмѣ тѣроуѣ “Вы блаженны более, чем все люди” (PS 15).

302. Субъект часто подчеркнут применением абсолютного статуса, за которым следует конструктивный статус

Примеры: $\bar{\eta}\tau\omega\bar{\eta}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$ - $\eta\psi\upsilon\epsilon\epsilon\rho$ “Вы — мои друзья” (Ин. 15. 14).

$\lambda\eta\kappa\ \delta\epsilon\ \lambda\eta\bar{\eta}$ - $\omicron\upsilon\zeta\bar{\eta}\tau$. $\lambda\eta\bar{\eta}$ - $\omicron\upsilon\rho\omega\eta\epsilon\ \lambda\eta$ “Я же, я — червь, я — не человек” (Пс. 21. 6).

303. Эквивалент адъективного предиката образуется посредством сложного предлога $\epsilon\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\eta}\bar{\eta}$ - “от”, предваряющего детерминированное существительное, причем выражению в целом предпосылается неопределенный артикль.

Пример: $\bar{\eta}\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$ - $\bar{\eta}\epsilon\eta\upsilon\omicron\lambda\ \bar{\eta}\bar{\eta}$ $\eta\epsilon\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$ “вы — от этого мира” (букв. вы — некие от этого мира) (Ин. 8. 23).

304. (2) Когда предикат есть наречие или его эквивалент.
(а) С именным субъектом.

Примеры: $\rho\alpha\epsilon\iota\omega\tau\ \bar{\eta}\bar{\eta}\eta\tau$ “Мой Отец во Мне” (Ин.14.11).

$\rho\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\lambda}\ \bar{\eta}\rho\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma\ \epsilon\bar{\eta}\rho\alpha\iota\ \epsilon\chi\omega\bar{\iota}$ “Дух Господа на Мне” (Лк. 4. 18).

305. (b) Когда субъект местоименный 1-го, 2-го или 3-го лица, применяются местоименные префиксы настоящего I (188).

Примеры: \dagger - $\bar{\eta}\bar{\eta}$ - $\rho\alpha\epsilon\iota\omega\tau$ “Я в Моем Отце” (Ин. 14. 10).

$\eta\lambda\bar{\iota}\ \varsigma\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$ - $\rho\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$ “Эти, они в мире” (Ин.17.11).

Наблюдение. Независимые местоимения могут быть применены перед наречным предикатом, особенно когда в начале предложения был использован местоименный префикс настоящего I. Последующие местоимения имеют абсолютный статус.

Пример: $\lambda\eta\kappa\ \dagger$ - $\bar{\eta}\bar{\eta}$ - $\rho\alpha\epsilon\iota\omega\tau$. $\lambda\upsilon\omega\ \bar{\eta}\tau\omega\bar{\eta}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\bar{\eta}\eta\tau$. $\lambda\upsilon\omega\ \lambda\eta\kappa\ \bar{\eta}\bar{\eta}\eta\tau\bar{\eta}\eta\tau\bar{\eta}\bar{\eta}$ “Я в Моем Отце, и вы во Мне, и Я в вас” (Ин. 14. 20).

306. Группа II. Предикат стоит первым:

Когда субъект — в 3-м лице и предикат содержит детерминированное имя или независимое местоимение, а не наречие или его эквивалент. Субъект представлен указательными элементами — ПЕ, ТЕ, НЕ, которые согласуются в числе и роде с предикатом. Эти указательные элементы, представляющие логический субъект, можно сравнить с английским "It is" и французским "C' est".

Примеры: ПАІ ПЕ "Он таков" (букв. таков он).
ОУНОБ ПЕ "Он велик" (букв. велик он) (Z. 313. b. 6).

ТЕНСАРЗ ТЕ "Она есть наша плоть" (Быт. 37. 27).
НЕЦЕЮТЕ НЕ "Они его родители" (Ин. 9. 2).

307. Когда субъект выражается именем, оно стоит как приложение после указательного элемента, представляющего логический субъект.

Пример: ПЕБРОБ ПЕ ПЩАХЕ ЙПОУТЕ "Слово Божие есть семя" (Лк. 8.11).

Эта конструкция — предикат, указательный элемент, субъект — также употребляется, когда предикат есть местоимение (независимое, притяжательное, указательное или просительное).

Примеры: АНОК ПЕ ПРО "Я есмь дверь" (Ин. 10. 9).

Для притяжательного местоимения см. 248,

НАІ ДЕ НЕ НЕНТАУРЕ ЗАТЊ-ТЕЗІЕ "Эти же суть те, которые упали при дороге" (Мк. 4. 15).

ОУ-ПЕ ПЕІЗШВ "Какое это дело?" (Z.323.а.1).

Примечание. Посредством неглагольного предложения ТАІ ТЕ ΘЕ (вместо ТЗЕ) "Таков способ (путь)" в коптском выражается союз "так", "таким образом".

Пример: таї те ѳе ѡнн ним етнаноуц ѡацтауе
карпос евол енаноуц “Так всякое доброе дерево
приносит добрые плоды” (Мф.7.17).

308. Согласование

Когда предикат — независимое местоимение 1-го или 2-го лица единственного или множественного числа, указательным элементом, представляющим логический субъект, главным образом является пѐ.

Примеры: анок пѐ пѡс етнаноуц “Я пастырь
добрый” (Ин. 10.11).

нѡтѡтї пѐ поуоеин нпкосмос “Вы свет мира”
(Мф. 5.14).

Когда предикат и субъект — имена одно и того же числа и рода, указательный элемент согласуется с ними.

Примеры: танаї гар нтеїине те тннѡтеро
ннтнүе “Ибо таковых есть Царство Небесное”
(Мф. 19, 14).

неутафос не неүні ѡа-енеэ “Их могилы суть их
домы навеки.” (Пс. 48. 11).

Но когда предикат и субъект различаются в числе и роде, главным образом применяется указательный элемент пѐ и никаких попыток согласования не делается.

Примеры: пекѡахе пѐ тне “Твое слово есть исти-
на” (Ин.17.17).

тпѐ пѐ паѳронос “Небо Мой престол”
(Деян.7.49).

оүсѡма нѡүт пѐ анос тнрн̄ “Одно тело суть мы
все” (1 Кор. 10. 17).

309. Эмфаза

Когда особенно выделен субъект неглагольного предложения, которое содержит указательный элемент, представляющий логический субъект, порядок предложения претерпевает изменение: субъект помещается в начале предложения, а далее следуют предикат и указательный элемент.

Примеры: $\tau\sigma\iota\mu\epsilon\ \delta\epsilon\ \rho\epsilon\omicron\omicron\upsilon\ \bar{\eta}\rho\epsilon\sigma\alpha\iota\ \tau\epsilon$ “Жена есть слава ее мужа” (1 Кор. 11.2).

$\bar{\eta}\tau\omicron\omicron\upsilon\ \tau\eta\rho\omicron\upsilon\ \gamma\epsilon\nu\alpha\gamma\rho\iota\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\epsilon$ “Все они суть дикие звери” (Z.318. а. 5).

Как правило, в этой конструкции указательный элемент согласован с субъектом в числе и роде. Бывают исключения.

Пример: $\rho\epsilon\upsilon\lambda\alpha\varsigma\ \omicron\upsilon\varsigma\eta\varsigma\epsilon\ \tau\epsilon\ \epsilon\sigma\tau\iota\mu\iota$ “Их язык есть острый меч” (Пс. 56. 5).

Примечание. Предыдущий пример обнаруживает тенденцию, довольно обычную в коптском: желание удерживать указательный элемент, представляющий логический субъект, как можно ближе к существительному-предикату, а когда это существительное расширяется посредством генитива или относительного придаточного предложения, расширение должно помещаться после указательного элемента.

Пример: $\omicron\upsilon\tau\omega\bar{\eta}\ \rho\epsilon\ \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon\tau\epsilon$ “Он есть человек Бога” (Z. 348. в.16).

310. Прошедшее время неглагольного предложения образуется следующим образом: $\bar{\eta}\epsilon$ - префигируется или непосредственно к предикату, или к субъекту, если предложение относится к группе I.

Примеры: $\bar{\eta}\epsilon\omicron\upsilon\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\upsilon\varsigma\ \rho\epsilon$ “Он был писец” (Z.351. 12).

вараввас де неоусооне пе “А Варавва, он был разбойник” (Ин. 18. 40). неанг-оукоуі “Я был мал” (Пс. 151.1).

311. Об употреблении обстоятельственного времени в неглагольных предложениях см. 197 а, прим.

312. **Отрицание в неглагольном предложении** осуществляется посредством постановки \bar{n} ... ан.

Примеры: ноуресхизо ан пе пноуте “Бог нелицеприятен” (Деян. 10.34).

пшахе ететнсштн ероц мпшї ан пе “Слово, которое вы слышите, не есть Мое” (Ин. 14.24).

пеиршме н̄оуевоа з̄м̄ пноуте ан пе “Этот человек не от Бога” (Ин. 9. 16).

нанок н̄ма те ан пе “Это не Я только” (Ин. 8. 16).

Отрицательный формант \bar{n} часто опускается.

Пример: анг-оуршме ан “Я не человек” (Ин. 21.7).

313. Следует отметить, что отрицается только предикат, и на этом основании отрицательный формант \bar{n} обычно опускается перед субъектом неглагольных предложений группы I (301).

314. **Замечания относительно субъекта неглагольных предложений.**

Как главное правило, субъект должен быть детерминирован посредством определенного артикля или притяжательного прилагательного, если это — имя. Есть исключения из этого правила: см. примеры, приведенные в 248. Когда субъект — с неопределенным артиклем или совсем без артикля, употребляются безличные глаголы оуñ- и (н̄)мñ- (233.2). Строго говоря, когда применяются эти глаголы, предложение фактически не является неглагольным, поскольку содержит глагол типа древнего спряжения.

Глагольное предложение

315. В противоположность неглагольному предложению, глагольное содержит финитный глагол, который может быть переходным или непереходным, либо инфинитив, выражающий действие, или квалитатив, выражающий состояние. Как уже было отмечено, само глагольное предложение может быть подразделено на предложения, содержащие длительные времена (188–198), и предложения, содержащие недлительные времена (199–слл.).

316. Глагольное предложение длительных времен

Предложения, содержащие настоящее время, имперфект и обстоятельственное время, отличаются от всех остальных глагольных предложений в двух отношениях: только для образования этих трех времен может быть употреблена квалитативная форма; эти времена не допускают присоединения прямого объекта, то есть должен быть употреблен абсолютный статус глагола, а не конструктивный или прономинальный (см. 328) (исключение: 329, прим.).

Примеры:

Настоящее. πελαος τιμαειο μοι ρη-νεϑспотου
“Этот народ чтит Меня его устами” (Мк. 7.6).

†хш ѱмос ннтѱ “Я говорю это вам”.

Имперфект. нере-іс де ме ѱмарѳа “Иисус любил Марфу” (Ин. 11. 5).

неушооп гар ρѱоумнтхахе иѱнеуернѱ “Ибо они были во вражде друг с другом” (Лк. 23. 12).

Обстоятельственное время. ере-ѱро шотн “Двери заперты” (Ин. 20. 19).

ѱнре шнм еуѱшкак евол ρѱ-перпе еушх хе шсанна пшнре ѱлауеіа “дети, восклицающие в

храме, говорящие ‘Осанна, Сын Давида’”(Мф. 21.15).

317. Глагольное предложение недлительных времен

В противоположность глагольному предложению длительных времен, для образования недлительных времен, применяемых в предложении, не может быть употреблен квалитатив; эти времена допускают присоединение к глаголу прямого объекта, то есть могут быть употреблены конструктивный и прономинальный статусы. (См. ниже, 327 – 9 об ограничениях этого общего правила).

Примеры: ⲁϣⲕⲉ-ⲛⲁⲓ “Он сказал это” (Лк. 18.11).

ⲉⲓϥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲧⲏⲁⲕⲉϥ-ⲡⲁⲁⲒⲒⲉⲟⲥ “Вот, Я пошлю Моего Ангела” (Мк. 1. 2).

ⲁ-ⲡⲕⲟϥⲓ ⲛⲱⲛⲣⲉ ⲥⲉϥϩ̄-ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲛ ⲉⲧ̄ⲛ̄ⲧⲁϣ “Младший сын собрал все вещи, которые имел” (Лк. 15. 13).

318. Порядок слов в глагольном предложении

Нормальный порядок слов в глагольном предложении таков: (1) Вспомогательный глагол с субъектом (имя или местоимение). (2) Глагольная форма. (3) Объект (имя или местоимение). (4) Датив (имя) (5) Наречие.

Примеры: (1)ⲁ-ⲡⲕⲟⲉⲓϥ (2)ⲧⲁⲛⲓⲟ (3)ⲛ̄ϩ̄ⲉⲛϣⲧⲏⲛⲓ ⲛ̄ϣⲁⲁⲣ (4)ⲛ̄ⲁⲗⲗⲁⲛ “Господь сделал одежды кожаные Адаму” (Быт. 3. 21).

(1)ⲁϥ-(2)ⲛ̄ⲧ-(3)ⲕ̄ (5)ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ “Они отвели Его к Анне сперва”(Ин. 18. 13).

319. Когда датив прономинальный, он оттесняет объект глагола. Таким образом объект следует за дативом и вводится предлогом ⲛ̄-.

Примеры: ⲧⲏⲁⲕⲟⲟϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩ̄ⲉⲛⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲓϥ ⲓⲛ̄ ϩ̄ⲉⲛⲁⲡⲟϥⲧⲟⲗⲟϥϥ “Я пошлю им пророков и апостолов” (Лк. 11. 49).

ϥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩⲛⲁ “Он окажет тебе милость” (Z. 309. а. 6).

Примечание. Местоимение не может предшествовать имени, к которому оно относится.

Пример: ⲁϥⲧ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲣⲟⲛⲉ ⲛⲁⲩ̅ “Он дал орудия людям им” (то есть “Он дал людям их орудия”).

320. Однако, когда объект прономинальный, он сохраняет свое обычное положение после глагола.

Примеры: (Длительное время) ⲧ̅ⲭⲱ ⲛ̅ⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲧ̅ⲓ̅ “Я говорю это вам” .

(Недлительное время) ϥⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛ̅ⲛⲧ̅ⲓ̅ ⲓ̅ⲛ̅-ⲛⲁⲣⲁⲛ “Он даст это вам во имя Мое” (Ин. 16. 23).

321. Субъект

Нормальное положение субъекта — в начале предложения.

Примеры: ⲛⲣⲟⲛⲉ ⲥⲱⲧ̅ⲓ̅ ⲉⲛⲱⲁⲭⲉ “Человек слышит слово”.

ϥⲥⲱⲧ̅ⲓ̅ ⲉⲛⲱⲁⲭⲉ “Он слышит слово”.

Строго говоря, за исключением настоящего I и будущего I, вспомогательный глагол предшествует субъекту. Например, ⲁϥ-ⲥⲱⲧ̅ⲓ̅... “Он услышал...” и т.д.

322. Однако следует заметить, что в коптском очевидна склонность к употреблению прономинальных форм вспомогательных глаголов даже в тех случаях, когда субъект именной.

Примеры: ⲛⲱⲩ̅ⲥⲛⲥ ⲛⲁⲩⲛⲓⲁⲁ ⲁϥⲛⲟⲩ̅ “Моисей, Мой раб, умер” (И.Нав. 1.2).

ⲁⲩ̅ⲱ ⲛⲟⲉⲓⲛ̅ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲛ̅ⲓⲣⲟⲩ̅ⲑ̅ “И Ноеминь сказала Руфи” (Руф. 1.15).

а именно пресвитор Скита, к архиепископу Александрии” (Z. 292. с.1).

325. Ыб1 также применяется после каузативного инфинитива, чтобы точнее определить именной субъект, данный ранее в прономинальной форме.

Пример: 2ЎПТРЕЦХЖК ДЄ ЕВОЛ ЫБ1ПЄ200У ЫТПЕНТИКОСТИ “Когда день Пятидесятницы наступил” (букв.: Когда он свершился, а именно, день Пятидесятницы) (Деян. 2.1).

326. Объект

Объект следует обычно за глагольной формой, за исключением того случая, когда датив — прономинальный. Тогда первым за глаголом ставится датив (319).

При недлительных временах объект может быть присоединен непосредственно к глагольной основе. Так, с именным объектом употребляется глагол в конструктивном статусе.

Пример: 2Ц2ЄТВ̄-пршмЄ “Он убил человека”.

Если же объект прономинальный, употребляется прономинальный статус глагола.

Пример: 2Ц2ОТВ̄Ā “Он убил его”.

Если объект именной, присоединение объекта непосредственно к глаголу ведет к тому, что ударение (Тоне) перемещается с глагола на объект.

Пример: 2Ц2ЄТВ̄-прш̄мЄ (20. 21).

Мы могли бы назвать этот объект тональным объектом. Однако если объект есть местоимение, он не получает ударения, но следует за ударным слогом глагола в прономинальном статусе.

Пример: 2Ц2ОТВ̄Ā.

Такой объект можно было бы обозначить как прямой суффиксальный.

Примеры:

Перфект. ⲁ-ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲣⲉ-ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛⲉⲗⲟⲩⲟ ⲉⲡⲟⲩⲟⲩⲉⲓⲛ
 “Люди возлюбили тьму более, чем свет” (Ин. 3. 19).

ⲁⲥⲛⲟⲭⲓ ⲉⲡⲉⲱⲧⲉⲕⲟ “Он бросил его в темницу”
 (Мф. 18. 30).

Будущее. ⲥⲛⲁⲭⲉⲕ-ⲗⲱⲱ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲟⲗ “Он должен испол-
 нить все” (Мк. 9. 12).

ⲧⲛⲁⲧⲛⲟⲩⲥ ⲱⲁⲣⲱⲧⲛⲓ “Я пошлю Его к вам” (Ин. 16.
 7).

Время обыкновения. ⲛⲉⲣⲉⲭⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲗⲛⲛⲥ “Не зажига-
 ют светильника” (Мф. 5. 15).

ⲱⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲗⲓⲭⲛⲓ-ⲧⲁⲩⲭⲛⲓⲁ “Ставят его на подставку
 для светильника” (ibid.).

327. Следует отметить, что у некоторых глаголов (331), даже если употребляется одно из недлительных времен, объект не может быть ни тональным, ни прямым суффиксальным, но ему должен предшествовать предлог ⲉ-, ⲉⲣⲟⲥ. Что же касается глагола, он, разумеется, бывает представлен в абсолютном статусе.

328. Более древние формы языка обнаруживают, что помимо некоторых глаголов, упомянутых выше, первоначально прямой объект — тональный или суффиксальный — был нормой для всех времен. Однако в персидский период в демотике появляется новое обращение с объектом. При некоторых временах, представленных в коптском длительными временами, включая настоящее относительного предложения (358), объект, будь то именной или прономинальный, не может больше быть присоединенным прямо к глагольной основе, ему должен предшествовать древний предлог ⲓ. в коптском ⲛ-, ⲛⲓⲛⲟⲥ. Глагол дается в абсолютном статусе.

329. Эта форма объекта именуется здесь “непрямой” (Oblique) объект. Старый термин — “косвенный” (indirect)

объект — очень путает учащегося, так как этот термин приложим также и к дативу, и к наречному выражению.

Примеры: οὐδὲν γὰρ ἡμῖν ἐστὶν εἰς τὸ κακοῦ ποιεῖν “Ибо всякий, кто делает злое, ненавидит свет” (Ин. 3. 20).

ἔγωγε ἵνα “Я говорю это”. εἰς τὸ ἵνα “Тебе я говорю это”.

οὐκ ἐπίστευεν αὐτῷ ὅτι οἴσται πάντας “Он не вверял себя им, потому что знал каждого” (Ин. 2.24).

См. также примеры, приводимые в 189, 194, 316.

Примечание. Исключением из этого правила непрямого объекта является случай с глаголом οὐχί “желать, хотеть”.

Примеры: θέλω ὑμῶν περισσότερα θυσίας “Я хочу милости больше, чем жертвы” (Мф. 12. 7).

εὐχόμεθα ὑμῶν περισσότερα θυσίας (Там же. 9.13).

εὐχόμεθα ὑμῶν ἡσυχασίας “Любящие приветствия” (Мк. 12.38).

Для настоящего относительного предложения

Примеры: ταῦτα θέτε ἃ θέτε “Итак, все вещи, которые вы хотите (их)” (Мф. 7.12).

ὡς ἃ θέτε “как ты (жен.) желаешь ” (букв.: согласно пути, который ты желаешь (его) (Там же, 15. 28).

ὃ ἃ θέτε “которое Я хочу (его)”, и ἃ ἃ θέτε “которое Ты хочешь (его)” (Мф. 26.39).

ὃ ἃ ἔστιν ἃ ἃ θέτε “Что есть то, которого ты хочешь (его)?” (Лк. 18.41).

Наблюдение. Основание для употребления непрямого объекта при длительных временах все еще неясно. Возможно, несовершенный вид длительных времен вел к тому, чтобы подчеркнуть суть действия глагола. Факт, что глагол должен появляться в абсолютном статусе, мог быть обязан чувству, которое подсказывало: действие глагола, выраженное таким образом, это процесс в завершающей стадии, а полный результат действия еще не реализован в объекте, который предназначен быть реципиентом начатого действия. С другой стороны, при недлительных временах могли употребляться конструктивный и прономинальный статусы (где таковые существовали), поскольку чувствовалось, что действие глагола было или должно было быть реализовано в объекте. Таким образом, объект получал тональное ударение, потому что он рассматривался как получивший или предназначенный получить полный результат действия глагола.

Однако многочисленные примеры употребления непрямого объекта после недлительных времен глаголов, обладающих и конструктивным и прономинальным статусами, указывают на то, что объяснение, выдвинутое выше, удовлетворяет только отчасти. Вполне возможно, что, когда был употреблен абсолютный статус после недлительных времен, было некоторое чувство эмпазы на действии глагола, которое было или должно было быть осуществлено.

330. Большинство греческих глаголов и заимствованных глаголов присоединяет не прямой объект (27, прим.). Меньшее число следует правилу, изложенному ниже (см. 331).

331. После глаголов, обозначающих чувственное восприятие или умственную деятельность, объект вводится посредством предлога ϵ -, $\epsilon\rho\sigma$ (261. 7). Однако многие из этих глаголов применяют также не прямой объект.

$\mu\epsilon\epsilon\upsilon\epsilon$ "думать". $\mu\alpha\upsilon$ "видеть". $\sigma\omega\tau\mu$ "слышать". $\psi\omega\lambda\mu$ "нюхать". $\chi\omega\zeta$ "касаться". $\beta\omicron\mu\beta\bar{\iota}$ "ощупывать". $\epsilon\iota\mu\epsilon$ "понимать". $\psi\omega\psi$ "забывать". $\bar{\rho}$ $\zeta\omicron\tau\epsilon$ "бояться". $\kappa\omega\rho\psi$ "убеждать". $\psi\iota\mu\epsilon$ "спрашивать", "приветствовать".

МОУТЕ “звать”. БΩ “ждать”. 2Ε “находить”. СМОУ “благословлять”. ΝΑ2ТЕ “верить”. БΩШТ “замечать”. СΑ22ΟΥ “проклинать”. БΩΝТ “сердиться”.

Примеры: αϰϰω2 επεβλοб “Он прикоснулся к одру” (Лк. 7.14).

αηναу επεσεοоу “Мы видели Его славу” (Ин.1.14).

332. После некоторых глаголов, оцениваемых как непереходные.

ΚΙМ “двигать”. ΚΩТЕ “окружать”. СОО2Ε “сооружать”. ТΩΜНТ “встречать”. ШΑΔР и 21ΟΥΕ “ударять”. 2ΔРЕ2 “сохранять”. ΧΡΟ “осиливать”.

Примеры: ἦτοκ δε ακ2αρε2 επηρῖ “Ты же сохранил вино” (Ин. 2.10).

α2рок κ21ουε ерої “Почему ты бьешь Меня?” (Ин.18. 23).

ἦτοоу δε ἦσεоушц αη еκίμ ерооу ἦоуα ἦнеуτннве “Они, они же не хотят двинуть их одним из своих пальцев” (Мф. 23. 4).

332 а. Краткое изложение

Прямой объект. (Статус глагола — конструктивный или прономинальный).

Допустим при всех недлительных временах.

Исключения:

(1) Глаголы, не имеющие конструктивного или прономинального статусов.

(2) Греческие и заимствованные глаголы.

(3) Глаголы, объект, которых должен вводиться посредством Ε-, ΕΡΟϰ.

Непрямой объект. (Статус глагола — абсолютный).

А. Обязателен при всех длительных временах.

Исключения:

(1) ОУШЦ “хотеть, желать”.

(2) Глаголы, объект которых должен вводиться посредством ϵ^- , $\epsilon\rho\sigma$.

В. Допустим при недлительных временах.

Примечание. Сложные глаголы (177) в длительных временах преимущественно сохраняют конструктивный статус глагола.

Примеры: $\text{неу}\bar{\rho}2\text{оте гар знт}\bar{\text{ц}} \bar{\text{й}}\text{пллос}$ “Ибо они боялись народа” (Лк. 22. 2).

$\text{тет}\bar{\text{п}}\text{рпмееуе гар неcннү йпензисе мйпенйкз2}$
 $\epsilon\text{н}\bar{\rho}2\text{шв йпе}2\text{ооү мйтеушн}$ “Ибо вы помните, братья, наш труд и наше изнурение, когда мы работали днем и ночью” (1 Фес. 2. 9).

Как правило, объект должен быть детерминирован. Однако сложные глаголы, как правило, не обнаруживают артикля перед именем, следующим за конструктивным статусом глагола (см. 90). Исключения из этого правила: $\bar{\rho}\bar{\text{п}}\text{швиу}$ “забывать”, $\bar{\rho}\bar{\text{п}}\text{мееуе}$ “вспоминать”, $\bar{\rho}\bar{\text{п}}\text{ке}$ “также быть, делать”. См. второй пример в приведенном выше примечании.

333. Эмфаза объекта может быть достигнута помещением его в начале предложения. На его нормальное положение — после глагола — указывает постанковка подхватывающего местоимения (*resumptive pronoun*), согласуемого с объектом в числе и роде.

Примеры: $\text{на}\bar{\text{й}} \text{де йтерецмееуе ерооу...}$ “Но эти (вещи), когда он помыслил о них...” (Мф. 1. 20).

$\text{на}\bar{\text{й}} \text{ере пхоеис ааү на}\bar{\text{й}} \text{аүш на}\bar{\text{й}} \text{ецеоуа2оу}$
 $\epsilon\text{хш}\bar{\text{й}}$ “Эти (вещи), пусть Господь сделает их мне, и эти (вещи), пусть Он добавит их мне” (Руф. 1. 17).

Если выделенный так объект является местоимением, в начале предложения употребляется независимое местоимение.

Пример: ἀνοκ δε ἀυκαθηста мної ἥρρο εβολ
 ριτοοτῶ “Я же поставлен царем от Него” (букв. Я
 же, поставили меня царем чрез Него) (Пс. 2. 6).

Иногда объект выделяется посредством стоящего перед ним междометия εἰς.

Пример: εἰς ναῖ οὐῆταῖσοϋ “Вот, эти (вещи) я имею их”
 (Z. 310. b. 4).

334. Наречие

Нормальное положение наречия или наречного выражения — в конце.

Примеры: α-πσοεит δε μοоуе εтвинтῶ ρῆ на ним
 ἦтπεριχωρος “Слух же пошел о Нем по всем мес-
 там окрестности” (Лк. 4. 37).

εμπατοука λαаϋ ἥρσοϋн ἥρнтῶ “Еще никого не
 положили в него” (Ин. 19. 41).

нецмаөнтнс ἥпоуειμε енаῖ ἥщорп “Его ученики
 не поняли этого сперва” (Ин. 12. 16).

Эмфаза, которая приходится на наречие, может быть всегда достигнута употреблением вторых времен. См. 186.

335. Однако есть много примеров того, когда в действительности наречие стоит в начале предложения. Обычно наречие или наречное выражение представляют собой указатель времени. На более древних стадиях языка наречие времени (особенно если это была дата) могло стоять в этом положении.

Примеры: мῆῆсшс δε он тнамаϋ ерштῆ “После
 же опять Я увижу вас” (Ин. 16. 22).

ρῆ теуноϋ δε етῆмаϋ ацтелна “В тот час Он
 возрадовался” (Лк. 10. 21).

Когда наречие относится к размещению, например, ἥмаϋ,
 емаϋ, тωн, етωн и т.д., оно не ставится в начале предло-

ХЕ, вводящий косвенную речь, ставится главным образом после глаголов чувственного восприятия или объявления.

Примеры: нессооун де ан хе іс пе “Она не понимала, что это был Иисус” (Ин. 20. 14).

етїеп-лаау нршме хе цаагм “не считать никакого человека, что он скверный” (Деян. 10.28).

ацшїне хе ене оугааїаїос пе пршме “Он спросил, разве человек был Галилеянин?” (Лк. 23. 6).

Примечание. ХЕ имеет вариант: Х-.

Пример: хїпїтре(пеї)нове еї евол нтоотн “Пусть не изойдет от нас это прегрешение” (Z.261.7).

338. Связь предложений

В целом в коптском ряды коротких предложений предпочтительнее длинного замысловатого предложения, включающего в себя короткие, как это принято в древнегреческом. Часто короткие предложения следуют одно за другим без каких бы то ни было соединительных частиц.

Пример: нтерецтвгм де епро асрїоуш асоушн нац ацшїне нса песеїшт “Когда он постучал в дверь, она ответила. Она открыла ему. Он разыскивал ее отца” (Z. 295. а. 1).

Непрерывность глагольного действия в предложениях, следующих за первым, может быть достигнута посредством применения конъюнктива (226). Приводимый ниже пример представляет собой далеко не редкий случай употребления конъюнктива вслед за каузативным инфинитивом.

Пример: гапс етрєцвшк езраї енеросолуна нїшїп-гаг нгїсе евол гїтї непресвүтерос нї нархїереус нї негранматеус. нсемоуотї нмоц. нїтшоун гї-пмегшомїт нгїоу “Должно

Ему идти в Иерусалим, и много пострадать от старейшин и первосвященников и книжников, и быть убиту, и воскреснуть в третий день" (Мф. 16. 21).

О связи предложений посредством постановки $\lambda\upsilon\omega$ см. 290.

Коптский язык вобрал в себя многие греческие союзы (288), особенно в переводах греческих оригиналов. Так, $\alpha\lambda\lambda\acute{\alpha}$, $\delta\acute{\epsilon}$, $\mu\acute{\epsilon}\nu$, $\gamma\epsilon$, $\gamma\acute{\alpha}\rho$, $\omicron\upsilon\delta\acute{\epsilon}$, $\kappa\alpha\iota$, $\acute{\epsilon}\tau\iota$ и т.д. появляются в формах $\alpha\lambda\lambda\alpha$, $\delta\epsilon$, $\mu\epsilon\mu$, $\gamma\epsilon$, $\gamma\alpha\rho$, $\omicron\upsilon\delta\epsilon$, $\kappa\alpha\iota$, $\epsilon\tau\epsilon\iota$ и т. д. в коптских рукописях.

339. Предложения, выражающие приказание и запрещения

Приказание и запрещения выражаются в коптском посредством применения императива (238–241) и его отрицательной формы (242). Когда к лицу или лицам обращаются в третьем лице, а также, когда под ударением оказывается приказание или запрещение, применяется будущее III (217) и его отрицательная форма (218).

340. Предложения, выражающие пожелания

Пожелания выражаются посредством применения оптатива (220), а пожелания с отрицательным значением — посредством применения отрицательной формы оптатива (221). Однако, когда пожелание высказывается более настойчиво, употребляется будущее III (217) или его отрицательная форма (218).

Вопросы

341. Вопросы выражаются тремя способами: (1) в форме утверждения, когда вопросительный характер предложения отмечается интонацией; (2) посредством постановки вопросительного местоимения или наречия; (3) посредством постановки вопросительной частицы.

Ἰαψ ἦρε κναχοос Ἰπεκσον “Как (букв.: на каком пути) ты скажешь твоему брату?” (Лк. 6. 42).

ουαψ Ἰμινε-βε Ἰτοϋ πε παι “Какого же рода однако этот?” (Лк. 4.41).

Примечание 1. Иногда αψ имеет значение “некоторый”.

Пример: 2Ἰαψ ἦτμε “в некотором селении”.

Ἰм “кто?” “что?” “какой?” употребляется в том же смысле, что и αψ, с которым это местоимение часто взаимозаменяемо. Чаще оно употребляется по отношению к лицам.

Примеры: Ἰм Ἰτοοϋν нетнаωη2 “Кто те, которые будут жить?” (Лк. 18. 26).

Ἰм Ἰρωμε εβολ Ἰηηг-тнүтἷ “Какой человек из вас?” (Лк. 15. 4).

Примечание 2. В неглагольных предложениях, содержащих независимое местоимение, Ἰм предшествует этому местоимению.

Пример: Ἰте-Ἰм нто “Кто ты?” (Руф. 3. 9).

Ἰроε “почему?” всегда присоединяет к себе местоименный суффикс, относящийся к субъекту вопроса. (Это местоимение соответствует др.-гр. τί или ἵνα τί).

Примеры: Ἰрок кцахе Ἰмас “Почему ты говоришь с ней?” (Ин. 4.27).

Ἰρωтἷ тетἷмоϋте ерои хе пхоеис “Почему вы зовете Меня ‘Господи’?” (Лк. 6. 46).

εтве-οϋ “почему?” (букв.: относительно чего) употребляется как существительное.

Примеры: εтве-οϋ аутаке-паи “Почему погублено это?” (Мф. 26. 8).

ЄТВЕ-ОУ НПЕТН̄НТ̄Ц̄ “Почему вы не привели Его?”
(Ин. 7. 45).

Примечание 3. ЄТВЕ-ОУ Н̄ЗШВ “почему?” (букв.: относительно какой вещи) обычно следует за глаголом, который обнаруживает второе время.

Примеры: ЄТЕТНАЄІ Н̄ММАІ ЄТВЕ-ОУ Н̄ЗШВ “Ради чего вы пойдете со мной?” (Руф. 1.11).

АСТАМОЦ ХЕ Н̄ТАСХШЗ ЕРОЦ ЄТВЕ-ОУ Н̄ЗШВ “Она объявила Ему, ради чего прикоснулась к Нему” (Лк. 8. 47).

ОУНР “какой величины?” “сколько?” употребляется адъективно и присоединяется к имени, к которому относится, посредством Н̄.

Примеры: ОУН̄ ОУНРН̄ОЕІК Н̄ТЕТНУТН̄ “Сколько хлебов у вас?” (Мф. 15. 34).

ЄІС ОУНР Н̄РОМПЕ †АСКЕІ “Так сколько лет я упражняю себя?” (Z. 317. 23).

Примечание 4. АОУНР “приблизительно какой величины?” “приблизительно сколько?”. ЄІС АОУНР Н̄ЗООУ НХІНТАУЦІТОУ “Приблизительно сколько дней с тех пор, как они схватили их?” (Мор. 587. f. 100 v).

ОУ “что”, “какой” главным образом употребляется как существительное, и реже это местоимение стоит в начале предложения (345).

Пример: ОУ ПЕ ПНАЄІН “Какой есть признак?” (Лк. 21. 7).

345. (b) Следующие ниже вопросительные местоимения и наречия стоят после глагола, который показывает второе время (186, см. второй пример).

ОУ “что”.

Примеры: ερε-πχοεис-βε ...ναρ ου ναυ “Что же господин... сделает им?” (Лк. 20. 15).

εтетн̄р ου н̄неив̄р “Что вы делаете с этими корзинами?” (Z. 300. d. 3).

т̄ων “где?” и составленные с ним εт̄ων “куда?” и εвол̄т̄ων “откуда?”

Примеры: ευнаχ̄πο н̄πε̄х̄с̄ т̄ων “Где должно родиться Христу?” (Мф. 2.4).

εннаψ̄-οεικ̄ т̄ων “Где мы купим хлеба?” (Ин. 6.5).

Когда субъект именной, т̄ων предваряется прономинальной формой настоящего II вспомогательного глагола, а именной субъект следует без вводящей частицы.

Пример: εт̄ων п̄р̄ро н̄нио̄ῡδαи “Где царь иудеев?” (Мф. 2.2).

εт̄ων.

Пример: εре-παι ναβ̄ωκ̄ εт̄ων “Куда Он хочет идти?” (Ин. 7. 35).

εвол̄т̄ων главным образом обнаруживается с неопределенным артиклем, приставленным для образования существительного.

Пример: ουεвол̄т̄ων те̄ те̄ис̄οφ̄ια “Откуда эта мудрость?”.

В саидском диалекте, как общее правило, т̄ων употребляется в обоих смыслах: “где?” и “откуда?”.

Пример: н̄тац̄ε̄ βε̄ ε̄н̄т̄н̄б̄ т̄ων “Откуда же нашлись плевелы?” (Мф. 13. 27).

т̄наυ “когда?” и составленное с ним ψ̄ат̄наυ “доколе?”.

Пример: εре-на̄ї̄ наψ̄оп̄ε̄ т̄наυ “Когда это случится?” (Лк. 21. 7).

Примечание. *ϣατναϥ* может стоять в начале предложения, в этом случае вспомогательный глагол появляется в первом времени.

Примеры: *ϣατναϥ κϭι ιγπενϩнт* “Доколе Ты будешь держать нас в ожидании?” (букв.: доколе Ты будешь держать наше сердце?) (Ин. 10. 24).

ϣατναϥ πноϥте пхахе нобнеб “Доколе, Боже, враг будет поносить?” (Пс. 73. 10).

346. (3) Предложения, вводимые вопросительной частицей. *ене-* стоит в начале предложения, обычно перед субъектом, который вследствие этого часто оказывается под ударением.

Примеры: *πεχαϭ ιπχιλιαρχοс хе ене сто наї етрахе-оϥшахе ерок. ιτοϭ λε πεχαϭ хе ене κσοοϥν ιμνιτοϥεїенин* “Он сказал тысяченачальнику: ‘Дано ли мне сказать слово тебе?’ А он сказал: ‘Ты знаешь по-гречески?’”. (Деян. 21. 37).

ене тареноϥωϩ етоотї евжк евол емиϥе мнвеніамин “Дано ли нам выходить сражаться с (сынами) Вениамина?” (Суд. 20. 28).

ене- эта частица может быть употреблена перед неглагольным предложением для того, чтобы подчеркнуть предикат.

Пример: *ене оϥγαλιλιос пе прωме* “Разве Человек галилеянин?” (Лк. 23. 6).

Подобным образом ударение может пасть на наречное выражение времени, стоящее в начале предложения.

Пример: *ен ϩраї ϩнπεіоϥоεиϥ κнаϭ ιтиїтеро ιпнл* “Не в это ли время Ты дашь царство Израилю?” (Деян. 6.3).

Примечание 1. *ен* является вариантом *ене-*.

εἰε- [εεεε-] вводит вопрос, на который нет определенного ответа. Функция этой частицы подобна др.-гр. ἄρα, которая нередко применяется вместо нее. εἰε- часто встречается в начале аподосиса условного предложения, имея значение “разумеется”, “так” (376). εἰε πμοοу ннү он 2ñ-πεσοуоеш (Z.247. 16). “Так вода приходит снова в свое время?”. εἰε нток ан бе пе прññкнме “Так не ты ли египтянин?” (Деян. 21. 38). ара ецесанñ̄ ñоу†ме “Так будет он кормить селение?” (Z. 350. 5).

Примечание 2. ара иногда появляется в начале вопроса вместе с другим вопросительным местоимением.

Пример: ара ащ-пе пꝛшв ñнаі “Какая работа этих?” (Z. 344. 17).

нн, вариант: ннт[ε]и, употребляется в вопросах, на которые ожидается отрицательный ответ.

Примеры: нн оуñ-лаау ñт̄т̄ ñтетнүтн “Есть ли у вас какая-нибудь рыба?” (Ин. 21. 5).

ннті анок пе “Это я?” (Мф. 26. 22).

Если вопрос уже содержит отрицание, ожидается утвердительный ответ. (Ср. лат. *poppe*).

Примеры: нн ñснахере-пꝛнвс ан “Она не зажжет светильника?” (Лк. 15. 8).

нн оуñ-щ̄ком ñоув̄лле ехимоет 2нт̄ ñоув̄лле нн ñсенаꝛе ан еүꝛіет ñпеснау “Можно ли слепому водить слепого? (Ожидается ответ ‘нет’) Не упадут ли они в ров оба? (Ожидается ответ ‘да’)” (Лк. 6. 39).

347. Двойные вопросы

хñ- [хен- (в плохих рукописях хин-)] употребляется для соединения двух вопросов.

Примечание. Эта конструкция употребляется после сооуї “знать” с тем, чтобы расширить объект.

Пример: паї тїсооуї їноц хе оуевшл пе “Этот, мы знаем Его, откуда Он” (Иоан, 7. 21).

ацсоушнї хе ним пе “Он знал его, кто он” (Z.304.g. 3).

Относительные придаточные предложения

350. Относительное придаточное предложение играет чрезвычайно важную роль в коптском языке, так как с его помощью восполняется недостаток в прилагательных и отсутствие причастий.

Относительные придаточные могут быть разделены на два типа: (1) с недетерминированным antecedентом и (2) с детерминированным antecedентом. Оба типа далее должны быть подразделены по признаку отношения antecedента к субъекту придаточного: (а) когда antecedент является также субъектом относительного придаточного, (б) когда antecedент не является субъектом относительного придаточного.

351. (1). С недетерминированным antecedентом

Когда antecedент без артикля или имеет неопределенный артикль, относительное придаточное вводится с помощью обстоятельственного времени или сложного времени, к которому префигируется €-(231).

Примеры: оупоїс естахрнү “город, который укреплен” (Пс. 30.22).

зенетпш еүзорц “бремена тяжелые” (Мф. 23.4).

неүграннатеүс пе ешлцсгїлї їса песоюо “он был писцом, который записывал зерно” (Z.350.d.1).

оустасис едсщпѣ зѣтпосис “возмущение, которое произошло в городе” (Лк. 23.19).

ѣмѣ зѣзл енаац епецхоѣс “Нет раба, который больше его господина” (Ин. 15.20).

352. Когда относительное придаточное предложение не глагольное, к нему применимо сказанное в 197а, прим. Префикс ере- употребляется, когда субъект относительного придаточного именной и отличается от антецедента, и предикат наречный (ср. 301 слл.).

Примеры: оуршнѣ ере-оушоуоу ѣмооу зижшц “человек, на котором кувшин воды” (Мк. 14.13).

оушеере...ере-оупѣѣ ѣакаѣарон ѣмас “дочь... с которой был нечистый дух” (Мк. 7.25).

Е- употребляется перед неглагольными придаточными предложениями второй группы (см. 306 слл.).

Примеры: неун оуршнѣ де ѣрѣѣо епецран пе ѣнеун “Был человек богатый, чье имя было Нинев” (Лк. 16.19).

ѣс оусзие...ѣреѣрнове те “Вот женщина... которая была грешница” (Лк. 7.37).

353. Когда антецедент не является субъектом относительного придаточного предложения, оно соотносится с антецедентом посредством подхватывающего местоимения. Это правило равным образом приложимо к случаю с детерминированным антецедентом. (Но ср. 364 об исключениях из этого правила).

Примеры: оума еуоуте ероц хе лѣостротон “место, которое называется Литостротон” (букв. которое называют его, Литостротон) (Ин. 19.13).

неун оуршнѣ де ѣмау ере-тецѣх шоушоу “Был человек там, чья рука была иссохшей” (Мк. 3.1).

αϰσινε̄ ἡοὔροοϋ εϰνακρινε̄ ἡ̄ντῆ̄
 ἡ̄τοικοῦμενн “Он назначил день, в который Он бу-
 дет судить вселенную” (Деян. 17.31).

354. Когда относительное придаточное с недетерминированным антецедентом содержит отрицание:

ε-префигируется к отрицательному форманту ἡ̄- (см.198) или к отрицательной форме вспомогательного глагола.

Примеры: ἡ̄οὔροοϋ ε̄ἡ̄̄σοοῦν ἡ̄μοϰ ᾱν ᾱϣ
 ἡ̄οῦοῦνοῦ ε̄ἡ̄̄ε̄με̄ ε̄ρο̄с ᾱн “в день, в который
 он не знает, и в час, в который он не думает”
 (Лк.12.46).

οὔсате̄ ε̄με̄сш̄̄̄ “огонь, который неугасим”
 (Мф.3.12).

οῦно̄с ἡ̄̄̄лӣ̄̄с ε̄мπε-οῦон ἡ̄̄̄с̄̄̄н ш̄̄̄пе̄ х̄н
 те̄ро̄ӯε̄̄̄те̄ ἡ̄̄̄ко̄сно̄с “великая скорбь, подобной
 которой не было от начала мира” (Мф.24.21).

οὔтафос̄ ἡ̄̄̄р̄̄̄ε̄ ε̄мпа̄тоῦка-λᾱа̄ϣ ἡ̄̄̄роῦн ἡ̄̄̄нτῆ̄̄
 “новая могила, в которую еще никто не был поло-
 жен” (Ин.19.41).

Примечание. Порой в плохо выполненных рукописях ε- опускается перед носовой согласной.

Пример: οὔсноϰ ἡ̄̄̄п̄̄̄ϰ̄ (вместо ε̄ἡ̄̄п̄̄̄ϰ̄) ᾱн пе̄
 “кровь, которая не его” (Евр.9.25).

355. (2). С детерминированным антецедентом

Когда антецедент детерминирован, относительное местоимение ε̄т- употребляется, чтобы присоединить придаточное предложение к слову, которое оно определяет. Относительное предложение следует построению обычного утверждения, причем ε̄т- указывает на синтаксическую функцию предложения.

356. ε̄т- употребляется, чтобы ввести относительное придаточное предложение, содержащее положительное утвер-

ждение, когда субъект придаточного тот же, что антецедент.

Примечание. Это правило не приложимо в случае предложений с положительным утверждением, которые содержат имперфект, настоящее обыкновения (359) или перфект (360).

Употребление $\epsilon\tau$ - и квалитатива особенно часто при образовании эквивалентов прилагательных или причастий.

Примеры: $\text{п}\bar{\text{п}}\bar{\text{н}}\bar{\text{а}} \epsilon\tau\text{о}\gamma\text{а}\bar{\text{а}}\bar{\text{в}}$ “Святой Дух” (букв. Дух, который есть Святой).

$\text{п}\bar{\text{ш}}\bar{\text{н}}\bar{\text{н}} \epsilon\tau\bar{\text{р}}\bar{\text{н}}\bar{\text{т}} \gamma\bar{\text{х}}\bar{\text{н}} \bar{\text{н}}\bar{\text{а}}\bar{\text{н}}\gamma\bar{\text{а}}\bar{\text{т}}\bar{\text{е}}$ “Дерево, посаженное у источника” (Пс.1.3).

$\epsilon\tau$ - + настоящее время. $\text{на}\bar{\text{а}}\bar{\text{т}}\bar{\text{о}}\gamma \bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\bar{\text{в}}\bar{\text{а}}\bar{\text{л}} \epsilon\tau\bar{\text{н}}\bar{\text{а}}\gamma$ “Блаженны очи, видящие...” (Лк. 10.23).

$\epsilon\tau$ - + будущее время. $\text{па}\bar{\text{л}} \epsilon\tau\bar{\text{н}}\bar{\text{а}}\bar{\text{м}}\bar{\text{о}}\bar{\text{о}}\bar{\text{н}}\bar{\text{е}} \bar{\text{н}}\bar{\text{п}}\bar{\text{а}}\bar{\text{а}}\bar{\text{а}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$ “Тот, который упасет мой народ” (Мф.2.6).

$\epsilon\tau$ - + древнее спряжение. $\text{п}\bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\bar{\text{ш}}\bar{\text{е}} \epsilon\tau\bar{\text{н}}\bar{\text{а}}\bar{\text{ш}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$ “Толпа многочисленная” (Лк. 7.11).

$\epsilon\tau$ - + наречное выражение. $\text{п}\bar{\text{к}}\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}\bar{\text{т}} \epsilon\tau\bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}\bar{\text{о}}\gamma$ “Младший, который из них” (Лк.15.12). $\epsilon\tau$ - $\bar{\text{н}}\bar{\text{м}}\bar{\text{а}}\gamma$ “этот” (54).

357. Когда субъект относительного придаточного отличается от антецедента, к этому субъекту, если он именной, префигируется форма $\epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\text{р}}\bar{\text{е}}$ -. Отношение к антецеденту выражается посредством подхватывающего местоимения (см. 353).

Примеры: $\bar{\text{т}}\bar{\text{с}} \epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\text{р}}\bar{\text{е}}\text{-па}\bar{\text{у}}\bar{\text{а}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}} \text{к}\bar{\text{у}}\bar{\text{р}}\bar{\text{с}}\bar{\text{з}}\bar{\text{е}} \bar{\text{н}}\bar{\text{м}}\bar{\text{о}}\bar{\text{с}}$ “Иисус, которого Павел проповедует” (Деян.19.13).

$\bar{\text{н}}\bar{\text{п}}\bar{\text{м}}\bar{\text{а}} \epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\text{р}}\bar{\text{е}} \bar{\text{н}}\bar{\text{е}}\bar{\text{с}}\bar{\text{н}}\bar{\text{а}}\bar{\text{м}}\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}\bar{\text{н}}\bar{\text{с}} \text{соо}\bar{\text{у}}\bar{\text{з}} \epsilon\tau\bar{\text{о}}\bar{\text{у}}\bar{\text{н}} \bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}$ “в месте, в котором собирались Его ученики” (Ин. 20.19).

$\text{п}\bar{\text{н}}\bar{\text{а}} \text{га}\bar{\text{р}} \epsilon\tau\bar{\epsilon}\bar{\text{р}}\bar{\text{е}} \text{п}\bar{\text{е}}\bar{\text{к}}\bar{\text{а}}\bar{\text{з}}\bar{\text{о}} \bar{\text{н}}\bar{\text{а}}\bar{\text{ш}}\bar{\text{ш}}\bar{\text{п}}\bar{\text{е}} \bar{\text{н}}\bar{\text{н}}\bar{\text{т}}\bar{\text{т}}\bar{\text{а}}$ “Ибо место, в котором будет твоё сокровище” (Мф. 6.21).

360. Перед перфектом появляется относительное местоимение в виде (Є)нт. Иногда встречается Єт- (обычная форма в бохайрском диалекте).

Примеры: анок пє поєік єтонз єнтаџєі євол зñ-тпє “Я хлеб живой, сшедший с небес” (Ин.6.51).

паєсооу ñтаџсѡрї “моя овца, которая заблудилась” (Лк.15.6).

пршмє дє єнта-ñддїмонїон єі євол ñзнтġ “человек же, из которого вышли бесы” (Лк. 8.38).

361. Когда определительное предложение содержит отрицательное утверждение, глагольный префикс є- предворяет отрицательный формант ñ- или отрицательные вспомогательные глаголы ñпє- и мєрє-.

Примеры: пхаї-вєкє єтє-ñоуѡс ан пє. пал єтє-ñноуџ ан нє ñєсооу “Наемник, который не пастырь, тот, которому овцы не свои” (Ин. 10.12).

ѡнн-бє нн єтенġнаџє-карпос ан “Всякое дерево, которое не принесет плода” (Мф.7.19).

нєзвнүє...єтєñпє-кєоуа аау “дела, которые другой не делал” (Ин.15.24).

ñєїдѡлон єтємєуѡхє “идолы, которые не желают говорить (безгласные)” (1 Кор.12.2).

Примечание 1. Иногда, в частности, после пал “этот”, относительное местоимение Єт- пропадает перед отрицанием, и следует точно такая форма, как та, которая употребляется после недетерминированного antecedента.

Примеры: пал єнġмє ан ñпєџсон “тот, который не любит своего брата” (1 Ин.3.14).

пал єñġñпѡх ан ñџї запєџтооує “тот, которого обуть я не достоин нести” (Мф.3.11).

Примечание 2. Порой *ετ-ε-ἤπε-* употребляется в вопросительном смысле

Примеры: *ετεῖν ποῦς οὐ τι* “Разве они не слышали?” (Рим.10.18) и *ετεῖν πεπισθαν* (вариант: *ενεῖν πεπισῆλ*) *εἰ με* “Разве Израиль не знал?” (ibid., 19).

362. Та же конструкция, *ετ-ε-*, часто применяется, когда относительное придаточное содержит безличные глаголы *οὐκ*- или *(ἦ)νῆ-*.

Примеры: *πχ οεῖς ετεοὐκ ἔσται ἦμος* “Господь, в котором сила” (Пс.23.8).

πμα ετεῖν ἄλλο ἦ καὶ ἦντι “место, в котором много земли” (Мк. 4.5).

363. Эта конструкция применяется также, когда относительное придаточное содержит неглагольное предложение второй группы (то есть имеет *πε*, *τε* или *νε*).

Пример: *τπυγν ἦμοοῦ ετε-πσῆμα πε νῆ-πесноῦ ἦπχ οεῖς* “Источник воды, который есть тело и кровь Господа” (Z.320.a.4).

364. Замечания об относительном придаточном предложении. Подхватывающее местоимение пропускается, когда антецедент есть наречное выражение времени, места или образа действий.

Примеры: *χιη πναῦ δε ἦταῖχι ἦτασῆμε* “От часа, в который я взял свою жену” (Z.346.b.18).

ασει-βε он εткаνα...πμα εнтаϋτρε-πμοοῦ ῆνρη “Итак, Он опять пришел в Кану..., место, в котором заставил воду быть вином” (Ин.4.46).

καταθεῖ ἦταϋτсвῶ нитῆ “согласно пути, в котором он наставил вас” (1 Ин.2.26).

365. Когда детерминированный антецедент определяется посредством нескольких слéдующих друг за другом отно-

предыдущему предложению, которое должно быть неглагольным.

Примеры: нѣм пѣтхѡ (вместо пѣ ѣтхѡ) ѣмос нѣ
“Кто, который говорит тебе” (Ин.4.10).

наѣ нѣтѡн ѣмооу ѣтѣтнѣтѣ (вместо наѣ нѣ
ѣтѡн) “это, что я приказываю вам” (Ин.15.17).

Относительное существительное

368. Относительное придаточное предложение, к которому префигурируется определенный артикль, само может стать эквивалентом существительного.

Примеры: пѣтѣмау “этот”. пѣтѡнѣ “ищущий”
(букв. тот, который ищет).

пѣтѣнѣме ан ѣмоѣ “нелюбящий Меня” (Ин.14.24).

пѣткнаморѣ зѣхѣ пкаѡ “что свяжешь на земле”
(Мф.16.19).

Как существительное, оно может употребляться в качестве субъекта, объекта и наречия в предложении.

Примеры: пѣѣвѣю де ѣмоѣ сѣнахастѣ
“Унижающий себя будет возвышен” (Лк. 18.14).

††ѣпремнт ѣнѣтѣпо ѣмооу тнроу “Я даю де-
сятую часть из всего, что я приобретаю” (Лк.18.12).

ѣр пѣтоуашѣ зѣнѣтѣноуѣ нѣ “делать то, что я
хочу в своем (букв. в том, что мое собственное)”
(Мф. 20.15).

Длительное употребление сделало некоторые относительные существительные эквивалентами недетерминированных имен.

Примеры: пѣѣооу (вместо пѣтѡоу) “зло”,
пѣтнамоуѣ “добро”, аалѣзандрос фанкѣле рѣаѡ

III. Условные придаточные предложения

374. Условные придаточные предложения могут быть подразделены по характеру содержащихся в них условий на две главные группы: реальные условия (Real Conditions) и нереальные условия (Irreal Conditions). Первая группа должна быть разделена еще на две: действительные условия (Open Conditions) и ожидаемые условия (Prospective Conditions).

375. 1. Реальные условные придаточные

А. Действительные условия, при которых для выполнения или невыполнения предполагаемого ничего не подразумевается. Протасис¹ вводится союзом εϞϞε (соответствует др.-гр. εἰ) и сопровождается вспомогательным глаголом в настоящем, перфекте и реже в будущем времени.

Примеры: εϞϞε πεκβαλ δε ποϙнам скандализε ймок поркϙ нгнохϙ нса йвох ймок “если твой правый глаз соблазняет тебя, вырви его и брось его от себя” (Мф.5.29).

εϞϞε аϙноϙте епхоеис хе веелзевоϙл посω маллон неϙрϙнни “если назвали господина ‘Веельзевул’, насколько более домашних его” (Мф.10.25).

εϞϞε йпϙбйбон етϙоϙн запнобнеб йтамааϙ... “если я не смог снести упрек моей матери...” (Z. 289.а.6).

376. Аподосис часто вводится частицей ειε “то”.

Примеры: εϞϞε анок де еинех-лаимонιον евох зйпϙнδ йпноϙте ειε аспωϙ езрай ехϙтн̄ нки тм̄теро йпноϙте “Если Я изгоняю бесов Духом

¹ Условное придаточное содержит логическую предпосылку и называется протасис (др.-гр. πρότασις), главное предложение называется аподосис (др.-гр. ἀπόδοσις).

Божиим, то достигло до вас Царство Небесное” (Мф.12.28).

ε̅ω̅χ̅ε̅ κ̅ν̅α̅ν̅ο̅χ̅ῆ̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅ῖ̅ε̅ μ̅α̅χ̅ο̅ο̅υ̅ῆ̅ν̅ ε̅ζ̅ο̅υ̅ν̅
ε̅τ̅α̅γ̅ε̅λ̅η̅ ῆ̅ν̅ε̅ω̅α̅υ̅ “если выгонишь нас, то пошли
нас в стадо свиней” (Мф.8.31).

377. В. Ожидаемые условия, при которых мыслится вероятным выполнение того, что предполагается в протасисе.

Протасис вводится вспомогательным глаголом в настоящем II, следующей далее частицей ω̅α̅ν̅- и инфинитивом¹. Обычно перед именным субъектом стоит ε̅ρ̅ω̅α̅ν̅-. Следует заметить, что форма ε̅ρ̅ε̅ω̅α̅ν̅-, которая должна быть перед именным субъектом или при местоименном субъекте 2-го лица женского рода единственного числа, обнаруживается только в архаических текстах.

Примеры: ε̅ρ̅ω̅α̅ν̅-πε̅ζ̅ο̅υ̅ δε̅ βα̅α̅βε̅ ε̅υ̅να̅μ̅ο̅λ̅ῶ̅
ῆ̅ο̅υ̅ “Если же соль станет пресной, то чем осолят ее?” (Мф.5.13).

ε̅ω̅α̅ν̅α̅ω̅ῶ̅ ῆ̅ν̅α̅τε̅ ε̅π̅το̅π̅ ῆ̅τε̅ω̅υ̅τ̅η̅ν̅ ἴ̅να̅ο̅υ̅χα̅ι̅
“Если только я прикоснусь к краю одежды Его, я выздоровею” (Мф.9.21).

378. Отрицание в этой форме условного ожидаемого достигается посредством отрицательного форманта τῆ̅- перед инфинитивом.

Пример: ε̅ν̅ω̅α̅ν̅τῆ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ῆ̅τῆ̅ν̅α̅ω̅ω̅τ̅ α̅ν̅ “если мы не будем есть, мы не будем нуждаться” (1Кор.8.8).

Но, как общее правило, частица ω̅α̅ν̅- опускается.

Пример: ε̅τ̅ε̅τῆ̅ω̅α̅ν̅κ̅ω̅ γ̅α̅ρ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ῆ̅ν̅ρ̅ω̅μ̅ε̅
ῆ̅ν̅ε̅υ̅ν̅ο̅υ̅ε̅...ε̅τ̅ε̅τῆ̅τῆ̅κ̅ω̅ δε̅ ε̅β̅ο̅λ̅... “если вы будете прощать людям их прегрешения... а если вы не будете прощать...” (Мф. 6. 14–15).

379. Ожидаемое условное может быть введено союзом ε̅ω̅ω̅πε̅, особенно если протасис неглагольный. Когда

¹ Эта форма называется кондиционалис.

протасис содержит предположение о будущем, за союзом $\epsilon\omega\psi\epsilon$ обычно следует $\epsilon\rho\omega\lambda\eta\eta\eta$ -.

Примеры: $\epsilon\omega\psi\epsilon$ $\beta\epsilon$ $\pi\epsilon\kappa\upsilon\alpha\lambda$ $\omicron\upsilon\gamma\alpha\pi\lambda\omicron\upsilon\varsigma$ $\pi\epsilon\dots$
 “если око твое чисто...” (Мф.6.22).

$\epsilon\omega\psi\epsilon$ $\pi\eta\iota$ $\bar{\eta}\rho\omega\alpha$ $\eta\alpha\rho\epsilon$ - $\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\iota\rho\eta\eta\eta\eta$ $\epsilon\iota$ $\epsilon\gamma\rho\alpha\iota$
 $\epsilon\chi\omega\zeta$ “если дом твой достоин, то мир ваш придет
 на него” (Мф.10.12).

$\epsilon\omega\psi\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\psi\alpha\eta\eta\gamma\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\zeta$ $\eta\alpha\tau\alpha\eta\eta\omicron\iota$ “если же
 вы найдете его, известите меня” (Мф.2.8).

Примечание. $\epsilon\omega\psi\epsilon$ $\bar{\eta}\mu\omicron\eta$ означает “иначе”.

Пример: $\eta\epsilon\upsilon\eta\epsilon\chi$ - $\bar{\eta}\rho\iota\varsigma$ $\epsilon\gamma\omega\tau$ $\bar{\eta}\alpha\varsigma$. $\epsilon\omega\psi\epsilon$ $\bar{\eta}\mu\omicron\eta$
 $\psi\alpha\gamma\upsilon\psi\omega\gamma$ $\bar{\eta}\beta\iota$ $\bar{\eta}\gamma\omega\tau$ “Не вливают новое вино в мехи
 ветхие; иначе прорываются мехи” (Мф.9.17).

380. 2. Нереальные условные придаточные

Когда предположение, содержащееся в протасисе, явно неосуществимо, оно вводится глагольным префиксом $\epsilon\eta\epsilon$ -. Протасис может быть неглагольным или содержащим глагол в имперфекте или перфекте II. Аподосис обыкновенно содержит глагол в будущем имперфекте, реже в имперфекте.

Примечание. Форма имперфекта в протасисе, обязанная слиянию, имеет необычный вид настоящего времени с префиксом $\epsilon\eta\epsilon$ -.

Примеры: $\epsilon\eta\epsilon$ $\omicron\upsilon\pi\rho\phi\eta\eta\eta\eta\varsigma$ $\pi\epsilon$ $\pi\alpha\iota$. $\eta\epsilon\zeta\eta\alpha\epsilon\eta\eta\epsilon$
 $\chi\epsilon$ $\omicron\upsilon\tau\epsilon$ “если бы Он был пророк, то узнал бы, кто
 она” (Лк.7.39).

$\epsilon\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon$ $\gamma\alpha\rho$ $\epsilon\eta\omega\upsilon\varsigma\eta\varsigma$.
 $\eta\epsilon\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\alpha\pi\iota\sigma\tau\epsilon\upsilon\epsilon$ $\epsilon\rho\omicron\iota$ $\pi\epsilon$ “Ибо, если бы вы верили
 Моисею, то поверили бы Мне” (Ин.5.46).

ΕΝΕΨΤΑΥΣΟΥΩΝΤ̄ ΓΑΡ ΝΕΥΝΑΣΨ̄ΟῩ ΑΝ ΠΕ
 Ψ̄ΠΧΟΕΙΣ Ψ̄ΠΕΟΟΥ “ибо, если бы они познали это,
 то не распяли бы Господа славы” (1Кор.2.8).

381. Иногда аподосис вводится частицей ΕΨΧΠΕ.

Пример: ΕΝΕΝΤΑ-Ψ̄ΒΟΜ ΕΝΤΑΨΧΠΕ Ψ̄ΖΗΤΤΗΥΤΨ̄
 Ψ̄ΧΠΕ Ψ̄Ν ΤΥΡΟΣ ΜΨ̄ ΣΙΔΩΝ. ΕΨΧΠΕ ΑΥΜΕΤΑΝΟΕΙ
 Ψ̄Ν ΟΥΒΟΟΥΝΕ ΜΨ̄ ΟΥΚΡΜΕΣ “если бы силы, случив-
 шиеся в вас, случились бы в Тире и Сидоне, то они
 покаялись бы во вретнице и пепле” (Мф.11.21).

382. Замечания по поводу условного придаточного предложения

Согласно общему правилу, протасис предшествует аподосису. Встречающиеся исключения не оставляют сомнения в желании по возможности сохранить порядок слов греческого оригинала.

Пример: ΜΑΡΕΨΤΟΥΧΟΨ ΕΨΧΕ ΔΨΟΥΨΨ̄ “Пусть
 Он спасет его, если Он желает его (если он угоден
 Ему)” (Пс.21.8).

383. “Если (бы) не” — передается посредством сложного союза Ψ̄ΣΑΒΝΑ ΧΕ.

Пример: Ψ̄ΣΑΒΝΑ ΧΕ Δ ΠΧΟΕΙΣ ΒΟΝΘΕΙ ΕΡΟΨ ΠΑΡΑ
 ΟΥΚΟΥΨ Δ ΤΑΨΥΧΗ ΟΥΨΨ Ψ̄Ν ΑΜΨΤΕ “Если бы Гос-
 подь не помогал мне, вскоре бы вселилась моя душа
 в преисподнюю” (Пс.93.17).

Или посредством союза ΕΨΝΤΨ, за которым следует конъюнктив.

Пример: Ψ̄ΜΨ Ψ̄ΒΟΜ Ψ̄ΛΔΔΥ ΕΕΨ Ψ̄ΑΡΟΨ ΕΨΝΤΨ Ψ̄ΤΕ-
 ΠΑΕΨΤ ΕΝΤΑΨΤΑΥΟΨ ΣΨΚ Ψ̄ΜΟΨ “Невозможно ни-
 кому придти ко Мне, если Мой Отец, пославший
 Меня, не привлечет его” (Ин.6.44).

384. Условное придаточное иногда приобретает значение уступительного. В действительности уступительное придаточное есть вариант условного, но с той разницей, что предполагаемое в протасисе мыслится как допущенное. В

этом значении в коптском иногда используется союз $\epsilon\psi\chi\epsilon$.

Примеры: $\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\rho\nu\omicron\upsilon\tau\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\tau}\epsilon$ $\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\sigma}$ $\Delta\bar{\eta}$ “хотя Бога я не боюсь” (Лк.18.4).

$\epsilon\psi\chi\epsilon$ $\Delta\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\upsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\Delta}\bar{\eta}$ “хотя я опечалил вас посланием” (2 Кор.7.8).

Но, как правило, в коптском употребляются греческие союзы $\kappa\alpha\bar{\eta}$ (сопровождаемый $\epsilon\rho\psi\alpha\bar{\eta}$ -), $\kappa\alpha\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$, $\kappa\alpha\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omicron}\bar{\iota}$.

Примеры: $\kappa\alpha\bar{\eta}$ $\epsilon\sigma\psi\alpha\bar{\eta}\psi\omega\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\epsilon\tau\bar{\rho}\alpha\bar{\eta}\bar{\omicron}\bar{\upsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\kappa}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\Delta}\bar{\Delta}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\Delta}$ $\bar{\eta}\bar{\mu}\bar{\omicron}\bar{\kappa}$ $\Delta\bar{\eta}$ “хотя бы случилось мне умереть с Тобюю, не отрекусь от Тебя” (Мф.26.35).

$\kappa\alpha\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$ $\epsilon\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\Delta}\bar{\upsilon}\bar{\epsilon}\bar{\iota}$ $\epsilon\bar{\nu}\bar{\omicron}\bar{\Delta}$ $\bar{\gamma}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\bar{\Delta}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\Delta}\bar{\eta}\bar{\mu}$ “хотя эти произошли от чресел Авраамовых” (Евр.7.5).

IV. Временные придаточные предложения

385. Временные придаточные могут быть выражены посредством обстоятельственных времен (см. 197, 212). В этих придаточных временная позиция определяется грамматическим временем глагола в главном предложении. Придаточное может помещаться до или после главного предложения.

386. Временные придаточные с более точным отношением к некоторой точке во времени могут быть выражены в терминах прошедшего (то есть совершенного действия), действия одновременного (с действием в главном предложении) или ожидаемого действия. Такие придаточные, выражающие определенную временную позицию, преимущественно, но не непременно (ср. 388. прим.) предшествуют главному предложению.

Временные придаточные прошедшего действия

387. Вспомогательный глагол для прошедшего времени¹

1-е л.	ἤτερ(ε)ι-	ἤτερ[ε]ν-
2-е л. м.р. ж.р.	ἤτερεκ- ἤтере-	ἤτερетῆ-
3-е л. м.р. ж.р.	ἤτερεϋ- ἤτερεϋς-	ἤτεροϋ-

Перед именным субъектом: ἤтере- .

Употребляется для выражения действия, совершенного раньше того, на которое указывает глагол главного предложения.

Примеры: ἤтере-ноемин δε ναυ хе астахрос емоше н̄мас. асло есшахе н̄мас еπειρωβ
“Когда же Ноеминь увидела, что она утвердилась в том, чтобы идти с нею, она кончила говорить с нею об этом деле” (Руф. 1.18).

ἤτεροϋεἰ ε2οϋν εβνѠеен....апсоит сѡр евол
“Когда пришли они в Вифлеем....молва распространилась” (Руф.1.19).

Отрицание в темпоралисе достигается посредством т̄н̄-

Пример: ἤτεροϋт̄н̄2ε ероϋ аϋктоϋ ε2раεἰ
ε̄н̄εροϋсални еϋϋн̄ε н̄сѡϋ “Когда они не нашли Его, они возвратились в Иерусалим, ища Его” (Лук. 2,5).

388. Союз χιν- “от”, за которым следует перфект II, относится к действию, выполненному в прошлом, и переводится “после того, как”.

Примечание. χин н̄та- при слиянии: χинта-.

¹ В соединении с инфинитивом образуется форма, называемая темпоралис.

Примеры: ЄІС ΔΟΥΝΡ ΠΟΥΟΕΨ ΧΙΝΤΑ-ΠΑΙ ΤΑ2ΟϞ
 “Так, сколько времени с тех пор, как он схватил
 его?” (Мк.9.21).

ΠΝΕ2ΨΟΝ̄Т̄ Н̄200У ПЕ ПОΟΥ ΧΙΝТА-НАΙ ΨΩΠЕ
 “третий день ныне с тех пор, как это произошло”
 (Лк.24.21).

Примечание. Придаточные, содержащие ΧΙΝΤΑ, не подчиняются правилу, согласно которому временные придаточные, в отличие от придаточных, содержащих обстоятельственное время, предшествуют главному предложению.

389. О том, что означает м̄н̄н̄са + каузативный инфинитив, см. 257. В противоположность временному придаточному, вводимому посредством формы ΠΤΕΡΕ- (387), которая отчасти, по крайней мере, подчеркивается факт, что действие было совершено в прошлом, м̄н̄н̄са + каузативный инфинитив отмечает факт события, случившегося в прошлом. Это придаточное может быть охарактеризовано как “датирующее”.

Пример: м̄н̄н̄са трεϞμοу н̄би нωуϞн̄с “после смерти Моисея” (И.Нав.1.1).

390. Об ελϞϞωт̄м̄ и ε̄н̄пϞϞωт̄м̄, чтобы выразить временные придаточные, см. 231.

391. Временные придаточные одновременного действия

Как было замечено (197), обстоятельственное время обычно употребляется для выражения одновременного действия. Обстоятельному времени может предпосылаться χιν- для выражения значения: “пока еще”.

Пример: πεπλανος λϞχοос χин-εϞον̄2 хе
 †натωӯн̄ м̄н̄н̄са ψон̄т̄ н̄200У “этот обманщик
 сказал, еще будучи живым, ‘воскресну после трех
 дней’ ” (Мф.27.63).

Греческие союзы $\omega\sigma$, $\omega\sigma\omicron\omicron\omicron$, $\epsilon\phi\omicron\omicron\omicron$, $\epsilon\tau\iota$ также могут предшествовать обстоятельству времени, означая: “в то время как”, “пока”, “когда”. Но следует заметить, что эти союзы могут стоять перед другими вспомогательными глаголами и перед неглагольными предложениями.

Примеры: $\omega\sigma\omicron\omicron\omicron$ $\epsilon\pi\epsilon$ - $\mu\alpha\tau\psi\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\tau$ $\omega\omicron\omicron\pi$ $\mu\eta\mu\alpha\upsilon$
“доколе с ними пребывает жених” (Мк.2.19).

$\omega\sigma\omicron\omicron\omicron$ \dagger $\omega\mu$ - $\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\sigma$ “доколе Я в мире” (Ин.9.5).

392. Относительно $\omega\mu\pi\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\eta$ см. 258. Синтаксическая функция этого сложного адverbиального соединения подобна синтаксической функции каузативного инфинитива, преваряемого союзом $\mu\eta\mu\eta\sigma\alpha$; существенная разница заключается в том, что в первом случае соотносимое событие одновременно действию в главном предложении.

Пример: $\omega\mu\pi\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\omicron\tau\bar{\kappa}$ $\delta\epsilon$ $\mu\beta\iota$ $\mu\pi\omega\mu\epsilon$ $\alpha\psi\epsilon\iota$ $\mu\beta\iota$
 $\mu\epsilon\psi\alpha\chi\epsilon$ “Когда же люди спали, пришел враг его”
(Мф.13.25).

393. Временные придаточные ожидаемого действия

$\epsilon\pi\omega\alpha\mu$ - (377) вводит как временное придаточное ожидаемого действия, так и условное ожидаемое. Только контекст позволяет во многих случаях решить, каково значение придаточного: условное или временное. Иногда главное предложение содержит греческое слово $\tau\omicron\tau\epsilon$ “тогда”, что определяет временную природу предшествующего придаточного.

Пример: $\epsilon\pi\omega\alpha\mu$ - $\mu\epsilon\chi\bar{\sigma}$ $\omicron\upsilon\omega\mu\eta\bar{\omega}$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\epsilon\tau\epsilon\mu\epsilon\mu\omega\eta\bar{\omega}$
 $\mu\epsilon$ $\tau\omicron\tau\epsilon$ $\omega\tau\tau\eta\upsilon\tau\eta$ $\tau\epsilon\tau\lambda\alpha\omicron\upsilon\omega\mu\eta\bar{\omega}$ $\epsilon\upsilon\omicron\lambda$ $\mu\eta\mu\alpha\psi$
 $\omega\mu$ - $\omicron\upsilon\epsilon\omicron\omicron\upsilon$ “Когда явится Христос, который есть
наша жизнь, тогда вы также явитесь с Ним в сла-
ве” (Кол.3.4).

Греческий союз $\omega\tau\alpha\mu$ “когда” может вводить временные придаточные с $\epsilon\pi\omega\alpha\mu$ -.

Пример: 20TAN ETETŪWANXICE ĪPŪRĒ ĪPRŪME.
TOTE TETNAEIME XE ANOK PE “Когда вознесете
Сына Человека, тогда узнаете, что это Я” (Ин.8.28).

394. обстоятельствоенное время часто может служить для выражения временного придаточного относительно будущего.

Пример: ETETNEI .LE ETETNAWANA ĪNETŪWŪPE
ĪΘE ĪĪ2YŪOKRITHS “Когда придете помолиться, не
будьте как лицемеры” (Мф.6.5).

395. Формы несвершенного действия могут употребляться во временных придаточных ожидаемого действия (см.222–224).

Примеры: MN ETETŪAW ETETŪWŪT 2HTOY
WANTOYŪRNOB “Будете ли вы продолжать смотреть
на них , пока они не вырастут?” (Руф.1.13).

EMPAETE-OYALEKTŪR MOYTE KNAARPANA ĪMOI
ĪWOMŪT NSOP “Прежде чем пропоет петух, ты три-
жды отречешься от Меня” (Мф.26.34).

Отрицание

396.В коптском языке употребляются три способа отрицания: (1) Ī..AN, (2) отрицательные вспомогательные глаголы, (3) TĪ-.

(1) Ī... AN. Применяется в тех случаях, когда подлежащие отрицанию:

а) отдельные слова и предложные выражения.

Примеры: ĪΘE AN ĪNEYGRAMMATEYCS “не как их
книжники” (Мф.7.29).

2Ī-OYŪTĒWO AN “не смиренно”(Фил.1.17).

EWOL AN XE PECPOOYŪ PE 2ANŪNKE “не потому,
что его забота — о нищих”(Ин. 12.6);

б) неглагольные предложения (312);

Общий указатель¹

Participium Coniunctum 62 прим.

Абсолютный статус 26.

Адвербиальное расширение 186.

Артикль 80 слл.; пропуск 88 слл.

Безличные глаголы 233.

Будущие времена 208;

будущее I, 209;

будущее II, 211;

отрицание буд. I и II, 213;

будущий имперфект 214;

отрицание 215;

будущее III, 217;

отрицание 218;

будущее IV (финалис), 219.

Вокатив 84.

частицы 346;

местоименя 55, 344.

Вопросы 191, 341–349.

Временные придаточные 385–395;

прошедшего действия 386–390;

одновременного действия 391–392;

ожидаемого действия 393–395.

Время, система счисления 131 слл.

Вторые времена 186.

Генитив 97 слл.

Глагол 137 слл.; классификация 146 слл.;

I. 2 lit. 148 слл.;

II. 2 lit. gem. 153;

III. 3 lit. 154 слл.;

IV. 3 lit. inf. 161 слл.;

V. 4 lit. 166 слл.;

VI. 4 lit. inf. 168;

VII. 5 lit. 169; с удвоенным гласным после первого радикала 170;

каузатив 171 слл.; древнее спряжение 180 слл.;

греч. глаголы 178–9.

Глаголы-прилагательные 101, 182.

Гласные 7; изменение 14, 15, 22, 148 прим. 1, 2; слияние 16.

¹ Цифры указывают на параграфы

- Датив 319; положение 336.
Датировка 135.
Дифтонги 8–9.
Длинная надстрочная черта 31.
Длительные времена 187–8, 316.
Древнее (суффиксальное) спряжение 180–4.
Дроби 127.
Запрещения 339.
Имена 56 слл.; мужские 66–75; женские 76–79.
Императив 238–241; отрицание 242.
Имперфект 194; отрицание 196.
Имя-префикс 60.
Инфинитив 138–140, 243–258; отрицание 244.
Каузативные глаголы 171 слл.
Каузативный инфинитив 243, 254–8.
Квалитатив, происхождение 141; с функцией инфинитива 142; значение 143; применение в качестве адъектива 145.
Клятвы 191.
Конструктивный статус 27.
Конъюнктив 225–9; отрицание 230.
Косвенная речь 337.
Междометия 296.
Мегатеза 13.
Надстрочная черта 23.
Наречие 281–6; эмфаза, 186; греч. 286; положение, 334–6.
Настоящее I 189–191. Формы, применяемые в неглагольном предложении, 305; настоящее II 192; отрицание наст. I и II, 193.
Неглагольное предложение 299–314; в обстоятельном придаточном 197 а, прим.
Недлительные времена 187, 199, 317.
Независимые местоимения 45–6.
Несвершенного действия формы 222–224.
Обстоятельное время 197; будущее обст. времени 212; отрицание 198.
Объект (дополнение) 326–333; прямой объект 326; введенный посредством ϵ - 331–2; эмфаза на объекте 333; непрямой объект 328; исключение 328 прим.; непрямой объект после греч., заимствованных и поздних глаголов 330.
Обыкновение, время обыкнов. I, 204; отрицание обыкнов. I, 205; время обыкнов. II, 206; отрицание обыкнов. II, 207.
Определение имен, принимающих суффиксы 94.
Оптив 220; отрицание 221.
Относительное существительное 368.
Относительные придаточные 350–368; недетерминированный антецедент 351–354; детерминированный антецедент 355–363; подхватывающее местоимение 353, 364; последовательность 365; упо-

- требление в описательном смысле 366; после неглагольного предложения 367.
- Отрицание 396 слл.
- Пассив 259; агент, вводимый посредством (ЄВОЛ) 21ṬÑ- 259
- Первое и второе времена 186.
- Перфект 200; отрицание 201; перфект II 202; отрицание 203.
- Плосквамперфект 231.
- Пожелания 340.
- Порядок слов 318 слл.; влияние греч. оригиналов 335.
- Потенциальный инфинитив 253.
- Превосходная степень 115.
- Предлоги 260; простые 261–271, 279; сложные 272–278; греч. 280.
- Предложение, связь 338; типы 298 слл., 315 слл.; порядок слов 318–320.
- Префиксы с утраченным собств. значением 63.
- Приказание 339.
- Прилагательные 101 слл.; окончание на -Є 103; согласование 109; греч., 109 прим.; положение 104–8.
- Приложение 96.
- Притяжательное прилагательное 50; артикль 51; местоимение 48.
- Причинное придаточное 373.
- Проминальный статус 28.
- Прямая речь 337.
- Пунктуация 34.
- Род 56.
- Слияние 12.
- Слог 17; закрытый 18; открытый 18.
- Слогоразделитель 23.
- Сложное имя 59.
- Сложные времена 231.
- Сложные глаголы 177.
- Согласные 1 слл.; изменение 10–11;
- Сокращения 32
- Союзы 287–295.
- Спряжение глагола 180 слл.
- Сравнение 114.
- Субъект (подлежащее) 314, 321–325.
- Суффиксальное местоимение 35.
- Ударение 19; движение 20, 21.
- Указательные местоимения 52–3.
- Умножение 128.
- Условное придаточное 374–383; реальное услов. 375–9; нереальное услов. 380; положение протасиса 382.
- Уступительное придаточное 384.
- Фонетическое написание 33.
- Целевое придаточное 369–372.

Числительные 116 слл.; количественные 117; сложные 118; дистрибутивные 126; порядковые 129.

Число 65 слл.

Эвфония 236 прим. 1.

Эллиптическое употребление конъюнктива 228.

Эмфаза в глагольном предложении 186; эмф. в неглагольном предл. 309.

Указатель коптских слов

$\bar{\alpha}=1$, $\bar{\lambda}=1000$. 117.

α вместо \omicron 15.

α - префикс некоторых форм императива 239.

α -, $\alpha\epsilon$ глагольный префикс. Перфект I. 200.

$\alpha\eta$ отрицательная частица 396 прим.2.

$\alpha\eta$ вместо $\alpha\eta\omicron\eta$ "мы" 45.

$\alpha\eta$ - префикс собирательного числительного 64.

$\alpha\eta\epsilon$ "красота" 38.

$\alpha\eta\gamma$ - конструктивный статус от $\alpha\eta\omicron\kappa$ "я" 45-6.

$\alpha\eta\alpha$ вопросительная частица 346 прим. 2.

$\alpha\eta\eta\eta$ возможно 281.

$\alpha\eta\eta\chi$ "конец" 38.

$\alpha\epsilon\psi\omega\pi\epsilon$ "случилось", "было" 232.

$\alpha\tau$ - отрицательный префикс 63.

$\alpha\gamma$ - вместо $\alpha\omicron\gamma$ - 85 прим.

$\alpha\gamma\omega$ "и" 290.

$\alpha\gamma\omega\eta$ 291.

$\alpha\omicron\eta\eta\epsilon$ "приблизительно какой величины?" 344 прим.4.

$\alpha\psi$ "кто?", "что?" 344. "некоторый", "определенный" 344 прим. 1.

$\alpha\gamma\omicron$ - "почему" 344.

$\alpha\chi\bar{\eta}$ - ($\epsilon\chi\eta$ -), $\alpha\chi\eta\tau\epsilon$ ($\epsilon\chi\eta\tau\epsilon$) "без" 278.

$\bar{\beta}=2$. 117.

β вместо ς 6 b.

$\bar{\beta}$ вместо $\bar{\eta}$ 10.

$\beta\omega\lambda$ наречие 281.

$\bar{\Gamma}=3$. 117.

$\bar{\Delta}=4$. 117.

Δ заменяется τ 2.

$\bar{\epsilon}=5$, $\bar{\zeta}=6$. 117.

ϵ - именной префикс 64.

- е- глагольный префикс 197а. прим. 231, 352.
 е- показатель II времени 186, 192, 206, 211.
 е- ероϑ "к", "в отношении" и т.д. 261; обозначающая объект 331–2.
 В сложных предложениях ер̄н̄-, ер̄ωϑ-,
 ератϑ-, ет̄н̄-, етоотϑ-, етоӯн̄-, етоӯωϑ-, е2р̄н̄-,
 е2раϑ-, ех̄н̄-, ех̄ωϑ- 273.
 + простой инфинитив 251; +каузативный
 инфинитив 256.
 -е окончание женского рода 56–7.
 евол наречие 282. еволтшн "откуда" 345. евол2н̄-
 образующее эквивалент адъективного сказуемого 303.
 еволхе "потому что" 373.
 еіе (еіе) вопросительная частица 346;
 вводит аподосис условного придаточного 376.
 енате "очень" 115.
 ен- вместо ене- 346 прим. 1.
 ене- вопросительная частица 346; вводит нереальные
 условия 380.
 енере-, енеϑ- относительный имперфект 351, 359.
 ента- относительный перфект 360.
 ене2 "вечно" 281.
 ере- глагольный префикс 197а. прим., 352. См.
 также настоящее II; будущее II; будущее III.
 ер̄ωан- глагольный префикс в условном придаточном
 377; глагольный префикс во временном 393.
 ет- относительное местоимение 355–6, 360.
 етве- етвннтϑ "о" 274. етвеоу
 "относительно чего?" 344. етвехе
 "потому что" 373.
 ет- е- относительное местоимение+
 глагольный префикс 361–3; етемпе- 361 прим. 2.
 етшн "куда?" 345.
 етере- относительное местоимение+
 глагольный префикс 357.
 етет̄на вместо етет̄на 211 прим.
 етешаре- вместо ешаре- 359 прим.
 ешωпе в условном придаточном 379;
 ешωпе н̄нон "иначе" 379 прим.
 ешаре- глагольный префикс времени обыкновения II. 206;
 относительного обыкновения 351, 359.
 ешхе "если" 375.
 ешхпе в а подосисе нереального условия 381.
 еац- вместо н̄тац см. 231 прим.
 е2е "да" 348.

ξ=7. 117.

ⲗ изредка употребляется как 2.

Ⲛ=8. 117.

ⲛ=9. 117.

ⲟ=τϷ 3, 174.

ⲟⲛⲱⲗⲓϸ 95.

ⲟⲗⲗⲁⲥϸⲁ 95.

ⲓ = 10, ⲓ̄ = 10 000. 117.

ⲓ полусогласный 4.

-ⲓ суффикс 35, 39.

ⲉⲓ=ⲓ̄ 4.

ⲉⲓⲉⲡ- именной префикс 60.

ⲉⲓⲉⲣ- именной префикс 61.

ⲉⲓϸ "во!" , также ⲉⲓϸ Ϸⲛⲓⲧⲉ 296.

ⲉⲓϸ Ϸⲛⲓⲡⲉ, ⲉⲓϸ Ϸⲉⲛⲉ 296 прим.

ⲉⲓⲁⲧϷ "глаз" 38, 183.

ⲉⲓⲉϷ- именной префикс 61.

ⲕ̄=20. 117.

ⲕ вместо Ⲓ 2.

-ⲕ суффикс 35.

ⲕⲉ "другой", "также" 111-3.

ⲕⲁⲛ "хотя" 384.

ⲕⲟϥⲛϷ "грудь" 38.

ⲕⲉϸⲟⲡ "снова", "в другой раз" 281.

ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϷ предложная форма греч. ⲕⲁⲧⲁ "согласно".

ⲕ̄=30. 117.

ⲕ̄ вместо Ⲛ̄ 10.

ⲙ̄ = 40. 117.

ⲙ̄ вместо Ⲛ̄ перед в, м, п 10.

ⲙⲁ "дай!" 240 и прим.

ⲙⲁ- именной префикс 60.

ⲙⲛ̄ вопросительная частица 346.

ⲙⲓⲟϷ "будь здоров!" 181 прим.

(ⲙ̄)ⲙ̄ⲛ̄- "нет", "не существует" 184, 190, 314.

ⲙ̄ⲙⲟⲛ̄ абсолютный статус от ⲙ̄ⲙⲛ̄ 233

"нет!" 348.

ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛⲉ "каждый день", "ежедневно" 133 прим.

ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ "очень" 115.

ⲙ̄ⲙⲁϥ "там" в понятии обладания 235.

ⲙ̄ⲙ̄- см. ⲙ̄ⲙⲛ̄-

ⲙ̄ⲙ̄- ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁϷ "с" 264.

ⲙ̄ⲙ̄ⲛⲁϷ+каузативный инфинитив 257, 389.

- н̄т- именной префикс 63.
 н̄тє-, н̄тєз, н̄таз "не иметь" 234, 236.
 н̄пє- н̄п(є)з глагольный префикс отрицательной формы перфекта I; вместо ємптє- "до тех пор пока" 201 прим. 2. н̄птє "нет!" 348.
 н̄п̄- отрицание в императиве 242.
 н̄п̄шр "нет!" 296, 348.
 н̄патє- глагольный префикс формы несвершенного действия 224; вместо ємпатє- 231 прим. 2.
 нарє- глагольный префикс оптатива 220.
 нерє-, нєз глагольный префикс отрицательной формы обькловения I. 205.
 нарон абсолютная форма оптатива 220 прим.
 ннт(є)и вопросительная частица 346.
 науааз "только" 110.
 нешак "возможно" 281 прим.
 н(є)шфє- "не надлежит" 184 прим. 1-2.
 нє2- префикс, образующий порядковые числительные 129.

 н̄=50. 117.
 н̄- предлог генитива 98.
 н̄-, наз "к" (датель) 263.
 н̄-, н̄мо "от", "с", "в" 262; в сложных предлогах
 н̄са- н̄шз, н̄тн̄- н̄тоотз, (н̄)на2рн̄- на2раз,
 н̄на2-, н̄пенто- 275; +инфинитив 252.
 -н̄ "нас", "нам", "нап" 35.
 н̄-...ан отрицательный форматив и отрицательная частица 396.
 н(є)- определенный артикль 54, 80 слл.
 на-, нєз притяжательное прилагательное 50.
 на- притяжательный артикль 51.
 на глагольный префикс будущих времен 209.
 наа-, нааз глагол-прилагательное 182.
 нє указательный элемент, представляющий логическое подлежащее в неглагольном предложении 306.
 нє- глагольный префикс 231.
 нн указательное местоимение 53.
 ни- древняя форма артикля 80.
 ноуз притяжательное местоимение 48.
 н̄- вместо н̄- 2 прим.
 наі нєі- указательное местоимение 52.
 наіагз "блаженный" 183.
 н̄кєсоп "снова" 111 прим.
 ним "кто?" 344.
 ним "весь", "каждый" 105.
 наме "воистину" 281.

н̄на см. м̄н- 264.

н̄не- глагольный префикс отрицательной формы будущего III. 218.

наноу-, наноуџ глагол-прилагательное 182.

наноуџ как междометие 296.

несе-, несеш глагол-прилагательное 182.

н̄са+инфинитив 252.

н̄савиа хе "если (бы) не" 383.

н̄соуа вместо н̄соуоуа 133.

н̄т- вместо ент- 360.

нет- = не ет- 367.

н̄та- глагольный префикс перфекта II. 202.

нте-, нтаџ предлог в генитивной конструкции 99–100.

нте- глагольный префикс конъюнктива 225.

нте- вместо нто 45.

н̄тк̄- вместо н̄ток "ты" 45.

н̄тере- глагольный префикс темпоралиса 387.

н̄тетн̄- вместо н̄тотн̄ "вы" 45.

н̄тооун союз "так что" 293.

н̄тоц "он" 45; как союз 293.

нау (ноу) "час" 134.

ниу качественная форма 144.

неун- вместо неоун- 195 прим., 233 прим.

наџе- наџеш глагол-прилагательное 182.

наџн- "перед" 275.

н̄н̄тџ см. џн̄ 271.

н̄џоуе-, н̄џоуе "более" 283.

небе-, небеш глагол-прилагательное 182.

н̄би частица, отмечающая субъект 324–5.

џ=60. 117.

џ вместо кс 3.

о=70. 117.

о "великий" 103, 106.

он "снова", "опять" 281. См. также 291.

п̄=80. 117.

п̄(е)- определенный артикль 54, 80 слл.

па-, пеџ притяжательное прилагательное 50.

па- притяжательный артикль 51.

пе указательный элемент, представляющий логический субъект в неглагольном предложении 306; с имперфектом 195; с будущим имперфектом 214 прим.; после џапс 237.

пн указательное местоимение 53.
 пи- древняя форма артиоля 52, 80.
 пш- притяжательное местоимение 48.
 паі, пеі- указательное местоимение 52.
 гаі еіц- вместо паі етеіц- 361 прим.
 паі ет- используется при относительном
 дескриптивном придаточном 366.
 параро- "против" предложная форма греч. пара 280.
 пет вместо пе ет- 367.
 пооу вместо пзооу 133.
 поуа поуа "каждый" 126 прим.
 паще "половина" 127.
 газоу "сзади" 281.
 пехе-, пеха- "сказал" 181.

р̄= 100; р̄ = 900. 117.

р вместо н 10.
 ра- (ре-) "часть" 127.
 рш- "рот" 38.
 рн- именной префикс 60.
 ромпе (р̄нпе-) "год" 131.
 ремнт "одна десятая" 127.
 р̄нт- "имя" 38.
 р̄ро "царь" 95.
 рат- "нога" 38.
 рец- именной префикс 63.

с̄=200. 117.

с- каузативный префикс 171.
 -с "ее", "ей" 35; применяется как неопределенный
 объект инфинитива 41; образующий имена женского
 рода 58.
 са- именной префикс 60.
 се "да!" 348.
 -се "их", "им" 35, 44.
 -соу "их", "им" 35, 44.
 сш- "спина" 38.
 совете "приготовлять" 168 прим.
 снау "два" 125.
 с(е)п- "год" 131.
 соп "иногда", "раз" 93 прим., 281.
 с†- именной префикс 61.
 соу- "день" (при датировке) 133.
 соунт- "цена" 38.

т̄= 300. 117.

т вместо Δ 2.

т- каузативный префикс 173; отпал 176.

-т "меня", "мне", "мой" 35, 39.

т(ε)- определенный артикль 54, 80 слл.

та-, тε≠ притяжательное прилагательное 50.

та- притяжательный артикль 51.

та- вместо Ⲛⲧⲁ-(конъюнктив) 225.

тε указательный элемент, представляющий логическое подлежащее в неглагольном предложении 306.

-тε "тебя", "тебе" (женский род) 40.

тн указательное местоимение 53.

† буква 5g.

† древняя форма артикля 80.

† "дать" в сложных глаголах в активном значении 177.

тω≠ притяжательное местоимение 48.

таї, тεї- указательное местоимение 52.

таї "здесь" 281.

таї тε εε эквивалент союза "так", "таким образом" 307 прим.

тї отрицательная частица 399.

-тї "вас", "вам", "ваш" 35, 42.

тωн "где" 281; вопросительное наречие 345.

тїа вместо тїна 209 прим. 2.

тнау "когда?" 345.

теноу "теперь" (вместо тεоуноу) 281.

тнр≠ "весь" 110.

трε- каузативный инфинитив 243, 254.

таре- глагольный префикс будущего IV. 219.

тера- вместо тена 209 прим. 2.

тет- вместо тε εт- 367.

тоот≠ "рука" 38.

тетїа вместо тетїна 209 прим. 2.

тоуω≠ "грудь" 38.

-тнїтї "вас", "вам", "ващ" 35, 42.

̄у= 400. 117.

-у полусогласный 4.

оу вопросительное местоимение "что?" 344-5.

оу- неопределенный артикль 85.

оу- вместо оуоу- 16.

-оу "их", "им" 35, 43.

оуа "один" 124.

оуаа≠ "одинокий", "сам" 110.

оуве-, оувн≠ "против" 265.

оуої "увы!" 296.

оуї- "существует", "есть" 184, 190, 209 прим. 1, 314.

оуон абсолютная форма от оуї̄-

оушн "часть" 127 прим.

оуї̄те-, оуї̄теᶤ "иметь" 234; оуї̄таᶤ 236;

оуї̄те-...е- "одолжить кому-то" 236 прим.2.

оуноу "час" 134.

оунр "сколько?" 344.

оуте-, оутшᶤ "между" 266.

оушш "желать", применяется в длительных временах 328 прим.

ф̄=500. 117.

ф вместо п2 3.

х̄=600. 117.

х вместо к2 3.

ф̄=700. 117.

† вместо пс 3.

т̄=800. 117.

ш заменяется на оу 14.

ш буква 5а; вместо сж 172.

ш̄- (еш-) потенциальный инфинитив 253.

шл-, шароᶤ "к" 267.

шлᶤ, шаре- глагольный префикс обыкновения 1. 204.

шє "100". 120.

шо "1 000". 120.

шантᶤ "нос" 38.

шанте- глагольный префикс формы невершенного действия 223.

шорп(е), шрп- "первый" 129 прим.

шатнау "до какого времени?" 345 прим.

шоу- "достойный" 60, 249.

шше, (ешше-) "надлежит" 184 прим.

шбом "быть возможным", "быть в состоянии" 253.

ц̄=90. 117.

ц буква 5б.

-ц "его", ему" 35; суффикс, образующий имена мужского рода 58.

ᶤ бохайрская форма древних согласных ᶤ и ᶥ.

= саидской 2. 5 с.

ᶤ ахмимская форма=саидской 2 5 d.

ʒ буква 5 d.

ʒa-, ʒapoʒ "под" 269; в сложных предложениях ʒapn-
ʒapwʒ, ʒapatʒ, ʒatn̄- ʒatootʒ, ʒaʒt̄n̄- ʒa(ʒ)t̄n̄,
ʒateʒqʒn 276.

ʒi-, ʒiʃ(w)ʒ "на" 268; в сложных предложениях ʒip̄n̄- ʒipwʒ,
ʒipatʒ, ʒitn̄- ʒitootʒ, ʒitoȳn̄- ʒitoȳwʒ, ʒipraʒ,
ʒix̄n̄- ʒixwʒ 277.

ʒw "удовлетворять", "быть достаточным" 237.

ʒw(w)ʒ местоимение эмплазы или контраста 47.

ʒwʒ "дело" 61.

ʒa(ε)io междометие мольбы 296.

ʒan- именной префикс 60.

ʒamoī "О если бы!" 296.

ʒn̄-, n̄ʒnt̄ "в" 271; + инфинитив 246–7;
+ каузальный инфинитив 258, 392.

ʒn̄- вместо ʒen- неопределенный артикль 85.

ʒoȳn̄ "внутри" 281.

ʒnaʒ "желание" 38.

(ε)ʒne-, (ε)ʒnaʒ образующий глагольные
выражения 181 прим.

ʒapc "необходимо" 237.

ʒpaʒ "лицо" 38.

ʒpaʒ "голос", "звук" 38.

ʒpai "вверх" и "вниз" 281.

ʒntʒ "лоб", "передняя часть" 38.

ʒntʒ "живот" 38.

ʒtn̄ʒ "сердце" 38.

ʒtn̄ʒ "угол", "кончик" 38.

ʒote "час" 134.

ʒotan "когда" во временных придаточных 393.

ʒooȳ "день" 133.

ʒoȳεt(ε) "первый" 129 прим.

ʒwʒq "с другой стороны" 293.

x буква 5 e; чередуется с 6 5 прим.

x=tʃ 175.

x вместо xε перед сонантами 337 прим.

xε частица 294–5; вводит прямую и косвенную
речь 337; вводит приложение 96 прим.

xī "получить" в сложных глаголах с пассивным
значением 177, 259 прим.

xwʒ "голова" 38.

xεka(a)c "чтобы" 370.

x(ε)n̄ "или" 292, 347; x̄n̄-īnon "или не" 347 прим.

xin "от" 279; + обстоятельство = "пока",

“в то время как” 391; $\chi\text{INT}\Delta$ - во временных
 придаточных прошедшего действия “с тех пор, как” 388.
 $\chi(\epsilon)\text{П}$ - “час” 134.
 $\chi\text{П}$ - ($\chi\text{П}\epsilon$ -) глагольный префикс “должен” 210.
 $\chi\text{ООС}$ “говорить (это)” 41.
 χI “торговать” 177 прим.

ζ буква ζ f.
 $-\zeta\epsilon$ “итак”, “следовательно” 293.
 $\beta\text{И}\beta\text{ОМ}$ “быть сильным” 253.
 $\beta\text{И}$ - именной префикс $\beta\zeta$.
 $\beta\epsilon\text{П}\epsilon$ “скоро”, “быстро” 281.
 $\beta\text{ОС}$, $\beta\text{С}$ - “половина” 127.

Указатель форм неправильных глаголов¹

$\lambda\lambda\zeta$, $\epsilon\text{I}\text{P}\epsilon$ “делать”.
 $\lambda\zeta\epsilon$, квал. от $\omega\zeta\epsilon$ “стоять”.
 $\epsilon\epsilon\text{T}$, квал. от $\omega\omega$ “зачать”.
 $\epsilon\text{I}\lambda$ -, $\epsilon\text{I}\lambda\lambda\zeta$, $\epsilon\text{I}\omega$ “мыг”.
 $\kappa\lambda$ -, $\kappa\lambda\lambda\zeta$, $\kappa\omega$ “класть”.
 $\kappa\epsilon\text{M}\text{T}$ -, $\kappa\epsilon\text{M}\text{T}\zeta$, $\kappa\text{И}$ “двигать”.
 $\text{н}\epsilon\text{P}\epsilon$ -, $\text{н}\epsilon$ “любить”.
 $\text{н}\epsilon\text{P}\text{И}\text{T}\zeta$, $\text{н}\epsilon$ “любить”.
 $\text{м}\lambda\text{С}$ - ($\text{н}\epsilon\text{С}$), $\text{н}\text{И}\text{С}\epsilon$ “порождать”.
 $\text{н}\lambda\text{С}\text{T}\zeta$, $\text{н}\text{И}\text{С}\epsilon$ “порождать”.
 $\text{н}\bar{\text{И}}$ -, $\epsilon\text{И}\text{н}\epsilon$ “нести”.
 $\text{н}\bar{\text{И}}\text{T}\zeta$, $\epsilon\text{И}\text{н}\epsilon$ “нести”.
 O , квал. $\epsilon\text{I}\text{P}\epsilon$ “делать”.
 P -, $\epsilon\text{I}\text{P}\epsilon$ “делать”.
 $\text{C}\epsilon$ -, $\text{C}\omega$ “пить”.
 $\text{C}\text{O}\text{O}\zeta$, $\text{C}\omega$ “пить”.
 $\text{C}\epsilon\text{K}$ -, $\text{C}\text{O}\text{K}\zeta$, $\text{C}\text{K}\lambda\text{I}$ “пахать”.
 $\text{C}\bar{\text{И}}(\text{T})$ -, $\text{C}\text{И}\text{н}\epsilon$ “проходить”.
 $\text{C}\lambda\lambda\text{T}\zeta$, $\text{C}\text{И}\text{н}\epsilon$ “проходить”.
 $\text{C}\epsilon\zeta$ -, $\text{C}\zeta\lambda\text{I}$ “писать”.
 $\text{C}\zeta\lambda\text{I}\text{C}\zeta$ или $\text{C}\zeta\lambda\text{I}\text{T}\zeta$, $\text{C}\zeta\lambda\text{I}$ “писать”.
 $\text{C}\lambda\zeta\text{T}$ -, $\text{C}\lambda\zeta\text{T}\zeta$, $\text{C}\omega\zeta\epsilon$ “ткать”.
 $\text{C}\lambda\zeta\text{T}\zeta$, $\text{C}\zeta\zeta\epsilon$ “передвигать”.
 $\text{T}\lambda\lambda\zeta$, I “давать”.

¹Приводятся формы только некоторых наиболее часто употребляемых глаголов.

ТО, квал. от † "давать".
 ОУААВ, квал. от ОУОП "стать чистым".
 ОУОХ, квал. от ОУХАІ "стать невредимым".
 ЦЕН(Т)-, ЦИНЕ "спросить".
 ЦНТЪ, ЦИНЕ "спросить".
 ЦООП, квал. от ЦОПЕ "стать", "случиться".
 ЦИТ-, ЦИ "носить".
 ЗИ-, ЗІОУЕ "ударить".
 ЗКАЕІТ, квал. от ЗКО "стать голодным".
 ЗІТЪ, ЗІОУЕ "ударить", или ЗІ "молотить".
 ХЕ-, ХШ "сказать".
 ХООЪ, ХШ "сказать".
 ХРАЕІТ, квал. от ХРО "стать крепким".
 ХІТЪ, ХІ "получить".
 Б(Е)Н- "найти".
 БНТЪ "найти".

БЕЕТ, квал. от БШ "продолжить".

Список сокращений

Быт.	Бытие
Деян.	Деяния Апостолов
Евр.	Послание к Евреям
Ин.	Евангелие от Иоанна
1 Ин.	Первое послание Иоанна
И.Нав.	Книга Иисуса Навина
Ис.	Исход
Кол.	Послание к Колоссянам
1 Кор.	Первое послание к Коринфяном
2 Кор.	Второе послание к Коринфяном
Мк.	Евангелие от Марка
Мф.	Евангелие от Матфея
Лк.	Евангелие от Луки
Песн. Песн.	Песнь Песней
Пс.	Псалтирь
Прем.	Премудрости Соломона
Рим.	Послание к Римляном
Руф.	Книга Руфи
Суд.	Книга Судей
2 Тим.	Второе послание к Тимофею
1 Фес.	Первое послание к Фессалонийцам

Фил.	Послание к Филиппийцам
2 Цар.	Вторая книга Царств
Budge Misc.	Budge E.A. Miscellaneous Coptic Textes. London. 1915
Ming.	Mingarelli J.A. Aegyptiorum codicum reliquiae. Bologna. 1785
Морг.	Рукописи из собрания Дж.П.Моргана (J.Pierpont Morgan)
PS	Schmidt C. Pistis Sophia. Coptica 2. Kopenhagen. 1925
Z	Zoega G. Catalogus codicum copticum. Rom. 1810. Leipzig.. 1903

Содержание

Предисловие. <i>М.К. Трофимова</i>	5
Алфавит	15
Морфология	31
I. Имя	31
II. Глагол	67
III. Частицы	126
Синтаксис	144
Общий указатель	194
Указатель коптских слов	197
Указатель форм неправильных глаголов	206
Список сокращений	207

На обложке: коптский остракон VIII в. с начертанием молитвы и алфавита (упражнение в письме).

Library of the
 Oriental Institute
 University of Chicago

Library of the
 Oriental Institute

